

COMPENDIO
DE
GRAMÁTICA ITALIANA



COMPENDIO
DE
GRAMÁTICA ITALIANA

POR

José Carlos Bruna

CATEDRÁTICO NUMERARIO POR OPOSICIÓN



MÁLAGA

La Española, Imprenta y Papelería
Granada 19, 30 y 32
1904

*Es propiedad.
Quedan llenos los requisitos
legales.*

AL LECTOR

En los doce años que llevo desempeñando la cátedra de Lengua Italiana en la Escuela Superior de Comercio de Málaga, he tenido suficientes ocasiones de comprobar que una Gramática demasiado difusa es tan perjudicial para la enseñanza, como demasiado restringida lo es para aprender algo de provecho.

He procurado, en vista de ello, atenerme á lo que he creido en absoluto necesario. Esto es: á la más exacta aplicación de las reglas gramaticales, no tomándolas de unos y otros libros, sino apoyándolas en principios fundamentales ajustados á la verdad y á mis especiales estudios prácticos, hechos en Italia durante no pocos años.

Este COMPENDIO DE GRAMÁTICA ITALIANA, no es, pues, una tela formada con zurcidos de varias otras.

Antes de exponer una definición ó de fijar una palabra, he consultado muchos autores, y hasta adquirir convicción, nada me he determinado á consignar.

De aquí, el que dicho COMPENDIO revista una

nueva forma, donde van enlazadas, la Analogía, la Sintaxis, la Prosodia y la Ortografía, en la suposición de que ya el estudiante ha de tener algunos conocimientos de Gramática General, ó al menos de la española. Y si las personas versadas en la materia, no desaprueban este mi trabajo lingüístico, hecho á fuerza de estudios y de tiempo, hallaré en su aceptación la más grata recompensa.

A ellos, someto mi libro y de ellos espero el justo fallo.

José Carlos Bruua.



A los Señores Profesores

*

Debe evitarse, á toda costa, que el discípulo pase á estudiar una lección, sin haber aprendido las reglas establecidas en la precedente, y haber puesto varios ejemplos para su aplicación.

Como, desde luego, en las primeras lecciones, no ha de poder decir frases en italiano, las pondrá en español, intercalando las palabras que ya conozca; v. g. (Lección II.)

=*Io ho una medaglia.*

=*Juan ha nacido en Castiglia.*

=*Mi hermano ha un castel-lo.*

=*Yo he comprado un gal-lo.*

=*Antonio ha nacido en Spagna; es cognato de Pedro, y ha vendido un sacco de sale al extranjero.*

En clase, y aun en estudios particulares, si una lección pareciese demasiado larga, puede dividirse en dos, ya que las contenidas en el presente libro solo se refieren, en número, á las del Programa adoptado en la Escuela Superior de Comercio de Málaga, y corresponden al examen de la Asignatura.

INDICACIONES Y ABREVIATURAS

●=Este signo quiere decir: EJEMPLO.

V.=Significa *verbo* ó *verbos*.

En E.=Quiere decir: *En español*.

En I.=Quiere decir: *En italiano*.

El S.=*El sustantivo*.

El Ad.=*El adjetivo*.

Las *notas*, son pura y simplemente, observaciones aclaratorias, ó particulares conceptos del autor.

Omitense, además, muchas formas de construcción que son lo mismo en español que en italiano.

LECCIÓN I.

PRELIMINARES

La Gramática universal es ciencia; la particular es arte,

Ocúpase, pues, la primera, en fijar los principios constitutivos del lenguaje.

La segunda, en fijar las reglas que corresponden á cada idioma en particular.

De Gramática universal es, por ejemplo, el *Sustantivo* porque en todas las partes del mundo hay seres.

De Gramática particular es el llamar en español *hombre*, al que los italianos llaman *uomo*, los franceses *homme*, etc., etc.

Depende también de la Gramática particular, la construcción de las proposiciones en el discurso, así como de escribirlas con propiedad.

La Gramática italiana, es pues, la que dá las reglas para hablar y escribir correctamente el idioma italiano.

IDEA

Es la imagen que deja en nuestra mente un *objeto* cualquiera, ó la impresión que en ella queda de una *sensación* recibida. (1)

(1) Yo veo, v. g. por primera vez, un caballo; dejo de verlo; pero ya no lo confundo en adelante, con una cabra, ni mucho menos con un pájaro.

La impresión fijada en la *máquina fotográfica* de la mente, es lo que se llama idea. Sin esta impresión no podríamos formar juicios de nada. Moralmente es lo mismo. El recuerdo de un dolor nos atormenta, sin sentirlo, y lo distinguimos, perfectamente, de un placer recibido.

JUICIO

Todo *juicio* es el resultado de la confrontación de dos *ideas*.

Tengo la idea de *Dios*, y tengo la idea de la *omnipotencia*.

Uno estas dos ideas, y me resulta el juicio: *Dios es omnipotente*.

Tengo la idea de lo que es una *paloma* y de lo que es la *blancura*.

Uno estas dos ideas, y me resulta el siguiente juicio: *Paloma blanca.* (1)

PROPOSICIÓN

Es la emisión de un *juicio*.

Mientras con la mente se juzga, se examina ó se deduce, no se forman más que *juicios*; cuando se emiten, se «hacen» *proposiciones*.

El *juicio*, es, pues, interno; y la *proposición* externa, ya se manifieste de viva voz, ya por escrito, ya por medio de la Prensa.

Y siendo las gramáticas particulares el arte de hablar y escribir correctamente; solo de las *proposiciones* debe ocuparse.

En toda *proposición* entran dos elementos esencialísimos: el *sujeto* y el *atributo*; (2) así como otro de suma utilidad: el verbo *Ser*. (3)

(1) Claro es que los juicios que nos formamos pueden ser verdaderos ó falsos. Y que lo sean ó no, depende de un cúmulo de circunstancias. Por eso no conviene emitirlos sin un profundo examen: Y de aquí, el que la libertad de pensar debe doblegarse á la de emitir lo que se piensa. Yo tengo la idea del *cielo* y del color *azul*; formo el juicio *cielo azul*; y sin embargo no es azul el cielo, ó sea la atmósfera que nos rodea.

(2) Llamados, como partes de la oración, Sustantivo y Adjetivo.

(3) Pudiéramos decir: «Napoleón emperador.» Pero con la falta del verbo, ignoraríamos, si *es*, si *fué*, si *será*; etc., etc.

Sujeto es todo lo que hace alguna cosa, ó á lo que se le atribuye *algo*.

Pedro ama (*Pedro* es amante.)

Atribúyese á *Pedro* la acción de amar.

Luego, *Pedro* es el *sujeto*; y el *amor* (que se atribuye á *Pedro*) es el *atributo*.

Todo sujeto, ó atributo, puede constar de una ó de varias palabras, sin por ésto, dejar de ser sujeto ó atributo. (1)

• *El Presidente del Consejo de Ministros ha dicho,*

es igual á:

Maura (2) ha dicho.

• *El general, entró en la hermosa capital de Francia,*

es igual á:

El general, entró en París.

No hay que confundir el *atributo* con el *complemento*. Este, solo consiste en añadir alguna circunstancia al sujeto ó al atributo.

En el primer ejemplo, que antecede, las palabras: *del Consejo de Ministros*, forman el *complemento* de *El Presidente*.

Las proposiciones, segun su modo de exponerse, pueden ser simples ó compuestas.

Simple: «*Yo amo.*»

Compuesta: «*Yo y tú nos amamos.*»

Equivalente, esta última, á: «*Yo te amo y tú me amas.*»

(1) Cinco pesetas sueltas, ó cincuenta monedas de á 10 céntimos, representan una misma cantidad, no obstante ser *cinco* las pesetas, *cincuenta* las monedas de cobre, y una sola el *duro*.

(2) Claro es que me refiero al momento «histórico», en que se imprime este libro.

Pueden ser también *elípticas*; como por ejemplo: AMO; (1) BEBO; DUERMO.

Las *proposiciones elípticas*, se expresan además; por una ó varias palabras, sin necesidad de verbo. Pero esto ha de ser respondiendo á una pregunta.

Proposición completa: «¿María se ha casado?»

Proposición elíptica: «No.»

Proposición completa: «¿A qué hora acabó la comedia?»

Proposición elíptica: «A las doce.»

La primera equivale á decir: «María no se ha casado aún»; y la segunda, á: «La comedia acabó á las 12.

(1) Siendo *Amar*, verbo adjetivo, equivale á *ser amante*; y el *sujeto* ya comprendido en la *o* final que indica la primera persona. La proposición, pues, «yo soy amante» se reduce en la siguiente forma:

YO SOY AMANTE

YO AMO

amo



LECCIÓN II.

Alfabeto Italiano

Las letras propias del alfabeto italiano, son las siguientes:

Signos	Pronunciación (1)
A	A
B	Be
C	Che
D	De
E	E
F	Effe (2)
G	Ye
H	Acca (2)
I	I
L	Elle (2)
M	Emme (2)
N	Enne (2)
O	O
P	Pe
Q	Cu
R	Erre
S	Esse
T	Te
U	U
V	Ve
Z	Zeta (2)

(1) Hemos adoptado la pronunciación más admitida y generalizada. Los florentinos (como si se dijera en España los castellanos) pronuncian *bi*, *ci*, *di*, etc., etc. Sin embargo; no se dice *abidario*, sino *abecedario*.

(2) Hágese preciso oírla pronunciar de viva voz.

Compónese, pues, de cinco vocales y diez y seis consonantes.

OBSERVACIÓN I.^a

Pronunciación de las letras

C. G. R. S. y Z.

La C, unida á una de las cinco vocales, se pronuncian así:

ca, CHE, CHI, co, cu.

La G, unida á una de las cinco vocales, se pronuncia de este modo:

ga, YE, YI, go, gu.

La R, como letra, se pronuncia en italiano *erre*; pero suena suave entre dos vocales:

- | | |
|---------|-------------------------|
| ● CARO | <i>caro, ó querido.</i> |
| ● AMORE | <i>Amor.</i> |

y entre una consonante y una vocal:

- | | |
|------------|------------------|
| ● BRAVO | <i>Bravo.</i> |
| ● PRUDENTE | <i>Prudente.</i> |

Pero siempre suena fuerte al principio de palabra:

- | | |
|--------|--------------|
| ● ROMA | <i>Roma.</i> |
| ● ROSA | <i>Rosa.</i> |

Para que suene fuerte entre dos vocales, se duplica:

- | | |
|---------|----------------|
| ● CARRO | <i>Carro.</i> |
| ● FERRO | <i>Hierro.</i> |
-

La *S*, suena siempre fuerte al principio de palabra, no seguida de consonante: como: SACCO, SALE, SOLE, SEI, SETTE. (1)

Suena también fuerte en las palabras compuestas; como *ventisei*, *ventisette* (veintiseis, veintisiete) ó entre una consonante y una vocal: CONSULTARE, CONSORTE.

Suena suave cuando va entre dos vocales; como en ROSA, CASA, RISA (rosa, casa y risa). (2)

Suena también de un modo especial, que los franceses llaman *mouille*, cuando va entre una vocal y una c; como por ejemplo: CONÓSCERE y ASCIUTTO. (3)

Suena como *líquida*, al principio de palabra, yendo seguida de consonante: como en SCOLARO, SPECCHIO, SCHIOPPO (escolar, espejo, escopeta.)

Duplicada, en fin, suena siempre fuerte: *rossa*, *cassa*, *rissa* (roja, caja y riña.)

La *Z*, tiene un sonido especial «silbante» parecido á *sz*, pero que es imposible trasmitirlo al libro; sobre todo quando la z va duplicada; y recibe esta duplicación al hallarse entre dos vocales.

● ZANZARA	<i>Mosquito.</i>
● ZINGARO	<i>Jitano.</i>
● ZIO	<i>Tío.</i>
● ZIZZANIA	<i>Zizaña.</i>
● POZZO	<i>Pozo.</i>
● PREZZO	<i>Precio.</i>

(1) *Saco, sal, sol, seis y siete.*

(2) Esta pronunciación de la *ese suave* no puede consignarse en la escritura; es necesario oirla de viva voz.

(3) Conocer y seco.

OBSERVACIÓN 2.^a

Letras fuera, ó casi fuera, de uso.

La H y la J

La H, se aplica, como letra inicial, solamente á las tres primeras del singular, y á la tercera del plural, del presente de indicativo del verbo AVERE. (1)

Ho (2)	(Tengo)
HAI	(Tienes)
HA	(Tiene)
HANNO	(Tienen)

Como letra intermedia, modifica los sonidos de CE, CI y de GE, GI.

CHE, CHI, se pronuncian *que, qui.*
GHE, GHI se pronuncian *gue, gui.*

Como letra final, solo tiene aplicación en alguno que otro nombre propio, y en las interjecciones.

Por ejemplo: OH! EH! AH!

Y claro es, que en las interjecciones compuestas, no la pierde; como AHIMÉ (*Ay de mí!*)

La J, llamada en italiano *iota ó i lungo* (í largo) está fuera de uso.

A la terminación de palabra, equivalía á *dos ies.*

- CALZOLAJ
- FORNAJ

- Zapateros*
- Panaderos*

(1) En español, Haber ó Tener.

(2) O, sin H, es conjunción; AI, es contracción de preposición y artículo; A, es preposición; y ANNO es año.

También se escribía GENNAJO, FEBBRAJO, (Enero, Febrero), y otras palabras en las que hoy se ha trocado por la i latina: GENNAIO, FEBBRAIO, AIUTO, CUIO, GIOIA, &., &. (1)

OBSERVACIÓN 3.^a

Sustitución de las letras

LL y Ñ

La LL, letra del alfabeto español, carece de signo gráfico en italiano, pues la *doble ele*, tiene una pronunciación muy distinta, y forma dos sílabas, como se verá más adelante.

Sustitúyese por la combinación GLI en las voces que terminan en A.

● <i>Batalla</i>	BATTAGLIA
● <i>Canalla</i>	CANAGLIA
● <i>Medalla</i>	MEDAGLIA
● <i>Muralla</i>	MURAGLIA
● <i>Castilla</i>	CASTIGLIA

Pero si la palabra española termina en O, deja de efectuarse el cambio.

● <i>Caballo</i>	CAVAL-LO
● <i>Castillo</i>	CASTEL-LO
● <i>Gallo</i>	GAL-LO

Pueden citarse, sin embargo, como excepciones, los verbos, que llevando *gli* en su terminación,

(1) Tan se ha perdido la aplicación de la jota, (antes usada entre dos vocales) que ya ni aun se pone como inicial en las palabras de origen latino, sustituyéndola por GI. No se dirá, pues, *juvare*, *jacere*, &, sino *giovare*, *giacere*, &.

nación, no cambian esta forma aunque la palabra termine en o.

- *Batallar*—BATTAGLIARE—Io (yo) BATTAGLIO.
- *Encollar*—INCAGLIARE—Io INCAGLIO.

La Ñ, tampoco tiene signo gráfico en italiano. Pero su sonido se manifiesta como en francés, por medio de GN.

● <i>España</i>	SPAGNA
● <i>Cuñado</i>	COGNATO
● <i>Baño</i>	BAGNO

OBSERVACIÓN 4.^a

No pertenecen al alfabeto italiano, en absoluto, las letras

K, X, W y Y

La K, llamada en griego y en italiano *Kappa*, solo tiene aplicación, en este último idioma, al tratarse de sustantivos propios, y derivados, ó de palabras griegas en las cuales, la costumbre, la ha conservado.

● <i>Kant</i>	KANT (1)
● <i>Kraft</i>	KRAFT (2)
● <i>Kingston</i>	KINGSTON (3)
● <i>Krausismo</i>	KRAUSISMO (4)

(1) Como apellido del célebre filósofo aleman.

(2) El sabio fisico de Wurtemberg.

(3) Antigua capital de la Jamáica.

(4) Doctrina, ó sistema filosófico de Krause.

● <i>Kyrie</i>	KYRIE
● <i>Kilogramo</i>	KILOGRÁMMO (1)
● <i>Kermesse</i>	KERMESSE

—

La X, del alfabeto greco-latino, es reemplazada en italiano por la S. (2)

● <i>Exposición</i>	ESPOSIZIONE
● <i>Extrangero</i>	ESTRANIERO
● <i>Texto</i>	TESTO

Sin embargo; la preposición, ó prefijo latino EX, se antepone, así, á muchas voces, para que no pierdan su forma etimológica:

● <i>Ex-ministro</i>	EX-MINISTRO
● <i>Ex-presidente</i>	EX-PRESIDENTE
● <i>Ex abrupto</i>	EX ABRUPTO
● <i>Ex cathedra</i>	EX CATHEDRA

En los sustantivos propios, puede usarse indistintamente de la X ó de la S, segun se quiera, ó nó, conservar su etimología. (3)

(1) Muchos lo escriben ya hoy, *chilográmmo*.

(2) El erudito Monlau, en su «Diccionario etimológico» dice: «El italiano no admite la x; en las voces que la tienen en su origen, griego ó latino la convierte en s, simple ó doble, ó en c: así se dice *Alessandro*, *assioma*, *eccellenza*, *esatto*, *esempio* ó *essemplo*.»—En primer lugar, las voces *esempro* y más aún, *essemplo*, son anticuadísimas; hoy se dice: *esempio*. En segundo, si la s va duplicada en *Alessandro* y *assioma*, es porque va entre dos vocales, y así se escribe para que suene fuerte, como hemos visto al tratar de dicha letra. Y en tercero, la palabra *eccellenza* admite la doble c, porque en castellano no se escribe *exelencia* sino *excelencia*, como el mismo sabio filólogo lo consigna en otros lugares de su mencionado libro.

(3) Hoy es ya casi corriente, escribir en lugar de Xerse, *Xenófón*, & Serse y Senofonte, italianizados; como, españolizados, Jerjes y Jenofonte.

La W (doble V) subsiste solamente para aplicarla á palabras extrangeras, si etimológicamente quieren escribirse.

● WALKYRIA	Walkyria (1)
● WAGON	Wagón (2)
● WHIST	Whist (3)
● WATER-CLOSET	Water-closet (4)

La Y (*ypsilón*) llamada en español *i griega ó ye*, hállase completamente excluida del idioma italiano.

OBSERVACIÓN 5.^a

E y O cerrada ó abierta.

La E y la O, pueden ser *cerradas* ó *abiertas*.

La viva voz determina esta diferencia. Por lo demás, en algunos puntos de Italia, casi siempre las pronuncian cerradas, como en el Piemonte; y en otros, casi siempre abiertas, como en Nápoles.

Hay algunas voces en las que pronunciando esas vocales abiertas ó cerradas, puede darse lugar á anfibología, como, por ejemplo:

(1) Nombre dado á ciertas diosas escandinavas y que hoy ha popularizado Wagner con su célebre ópera.

(2) Coche de ferro-carril.

(3) Juego de naipes; inglés.

(4) Sitio para echar aguas que ya se han bebido. No es el urinario, español; es el *lieu d'aisance*, francés, más usado en plural.

○ <i>Accéttta</i> (1)	Hacha pequeña
○ <i>Accètta</i> (1)	Acepta tú
○ <i>Légge</i>	Ley
○ <i>Lègge</i>	El lée, ó Lée tú
○ <i>Cóllo</i>	Con él
○ <i>Còllo</i>	Cuello
○ <i>Cóppa</i>	La nuca
○ <i>Còppa</i>	Copa

Pero aun así, puédese comprender por el sentido de la frase, lo que se ha querido decir. (2)

Ejemplos:	{ DÁTEMÍ UN' ACCETTA. | LO COMANDA LA LEGGE.
Esto es:	{ Dadme un achita. | Lo manda la Ley.
Nadie supondrá que se ha querido decir:	{ Dadme un «acepta tú». | Lo manda «lee tú».

Las letras, todas, á más de dividirse en vocales y consonantes, divídense, lo mismo que en castellano, en *guturales, paladiiales, lingua-les, dentales, labiales y nasales*.

(1) El acento ortográfico de derecha á izquierda, marca aquél el acento tónico de la vocal cerrada, y el de izquierda á derecha el de la vocal abierta.

(2) En italiano, la vocal «cerrada» llámase *chiusa*, ó *stretta*; y la «abierta», llámase *aperta*, ó *larga*.



LECCIÓN III

De las sílabas

Entiéndese por *sílaba*, la letra, ó reunión de ellas, que se pronuncia con una sola emisión de voz. (1)

- | | |
|---------------|---|
| Diptongo (2) | { Es la reunión de dos vocales
formando <i>sílaba</i> . |
| Triptongo (3) | { Es la reunión de tres vocales
formando <i>sílaba</i> . |

Ejemplos de diptongos

A <u>u</u> -RA	(aura)
U <u>o</u> -MO	(hombre)

Ejemplos de triptongos

M- <i>ie</i> i	(míos)
G- <i>iuo</i> -CO	(juego)

Por el número de sílabas que tiene una palabra, designánse éstas, con los calificativos de *unisílabas*, (4) *bisílabas*, *trisílabas*, *quintisílabas*, &. &.

La palabra *a-mor*, en español, contiene dos sílabas.

(1) Entre las muchas definiciones, diferentes en la forma, pero concordes en el fondo, he reproducido la consignada en la Gramática de la Academia Española,

(2) En italiano: *dittongo*; plural: *dittonghi*.

(3) En italiano: *trittongo*; plural: *trittonghi*.

(4) He adoptado la voz *unisílabas* en vez de la de origen griego *monosílabas*, para seguir la homogeneidad en la nomenclatura.

La palabra *a-mo-re*, en italiano, contiene tres.

En las letras duplicadas, la primera forma sílaba con la vocal que le antecede, y la segunda con la que le sigue:

• CAVAL-LO=POZ-ZO=COL-LO

De esta manera, pues, se distinguen en la pronunciación. En cuanto á la escritura, hay que separar las letras duplicadas, al final de renglón, como queda anotado más arriba:

Ejemplo en español:—Yo quiero un CABALLO grande y bueno.

*Ejemplo en italiano:=*Io voglio un CAVALLO grande e buono.

Palabras unisílabas

A DO PER

Bisilabas

A-MO DON-NA PER-SO

Trisilabas

Cuatrísilabas

A-MO-RET-TO DON-NAC-CI-NA PER-SO-NA-LE

Quintisílabas

A-MO-REG-GIA-RE DON-NAC-CI-NA-TA PER-SO-NA-LI-TÀ
(1)

(1) Traducción de las palabras arriba mencionadas: *á;* *amo;* *amor;* *amorcillo;* *hacer el amor;* *cortejar á una mujer*—*do* (nota musical ó verbo: «yo doy») *mujer;* *mujercita;* *mujer charlantina*, en sentido algo despectivo; (*Donnaccinata*, es un neologismo que significa el modo de obrar ó de pensar, de *mujercilla*.)—*Por;* *perdido;* *persona;* *personal;* *personalidad.*

Pronunciación de las silabas

Escritura	Pronunciación
CE	che
CHE	que
CI	chi
CHI	qui
GE	ye
GHE	gue
GI	yi
GHI	gui (1)
QUÉ	eu�
GU�	gu�
• <i>Cena</i> (cena)	chena
• <i>Chericato</i> (clericato)	quericato
• <i>Cielo</i> (cielo)	chielo
• <i>Chiaro</i> (claro)	quiaro
• <i>Generale</i> (general)	yenerale
• <i>Ghezzo</i> (negru�co)	guez-zo
• <i>Giro</i> (giro)	yiro
• <i>Ghianda</i> (bellota)	guianda
• <i>Questo</i> (esto)	cuesto
• <i>Guerra</i> (guerra)	gierra

(1) Escribase, pues:..... ca, che, chi, co, cu;
para pronunciar:..... ca, que, qui, co, cu;
y escribase:..... ga, ghe, ghi, go, gu,
para pronunciar:..... ga, gue, gui, go, gu.

DE LA DUPLICACIÓN DE LETRAS

y

DE LA SUSTITUCIÓN DE UNAS POR OTRAS

De la duplicación

Esta hácese extensiva á todas (1) las consonantes, excepción de la H y de la Q.

No obstante; para dar á una palabra el sonido de la doble Q, se le antepone una C.

- ACQUA *Agua*
 - ACQUEDOTTO *Acueducto*
 - ACQUISTARE *Adquirir; comprar.*
-

Dar reglas para la duplicación de las consonantes es imposible. Y así lo consignan eminentes dramáticos italianos. Los que, sin serlo, se creen fijarlas, solo demuestran desconocer esta materia, pudiendo aducírseles que las excepciones sobrepujan á las reglas.

Lo mejor, pues, consiste en el estudio aislado de esas palabras; en acostumbrarse á pronunciarlas como se debe, para que del recto soni-

(1) Al decir *todas*, claro es que excluyo la J por hallarse fuera de uso; la K, por no aplicarse más que á determinadas palabras de origen griego, ó nombres propios; la X, porque la sustituye la *s*; la Y porque la sustituye la *i*, hasta en las voces de origen latino, como *gyrus*, *stygius*, que se escriben *giro* y *stigio*. La W, ya en sí es doble, y solo tiene aplicación en nombres propios extranjeros. Sin embargo; el eminent Giodani, en su obra «*Psiche*», escribió *Uasington*, en vez de Washington.

do dependa también la recta escritura, y recurrir al Diccionario en los casos de incertidumbre. (1)

La única regla fija, y por eso la damos, es la de que se duplica la consonante, al unirse dos monosílabos:

● VAN-NE	ve-te
● COL-LO	con-el
● FAM-MI	haz-me

Sustitución de letras

Hay letras que tienen suma afinidad entre sí, y que pueden sustituirse las unas por las otras, siempre que de la sustitución no resulte alterado el sentido de la palabra.

B. por P=	BANCA	ó PANCA	(Banco)
B. por G=	CAMBIARE	ó CANGIARE	(cambiar)
C. por G=	LÁCRIMA	ó LÁGRIMA	(lágrima)
C. por Z=	UFFICIO	ó UFFIZIO	(oficio) (2)
D. por T=	IMPERADORE	ó IMPERATORE	(Emperador)
P. por V=RIPA		ó RIVA	(ribera)
R. por L=PEREGRINO		ó PELLEGRINO	(peregrino)

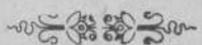
Entre las vocales, pueden usarse, indistintamente, en muchas voces, la A ó la E.

(1) Respecto á las palabras compuestas, donde (sin regla fija) es más facil dar alguna, consigna cierta Gramática que: «Cuando la primera parte de la palabra compuesta tiene más de una silaba, no se duplica la consonante; ejemplos: *Oltre-modo, altre-si.*» Y nosotros añadimos: ¿No se duplica en *Contrapporre* y en *soprat-tutto*?

(2) Las voces *fittizio* (ficticio) *inizio* (yo inicio) *precipizio* (precipicio) *interstizio* (intersticio) *vizio* (vicio) y *Fabrizio* (Fabricio) no admiten la sustitución.

- DANARO ó DENARO (dinero)
 - ARMA ó ARME (arma)
 - CATERATTA ó CATARATTA (catarata)
-

La razón de estas sustituciones está en la eufonía.



LECCIÓN IV

DEL ACENTO, DEL TRUNCAMIENTO, Y DE LA ELISIÓN ACENTO

Es la mayor intensidad con que se hiere determinada sílaba al pronunciar una palabra.

Cuando las proposiciones, en vez de hacerse orales, manifiéstanse por escrito, hay que marcar esta intensidad por medio de un signo.

De aquí el haberse denominado *acento tónico* el que emite la voz, y *acento gráfico* el signo con que se marca en la escritura ó la tipografía.

Los comprendidos en este libro, son *gráficos*.

Los que «pronuncie» el profesor al explicar las lecciones que contiene, son *tónicos*.

Los acentos pueden hacer cambiar el sentido de una palabra:

- | | |
|-----------------|-----------|
| ● <i>Ancora</i> | (todavía) |
| ● <i>Áncora</i> | (ancla) |

El acento gráfico, denominado *grave* en español, llámase *agudo* en italiano (*acuto*); y el agudo, llámase *grave*.

El acento grave se indica en italiano, así (˘) y marca las palabras que en español son agudas.

- | | |
|-------------------|-------------|
| ● <i>Parlerò</i> | (hablaré) |
| ● <i>Scriverò</i> | (escribiré) |
| ● <i>Amerò</i> | (amaré) |

Las palabras, en italiano, por lo general, son llanas, y se omite el acento lo mismo en éstas, que en las esdrújulas. (1)

● CANDELIERE	(candelero)
● PECORA	(cabra)
● POPOLO	(pueblo)

El acento gráfico, sin embargo, márcase en las palabras de doble sentido.

● <i>Príncipi</i>	Príncipes
● <i>Príncipi</i>	Principios
● <i>Dì</i>	Día
● <i>Di</i>	Di
● <i>Là</i>	Allá
● <i>La</i> (2)	La

Reciben, también, acento gráfico, todas las primeras y terceras personas, en singular, del futuro de todos los verbos.

● <i>Parlerò</i>	Hablaré
● <i>Parlerà</i>	Hablará

(1) Muchos escritores de nota, y reputados filólogos, opinan que esta omisión no debería existir. Para los que tienen que leer en italiano y no conocen bien, todavía, el idioma, es un lamentable entorpecimiento, ya que con suma frecuencia, deseando pronunciar debidamente una palabra, tienen que recurrir al Diccionario.—Si se pronuncia *pécora* y *pópolo*, ¿a qué omitir el acento sin el cual, lo lógico es pronunciar: *pecora* y *popolo*?

(2) LA, como «artículo», como pronombre personal indirecto, y como nota musical, no lo lleva.

Y los sustantivos que terminan, en español, en *ad*, *ed*, ó *ud.* (1)

• Bondad	<i>Bontà</i>
• Merced	<i>Mercè</i>
• Virtud	<i>Virtù</i>

TRUNCAMENTO

Llámase así, en italiano, á la omisión de la sílaba (ó de la letra) con que termina una palabra.

No puede «truncarse» ningún vocablo acabado en *a*, exceptuando: SUORA (*hermana*) cuando le sigue un sustantivo (como: SUOR *Teresa*); y ORA (*ahora*) cuando le sigue la misma voz.= (OR ORA *lo farò*.= *Ahora, en este momento, lo haré.*) (2)

De las palabras terminadas en *ollo*, solamente CAVALLO admite el truncamiento, perdiendo la última sílaba.

Muchas de las voces terminadas en *ello* y *ullo*, pueden truncarse:

• FRATELLO ó FRATEL	<i>Hermano</i>
• BELLO ó BEL	<i>Bello</i>
• QUELLO ó QUEL	<i>Aquel</i>
• FANCIULLO ó FANCIUL	<i>Muchacho</i>

El infinitivo de los verbos puede truncarse, perdiendo la vocal.

(1) Pudiera, á su vez, decirse que lo toman las palabras terminadas antiguamente en *ate* ó *ute* (BONTATE, VIRTUTE.) Pero hemos creido más fácil, para el alumno, la enunciada regla.

(2) Muy raramente encuéntrase este *truncamento* aplicado en otro sentido. Sin embargo; en la obra «Vita dei S. S. P. P.» se lee: «OR crescendo la fama di sua ubbidienza...»

- AMARE ó AMAR
- PARLARE ó PARLAR
- VEDERE ó VEDER (1)

ELISIÓN

No hay que confundir el *truncamento* con la *elisión*.

Esta, solo tiene por objeto evitar el mal sonido que producen al encontrarse dos vocales, y se marca con el signo llamado apóstrofo.

- L'ANIMA; en vez de LA ANIMA.
- L'UOMO; en vez de LO UOMO.

El artículo plural GLI (*los*) se apostrofa tan solo cuando la palabra siguiente empieza por *i*.

● <i>Los amigos</i>	GLI AMICI
● <i>Los eremitas</i>	GLI EREMITI
● <i>Los italianos</i>	GL' ITALIANI
● <i>Los órganos</i>	GLI ÓRGANI
● <i>Los hugonotes</i>	GLI UGONOTTI

Para la supresión de una letra, ó de una sílaba, lo primero que debe tenerse presente es que no se cambie el sentido de la palabra, ó la deje ininteligible.

En CÁMERA, por ejemplo, no puede suprimirse la última sílaba porque CAME, nada quiere decir.

En LETTORE (*lector*) no puede suprimirse tampoco la última sílaba porque resultaría LETTO, que quiere decir *cama*.

(1) El empleo del «truncamento» no tiende más que á favorecer la eufonía. Y como casi todas las palabras en italiano, terminan en vocal, se admite esa eliminación, que dà elegancia y fluidez á la frase.

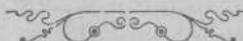
Los signos admirativos é interrogativos, no se colocan, ortográficamente, como en español, abriendo y cerrando la frase interrogativa ó admirativa, sino solamente al final.

- ¿Quéquieres de mí? —*Che vuoi da mè?*
- ¡Qué bello es este perro! —*Quanto è bello questo cane!*

Todas las palabras, en italiano, terminan en vocal á excepción de las monosílabas

CON, IN, PER Y NON.

Así como el discurso se forma de proposiciones; las proposiciones, de juicios; y los juicios de ideas, representadas por palabras, las palabras se forman de sílabas, y las sílabas se forman de letras.



LECCIÓN V

DEL SUSTANTIVO

Sus accidentes y propiedades

Llámanse *partes de la oración* todas las palabras que entran á formar el discurso.

Tres son las esenciales: SUSTANTIVO, ADJETIVO y VERBO.

Pero siguiendo la general nomenclatura, podemos clasificar estas partes de la oración, en sustantivo (*sostantivo*) adjetivo (*aggettivo*) verbo (*verbo*) artículo (*articolo*) pronombre (*pronome*) adverbio (*avverbio*) preposición (*preposizione*) conjunción (*congiunzione*) participio (*participio*) (1) é interjección (*interiezione*). (2)

Es, pues, *sustantivo* todo aquello que tiene una «sustancia», ó se le atribuye; (3) que existe realmente, ó que le damos una existencia puramente ficticia.

Los sustantivos se dividen en *físicos* y *metafísicos*.

Físicos: *Uomo, tavola, (mesa) libro.*

Metafísicos: *Amore, bontà, virtù.*

(1) Que, realmente, es solo un adjetivo verbal.

(2) Muchos gramáticos, con felicísimo acuerdo, no la conceptúan como parte de la oración.

(3) Sustantivo ó substantivo, se compone de *sub* (debajo) *stant* (estar) y *ivo* (tener la fuerza de) como si se dijera: «Yo tengo la fuerza de sostener algo que está debajo de mí»

Los *físicos*, ó sean los que tienen una existencia real y positiva, se dividen, á su vez, en *propios* y *comunes*, segun que designen una sola cosa existente, ó constituyan varias de la misma especie.

Propios=*Dio* (Dios) (1) *Spagna, Nerone.*

Comunes=*Uomo, távola, libro.*

Sexo y género.

Hay que fijarse, en si el sustantivo tiene *sexo*.

Teniéndolo, es *masculino* ó *femenino* por naturaleza; para nada hay que atenerse á la terminación; y ya veremos, en la lección siguiente, como forma el plural.

Masculinos: *UOMO, ENEA* (2) *PROFETA, POETA.* (3)
Femeninos: *DONNA, DIDO, GALLINA, SAFFO.*

Si el sustantivo carece de *sexo*, hay que atenerse al *género* gramatical, indicado por la terminación.

(1) Verdaderamente, *Dios* es el nombre propio por excelencia. Todos los demás, pueden serlo hoy, para dejarlo de ser mañana. El *Sol*, que era nombre propio, considerado astronómicamente, ya no lo es. *Paris*, no es sustantivo propio desde el momento que hay otros tres con el mismo nombre en América.

Málaga tampoco lo es, puesto que tenemos una segunda en la provincia de Guadalajara y una tercera en la de Guipúzcoa.

(2) *Eneas.*

(3) Estos dos últimos, en rigor gramatical, son adjetivos sustantivados, pues ni el «profeta» existiría no existiendo el hombre que profetizase, ni el poeta sin el hombre dotado de estro poético.

Sirva esto, de aclaración, para los sucesivos idénticos casos.

Los terminados en O son masculinos. (1)

Los en A ó U, femeninos; excepción de algun sustantivo propio, como: *il Panamà*; *il Perù*.

Los en E, pueden ser del uno ó del otro género.

Ejemplos de los en A...	<i>Cassa</i>	Caja
	<i>Casa</i>	Casa
	<i>Lésina</i>	Lezna

Ejemplos de los en U...	<i>Virtù</i>	Virtud
	<i>Gioventù</i>	Juventud
	<i>Schiavitù</i>	Esclavitud

Ejemplos de los en E...	<i>Il generale</i>	El general
	<i>La pelle</i>	La piel
	<i>Il sale</i>	La sal, (2)

OBSERVACIÓN 1.^a

De los terminados en A, se conceptuan, como masculinos, casi todos los vocablos de origen griego, ó greco-latino, terminados en AMMA, EMA ó OMA, casi enteramente lo mismo que en español.

(1) La única excepción es MANO; pues *imago* y *Cartago* (imagen y Cartago) son corrupciones de *ímagine* y *Cartágine*. En cuanto á *eco*, puede ser de ambos géneros; y ya hoy no se dice *spingardo*, sino *spingarda*.

(2) De los terminados en E, existen varios que admiten los dos géneros indistintamente. Por ejemplo: *La fólgore*, ó *il fólgore* (El rayo). *La fronte* ó *il fronte* (la frente). *La trave* ó *il trave* (la viga).

● ANAGRÁMMA	<i>Anagrama</i>
● DRÀMMA	<i>Drama</i>
● MONOGRÁMMA	<i>Monograma</i>
● TELEGRÁMMA	<i>Telegrama</i>
● POEMA	<i>Poema</i>
● ASSIOMA	<i>Axioma</i>

Sustantivos invariables

Son los que, tanto para el masculino como para el femenino, tienen una sola denominación.

● CORVO	<i>Cuervo</i>
● LEPRE	<i>Liebre</i>
● AQUILA	<i>Aguila</i>

No pudiendo, pues, distinguirse el sexo por el solo vocablo, hay que añadirle el adjetivo macho, ó hembra.

- UN CORVO MASCHIO (Un cuervo macho)
- UN CORVO FÉMMINA (Un cuervo hembra)

Sustantivos variables

Los hay de dos clases: unos, enteramente distintos; y otros que solo difieren en la terminación:

Ejemplos de los primeros	{ UOMO PADRE FRATELLO SORELLA	DONNA MADRE (1) (hermano) (1) (hermana) (1)
Ejemplos de los segundos	{ LEONE LEONESSA CANE CAGNA	(León) (Leona) (perro) (perra) (2)

(1) Son, por lo regular, como se vé, adjetivos sustantivados.

(2) Por regla general, tanto los verdaderos sustantivos,

OBSERVACIÓN 2.^a

Los nombres de ciudades terminados en A, ó en E, se conceptuan como femeninos; y los en otra vocal, como masculinos.

Los nombres de los árboles son masculinos, y femeninos los frutos.

Las letras del alfabeto, se conceptuan, casi todas, como del género masculino. (1)

Cambio de significación

Por último; algunos sustantivos cambian de significación sin variar de forma.

- LA MÁRGINE; es en, español, la *cicatriz*.
 - IL MÁRGINE; es *el margen*.
-

como los adjetivos sustantivados, que terminan en ONE, hacen el femenino en ESSA; y los terminados en TORE ó TTORE, hacenlo en TRICE ó TTRICE. Como de *Barone*, *baronessa*; de *traditore*, *traditrice*; de *attore*, *attrice*.

(1) Al hacer esta *observación*, aténgome á las *reglas* establecidas por la generatidad de las Gramáticas italianas, antiguas y modernas. Pero la juzgo como un exceso de detalles que á nada conduce prácticamente, pudiendo aplicársele el aforismo francés, de que «*Qui dit trop ne dit rien*». —En efecto: las excepciones casi superan á esas llamadas reglas, y solamente la práctica es la que, en tales casos, hace ley.

La especie de confusión, de licencia, de costumbre, ó como quiera llamársele, respecto á dar género á las poblaciones, depende, á mi juicio, de haber juzgado como nombres *propios*, los que en la construcción gramatical son verdaderos *adjetivos*. Efectivamente: podemos decir: *il Milano d'oggi non è quello d'ieri*. Esto es: el *estado* político ó social de ese pueblo no es el de ayer. O bién: *La bella Milano*. Esto es: la bella *ciudad* de Milán; y es femenino, aunque termine en O, porque la palabra *Milano* se conceptua, en este caso, como *adjetivo determinativo* de ciudad, y no como *sustantivo propio*.

- LA CÁRCERE; es la pena de carcel.
- IL CÁRCERE; es la carcel, como local.
- LA CÉNERE; es el polvo de los restos humanos; las *cenizas* de nuestros antepasados. (El miércoles de cenizas; IL DÍ DELLE CÉNERE).
- IL CÉNERE; es el resultado de la combustión de cualquier cuerpo. (Las cenizas, del cigarro, por ejemplo). Todo depende del determinativo LA, ó IL.



LECCIÓN VI

DEL SUSTANTIVO

(CONTINUACIÓN)

Ya hemos tratado del *género* de los sustantivos. Pasemos, ahora, á ocuparnos del

Número gramatical

Puede ser *singular* ó *plural*, segun que la palabra entrañe la idea de un solo objeto ó de varios de su misma especie.

Si el sustantivo de que se trata tiene *sexo*, y éste es masculino, hace el plural en *i*, cualquiera que sea la terminación; si es femenino, lo hace en *e*.

EJEMPLOS (masculinos)	{ PROFETA (1) POETA (1) CAVALLO	PROFETI POETI CAVALLI
EJEMPLOS (femeninos)	{ DONNA SORELLA (1) CAGNA	DONNE SORELLE CAGNE

Cuando el sustantivo que se desea «pluralizar», carece de *sexo*, hay que atenerse á su *terminación*.

¿Termina en *a*?

(1) Adjetivo sustantivado.

Pues hace el plural en E. (1)

¿Termina en E ó en o?

Pues lo hace en i.

¿Termina en i?

Pues queda invariable; y lo mismo sucede cuando la última vocal va acentuada.

Ejemplos en A

LA PORTA (la puerta)—LE PÓRTE (las puertas)

LA PENNA (la pluma)—LE PENNE (las plumas)

LA SEDIA (la silla) —LE SEDIE (las sillas)

Ejemplos en E ó en O

LA PELLE (la piel) —LE PELLI (las pieles)

IL FUCILE (el fusil) —I FUCILI (los fusiles)

IL CÓDICE (el Código)—I CÓDICCI (los códigos)

LO ZUCCHERO (el azucar)—I ZUCCHERI (los azúcares)

IL COLLO (el cuello) —I COLLI (los cuellos)

IL BANCO (el banco)—I BANCHI (los bancos)

Ejemplos en I

LA NECRÓPOLI (la necrópolis)—LE NECRÓPOLI (las necrópolis).

LA METRÓPOLI (la metrópolis)—LE METRÓPOLI (las metrópolis).

UN BRÍNDISI (un brindis)—I BRÍNDISI (los brindis).

Ejemplos en vocal acentuada

La verità (la verdad) —*Le verità* (las verdades)

(1) Siempre que no se refiera á voces de origen griego, varias de ellas anteriormente anotadas; como *poema*, *telegramma*, *sofisma*; pues entonces lo hace en *i*. *Telegramma*, *telegrammi*: *poema*, *poemi*; *sofisma*, *sofismi*.

<i>Il canapè</i> (el canapé)	<i>I canapè</i> (los canapés)
<i>Il dì</i> (el día)	<i>I dì</i> (los días)
<i>Il falò</i> (1) (la hoguera)	<i>I falò</i> (las hogueras)
<i>La virtù</i> (la virtud)	<i>Le virtù</i> (las virtudes)

Plurales en CHE, CHI y GHE, GHI

Muchos de los sustantivos (2) que terminan en

CA CO; y GA, GO,

hacen, por eufonía, el plural, en

CHE CHI; y GHE GHI.

- MÓNACA (monja) —MÓNACHE (monjas).
 - ANTICO (antiguo) —ANTICHI (antiguo) (4)
 - LEGA (legua) (3) —LEGHE (leguas)
 - INTRIGO (intriga) —INTRIGHI (intrigas) (4)
-
-

(1) Candelada en señal de regocijo.

(2) Verdaderamente, adjetivos sustantivados la mayor parte de ellos.

(3) *Lega*, puede tambien significar «liga», en todas las acepciones que tiene en español.

(4) Hácese imposible fijar una regla para saber cuando las terminaciones *co* ó *go*, deben tomar la *h* interior. Muchos gramáticos afirman que las voces esdrújulas hacen el plural en *ci* ó *gi* como *médici*, *canónici*, *dinástici*, *erétici*, *públici*, *trágici*. &. &. Pero, ¿y *dialoghi*, *apológhi*, *astrólogohi*, *obblighi*, *sacrileghi*, tambien &. &?

En cambio, tenemos voces, no esdrújulas, que terminan en *ci*; como: *amici*, *porci*, *greci*.—Por lo demás, muchísimos vocablos, y entre ellos, algunos de los anotados, pueden tomar lo mismo una ú otra terminación en el plural.—Bastante más se aproxima á regla, la dada por el académico de la Crusc Ba-a,

Sustantivos que solo admiten en el uso
el singular ó el plural

Puede afirmarse que son los mismos que en español.

Ejemplos de Singular

Todos los sustantivos propios. (1)

Los llamados *numerales* pueden ser tambien sustantivos; y en este solo caso admiten el plural.

• *I QUATTRÌ sono ben fatti; ma i SETTI non mi piacciono.*

(Los CUATROS están bien hechos; pero los CINCOs no me gustan).

Ejemplos de Plural

FÓRBICI (tijeras) — ESEQUIE (exequias)

ANNALI (anales) — FASTI (fastos)

CALENDE (calendas) — TÉNEBRE (tinieblas)

FAUCI (fáuces) — NOZZE (2) (Nupcias)

—

silio Puoti: «Si los sustantivos que terminan en *co* ó *go* son de dos silabas, hacen el plural en *chi* ó *ghi*.»

Pero como todo esto no depende más que de la eufonía, solo la costumbre de oír esos plurales y la lectura de buenos escritores, si no establecer *regla*, pueden dar norma.

(1) La razón es muy sencilla. De los que hay, ó se supone que no hay más que *uno*, claro es que no puede haber dos, ni menos tres ó cuatro. *Dios*, *La Virgen*, *Sol*, *Cicerón* y otros por el estilo, carecen, pues, de plural. Pero si lo tienen traslativamente; como en *Historia*, *Artes*, *Poesía*, y comparaciones: «Los DIOSES de la antigüedad. (*I DEI dell'antichità*).—Las VÍRGENES de Murillo. *Le VÉRGINE di Murillo*).—Los SOLES de tu cara. (*I SOLI del tuo viso*).—Los CICERONES del dia. (*I CICERONI del giorno*).

(2) *Nozze* significa tambien, en español *bodas*; y en éste se singulariza. v. g.: «*La boda* se celebró ayer»; pero jamás en italiano.

Plurales Femeninos

Hay algunos sustantivos, no muchos, que siendo masculinos en el singular, tienen en el plural dos terminaciones; una masculina y otra femenina; ó solamente esta última; como:

- UN MIGLIO (una milla)—DUE MIGLIA (dos millas)
- UN SUOLO (una suela)—DUE SUOLA (dos suelas)
- UN UOVO (un huevo)—DUE UOVA (dos huevos)

En los que tienen doble plural, y doble significado, el femenino indica el sentido recto y el masculino el indirecto, ó de traslación. (1)

Singular	● DITO (dedo)
	● MURO (muro)
	● LABBRO (labio)
	● OSSO (hueso)
	● FONDAMENTO (cimiento)
Plural	● DITA ó DITI
	● MURA ó MURI
	● LABBRA ó LABBRI
	● OSSA ú OSSI
	● FONDAMENTA ó FONDAMENTI.

(1) No he hallado esta regla en ninguna Gramática; pero el estudio y aplicación de esas palabras en ambos géneros, me lo ha demostrado. LABBRA, plural f. de *labbro*, son los de la boca; LABBRI los de una herida (por similitud)=MEMBRA; los miembros del cuerpo; MEMBRI; los individuos que forman una corporación.=FONDAMENTA, los cimientos de un edificio; FONDAMENTI, en sentido moral.

No se dirá, pues, «Le membra del Consiglio», sino «*I membri del Consiglio*». No se dirá: «Le fondamenta della Religione Cristiana»; sino «*I fondamenti*». No se dirá: «Le ossa delle olive (aceitunas); sino «*gli ossi*»; porque *ossa*, en sentido recto, son los huesos del cuerpo de los animales, y *ossi*, en el oblicuo, ó indirecto, los de determinados frutos.

Plurales Eteróclitos

Llámense así los en absoluto irregulares; los que se apartan por completo de toda regla; y son los siguientes:

DIO; DEI—(Dios; dioses).

UOMO; UÓMINI—(hombre; hombres).

BUE; BUOI—Buei; bueyes).

MIO; MIEI—(mío; mis). (1)

TUO; TUOI—(tuyo; tuyos). (1)

SUO; SUOI—(suyo; suyos). (1)



(1) Aunque estos no sean sustantivos, los hemos anotado para completar los plurales eteróclitos.

LECCION VII

DEL SUSTANTIVO

(CONTINUACIÓN)

Aumentativos, diminutivos y despreciativos.

Por medio de una variante en la terminación de los sustantivos, estos acrecen ó disminuyen su significación, lo mismo en español que en italiano.

Terminaciones aumentativas: ONA, ONE.

Id. diminutivas: ATTO, ETTO, OTTO, ALLO,
ELLO, INA, INO.

Id. despreciativas: ACCA, ACCO, UCCIA,
UCCIO, UOLA, UOLO; AGLIA,
ACLIO; ASTRA, ASTRO. (1)

Aumentativos

- UOMO (hombre) —UOMONE (hombrón)
- DONNA (mujer) —DONNONA (mujerona)
- CAVALLO (caballo) —CAVALLONE (caballón)
- UCCELLO (pájaro) —UCCELLONE (pajarote)

OBSERVACIÓN 1.*

Cuando la terminación ONE se aplica á un femenino, este resulta masculino.

(1) Estas terminaciones son las más usadas. Suprimo otras muchas por innecesarias. Tratándose de denigrar, cuando el pueblo no encuentra una terminación que le satisface, la inventa, y, de aquí, la imposibilidad de anotarlas todas.

- LA CAMPANA —IL CAMPANONE
 - LA CASA —IL CASONE
 - LA STRADA (1)—LO STRADONE
-

OBSERVACIÓN 2.^a

Cuando el sustantivo termina en ONE resultaría anti-eufónico decir por ejemplo: *sermoneone* para indicar un sermón muy largo; y se introduce la sílaba CI que dulcifica la pronunciación. O, lo que es lo mismo: la terminación *one* se cambia en CIONE.

- BASTONE—BASTON-CI-ONE.
- SERMONE—SERMONCIONE
- BALCONE—BALCONCIONE

Diminutivos

- UOMO (hombre) —UOMINO (hombrecito)
 - DONNA (mujer) —DONNINA (mujercita)
 - CAVALLO (caballo)—CAVALLINO (caballito)
 - UCCELLO (pájaro) —UCCELLINO (pajarito)
-

OBSERVACIÓN 1.^a

Por la misma razón eufónica manifestada

(1) *La calle*.—Tambien es español suele efectuarse ese cambio de género: *La casa; el caserón; La sala; el salón*; y en diminutivo: *La calle; el callejón*. No por esto imagine el incipiente escolar que *cartón* es aumentativo de *carta*; ni mucho menos, que *pelón* es aumentativo de *pelo* y *rabón* de *rabo*. Siempre hay que atenerse al significado de las palabras y no á su forma; ni *bastón* es un palo grande, ni *balcón* se llama así por su tamaño. Y lo mismo sucede en italiano.

en los aumentativos, no se usará de las desinencias, ATTO, ETTO, ELLO, INO, &, &, cuando el sustantivo termine de igual modo.

Esto es: á la palabra CAVALLO, no aplicaremos la desinencia ALLO; porque resultaría *cavolloallo*; sino la ETTO (CAVALLETTO) ó mejor aún, la INO; (CAVALLINO).—En vez de decir UCCELLOELLO, diremos UCCELLETTO, ó UCCELLINO.

OBSERVACIÓN 2.^a

Puede también disminuirse la extensión del sustantivo añadiendo terminaciones diminutivas sin repetirlas:

- LIBRO—LIBRINO—*Librettino*—Librettinetto.
 - UCCELLO—UCCELLINO—*Uccelletto*—Ucellinetto, (1)
-

OBSERVACION 3.^a

Entre estos llamados diminutivos, hay muchos que solo determinan la extensión, y otros que demuestran, además, cariño, deferencia, ó afecto. De aquí, el que estos últimos se llamen *afectivos*.

(1) Tanto los aumentativos de aumentativos, como los diminutivos de diminutivos, guardan en I. una gran analogía con el E. por lo que se hacen sumamente fáciles sus aplicaciones. Desde luego, las terminaciones ONA, ONE corresponden á las españolas: *ona*, *on*, y las OTTO, ELLO, INO (con sus femeninos) á las españolas: *ito*, *illo*, *ico*.—*Hombre*; *hombrón*, *hombrecito*, *hombrecillo*.—*Mujer*; *mujerona*, *mujercita*.—Aumentativo de aumentativo: *Hombre*; *hombrón*, *hombrachón*.—Diminutivo de diminutivo: *Calle*; *calleja*, *callejuela*.

- | | |
|--------------------------------|--|
| <i>Por extensión</i> | <ul style="list-style-type: none">● TAVOLINO (mesita)● QUADRETTO (cuadrito)● CASETTA (casita) |
| <i>Por afecto</i> | <ul style="list-style-type: none">● AMORETTO (amorcillo)● BAMBOLETTA (niñita)● ANNETTA (Anita) |

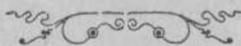
Despreciativos (1)

- De UOMO, *omaccio; omicciátolo.*
- De DONNA, *donnaccia; donnicciuola.*
- De LIBRO, *libraccio; libruccio; libracco.*
- De MÉDICO, *medicastro; medicónzolo.*
- De CASA, *casuccia; casúpola.*

SUSTANTIVOS COLECTIVOS

Son aquellos que, expresados en singular, abrazan una *idea* de pluralidad; lo mismo en italiano que en español.

- | | |
|--------------------------|---------------------|
| ● ESÉRCITO (ejército) | ● PÓPOLO (pueblo) |
| ● MULTITÚDINE (multitud) | ● SCÍAME (enjambre) |



(1) Llámense también DESPECTIVOS.

LECCIÓN VIII

DEL ADJETIVO

Es ADJETIVO todo aquel vocablo que *añade algo* al sustantivo, ya calificándolo, ya determinándolo, ya modificándolo, en cualquier sentido que sea.

QUESTO CAVALLO É BIANCO
(Este caballo es blanco)

En la *proposición* (1) que antecede, hay un sustantivo (CAVALLO) y dos adjetivos: QUESTO y BIANCO. El primero determina; el segundo califica.

DIVIDENSE los adjetivos, con respecto á su concordancia, en *variables* é *invariables*.

Variables

son los que concuerdan con el sustantivo;

Invariables

los que no concuerdan, por carecer de dos terminaciones.

Concuerdan: BUONO, BUONA (bueno, buena)
CATTIVO, CATTIVA (malo, mala)
BIANCO, BIANCA (blanco, blanca),

y en general, todos los terminados en O al singular masculino.

(1) Véase la lección 1.*

No concuerdan: casi todos los terminados en E, y sin excepción, los terminados en

ANTE, ENTE, UNTE,
ÁBILE, ÉBILE, ÍBILE, ÓBILE, ÚBILE. (1)

- *Giuseppe è AMANTE di Anna; ed Anna è AMANTE di Giuseppe.* (2)
- *Quest'acqua è BEVÍBILE; ma non è BEVÍBILE questo liquore.* (3)
- *Questa donna e quest'uomo, sono INTRATTABILI.* (4)

DIVÍDENSE los adjetivos, según su aplicación, en *indicativos*, *determinativos* y *calificativos*.

Indicativos: IL, LO, LA (5) (*el, la*).

Determinativos: QUESTO; QUELLO; CODESTO; &., &. UNO; DUE; TRE; &. &. (uno, dos, tres, &.) (6)

Calificativos: —BUONO; CATTIVO; BIANCO.

(1) Lo mismo enteramente que sucede en E. con los terminados en *ante, ente, unte*, como: *amante, creyente, transeunte*. (En *inte i onte*, no conozco ninguno). *Table, eble, ible, oble, uble*; como: *amable, (AMÁBIL) indeleble (INDELÉBIL) terrible (TERRÍBIL) noble (NÓBIL) destructible (DESTRUTTÍBIL)*.

(2) «José es amante de Ana, y Ana es amante de José».

(3) «Este agua es bebible; pero no es bebible este licor».

(4) «Esta mujer y este hombre, son intratables».

(5) Como todavía un gran número de Gramáticas llaman *artículo* a estos verdaderos adjetivos, trataré de ellos en lección aparte.

(6) ¡Qué error tan evidente, y sin embargo tan reproducido, el de decir: *Uno*, artículo indeterminado; *dos, tres, cuatro* & adjetivos numerales! ¿Por qué esa excepción, para *uno*? Si *nueve*, por ejemplo, es adjetivo numeral, *nueve*, ¿nó es la adición de *uno*, más uno, más uno, hasta nueve veces una misma cosa?

Determinativos

- QUESTO (este) *cavallo è mio.*
- QUESTA (esta) *donna è tua (tuya)*
- QUEL (1) (aquel) *cavallo è tuo (tuyo)*
- QUELLA (aquella) *donna è mia.*
- CODESTO (2) *uomo.* (Ese hombre).
- CODESTA *città.* (Esa ciudad).
- *Voglio* (quiero) UN *cavallo.*
- *Vogliamo* (queremos) DUE *cavalli.*
- *Vógliono* (quieren) TRE *cavalli.*

Numerales

Estos adjetivos pueden determinar simplemente un conjunto de unidades ó el orden que cada unidad ocupa.

De aquí la subdivisión en *cardinales* y *ordinales*. (CARDINALI ED ORDINALI).

CARDINALES

- 1 uno.
2 due.

ORDINALES

- 1.^º primo.
2.^º secondo

(1) *Quello*, se ha cambiado en *quel*, mediante el *truncamiento*.

(2) *Codesto, codesta, codesti, codeste*, (ó *cotesto cotesta*) se refieren á lo que está cerca de la persona á quien uno se dirige, ó se relaciona con ella. Por ejemplo: Si yo estoy en Málaga y escribo á un amigo que está en Madrid, preguntándole si *allí* hace frio, le diré: «In *codesta* *città* fà freddo?» Esto es: «En *esa* ciudad, donde Vd. está ¿hace frio?» Y no *in questa*, porque *eso* indicaría el punto donde está el que pregunta; ni *in quella*, porque *eso* indicaría otra ciudad diferente á las dos enunciadas.

3	tré.	3. ^º	terzo. (1)
4	quattro.	4. ^º	quarto. (1)
5	cinque.	5. ^º	quinto. (1)
6	sei.	6. ^º	sesto.
7	sette.	7. ^º	séttimo.
8	otto.	8. ^º	ottavo.
9	nove.	9. ^º	nono.
10	dieci.	10. ^º	décimo.
11	úndici.	11. ^º	undécimo. (2)
12	dódici.	12. ^a	duodécimo.
13	tré dici.	13. ^º	tredicésimo.
14	quattórdici.	14. ^º	quattordicésimo
15	quíndici.	15. ^º	quindicésimo.
16	sédici.	16. ^a	sedicésimo.
17	diciassette.	17. ^º	diciasettésimo.
18	diciotto.	18. ^º	diciottésimo.
19	diciannove.	19. ^º	diciannovésimo.
20	venti.	20. ^º	ventesimo.
30	trenta.	30. ^º	trentésimo.
40	quaranta.	40. ^º	quarantésimo.
50	cinquanta.	50. ^º	cinquantésimo.
60	sessanta.	60. ^º	sessantésimo.
70	settanta.	70. ^º	settantésimo.
80	ottanta.	80. ^º	ottantésimo.

(1) Algunos de los ordinales, como, por ejemplo, los que se refieren á estas llamadas, pierden su carácter de tales, para tomar el de partitivos. v. g. «.... y dejó á su sobrino mejorado en un *quinto*. (*e lasciò il suo nipote migliorato in un QUINTO*).»

(2) A partir de este ordinal, puede seguirse, como en castellano, la doble forma: *Décimo primo; décimo segundo; & & (décimo primero; décimo segundo; & &.)*

90 novanta.	90. ^o novantésimo.
100 cento.	100. ^o centésimo. (2)
200 duecento.	200. ^o due centésimo.
300 trecento & &.	300. ^o tre centésimo, &.
1000 mille. (1)	1000. ^o millésimo. (3)

OBSERVACIÓN 1.^a

De los cardinales, solamente UNO, puede usarse en masculino y femenino.

Como singular masculino, afecta tres formas; UNO, UN' y UN.

La primera, para cuando el sustantivo que le sigue, empieza por S líquida.

• UNO SCOLARO (un escolar)=UNO SPECCHIO.

La segunda, para cuando empieza por vocal.

• UN' AMICO (un amigo) UN' ANNO (un año).

La tercera, para cuando empieza por consonante, seguida de vocal.

• UN CANE (un perro) UN FIORE (una flor)

(1) *Mille*, hace el plural irregular en *mila*. Ejemplo: *mille cavalli*; *cinque mila cavalli*.

(2) *Centésimo*, lo mismo que en E., unas veces hace de *ordinal* y otras de *partitivo*. Pero en este último caso, se conoce al momento, porque siempre va precedido de un número *cardinal*. Ejemplo de ordinal: *È il CENTÉSIMO consiglio che vi dò*. (Es el centésimo consejo que os doy).—Ejemplo de partitivo: *Dàtemi UN centésimo*. (Deme Vd. un centésimo, ó un céntimo). *Vi darò treinta centésimi*. (Os daré treinta céntimos).

(3) Todos los ordinales, tienen género y número, careciendo de ellos los cardinales. No puede decirse: *doscientos*, *trescientos*, & &, sino *duecento*, *trecento*, & &; en vez de *ducenti*, *trecenti*. & &.

Como singular femenino, afecta solo dos formas: UNA y UN'.

La primera cuando el sustantivo que le sigue empieza por consonante seguida de vocal, ó por S líquida.

- UNA PENNA (una pluma)—UNA SCATOLA (una cajita).

La segunda para cuando empieza por vocal.

- UN' ANIMA (un alma)—UN' ERBA (una hierba).
UNO y UNA, carecen de plural. (1)
-

OBSERVACION 2.*

En los numerales compuestos de *uno*, como 21, 31, &., &, si el sustantivo va antepuesto, toma, éste, la forma plural; y en el caso contrario, la singular. (2)

- CAVALLI, *vent' uno* (ó *ventuno*).
● *Vent' un*, (ó *ventun*) CAVALLO.
-

(1) No puede decirse, como en E., «*unos* caballos, *unas* mesas, & &. Hay que traducirlo, por ALCUNI *cavalli*, ó VARI *cavalli*; ALCUNE *tavole*, ó DIVERSE *tavole*; & &.

(2) Lo mismo sucede en la construcción española, aunque algunos notables publicistas, engañados por la forma plural, hayan escrito «*treinta y un* HOMBRES, sin fijarse en la elipsis. La frase anterior, en sintaxis natural, es: «*treinta hombres más un hombre*. O, lo que es igual: «*treinta hombres, más uno*. Si resulta, en plural, en la otra forma, es porque aun se supone ignorar el número de *hombres*. v. g.. «*Hombres.... ¿Cuantos?*—*Treinta, más uno*; ó sea *treinta y uno*.

Numerales múltiples

Indican el número en que exactamente otro está contenido varias veces.

- DUPLO—SESTUPLA (séxtuplo)—DÉCUPLO.

Numerales colectivos

Son los que, con terminación singular, abrazan un número plural.

- DOZZINA (docena)—SETTENARIO (septenario)

Numerales partitivos

Son los que expresan la parte de un todo.

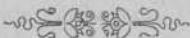
- UN QUARTO; UN QUINTO; UN CENTÉSIMO.
- UN MEZZO (un medio)—UNA METÁ (una mitad).

OBSERVACION 3.^a

Cuando MEZZO va antes del sustantivo femenino concuerda con él; pero, si va después, no concuerda.

- MEZZA libra—Una libra e MEZZO. (1)

(1) Queriendo defender esta anomalía de concordancia ilustrados gramáticos italianos, solo han alcanzado enredar más el asunto. Corticelli examina detenidamente la cuestión; pero no resuelve nada. En mi humilde opinión, solo la costumbre ha hecho ley. El porqué de esta costumbre, lo ignoro. Pero mientras no se me pruebe lo contrario, la seguiré creyendo una anomalía. La razón; el solo sentido común; me dice que la *mitad* de una libra, será tan femenino como la libra entera, y que, por consiguiente, los que escriben *una libra e MEZZA*; *le dodici e MEZZA*, &&. lo escriben lógica y correctamente, por más que el uso rechace semejante lógica concordancia.



LECCION IX

DEL ADJETIVO

Grados de comparación

Lo mismo que en español, son tres.

1.^o Grado positivo

Lo forma el solo adjetivo.

2.^o Grado comparativo

Se forma con el *positivo*, anteponiéndole las partículas: *più* (más) *meno* (menos) *tanto quanto* (tanto cuanto) y *così come* (así como). (1)

3.^o Grado superlativo

Se forma, generalmente, anteponiendo al *positivo* la partícula *molto* (muy) ó añadiéndole la terminación *ISSIMO*.

Ejemplos del 1.er grado

Quest'uomo è BUONO.—*Tu sei* (eres) AFFABILE.—*Giuseppe è LABORIOSO.*

(1) Tiene otras variantes, las cuales anoto aquí solamente para que no se juzgue omisión lo que en realidad consiste en no querer recargar con innecesarias formas, el estudio del escolar. *Siccome*, puede usarse perfectamente; y *altrettanto*; y *tal quale*; y *non meno che*. Pero todo conduce al mismo resultado: «*SICCOME dotto l'uno lo è l'altro*».—*ALTRETTANTO dotto è l'uno come l'altro*».—«*L'uno studia TALE QUALE come l'altro*».—*Césare fu valoroso NON MENO CHE Pompeo*».

Todo ésto, mas pertenece á la Retórica, que á la Gramática. La idea principal es la misma en todas las frases que anteceden.

Ejemplos del 2.^o

Quest'uomo è piú buono di quello.—Tu sei meno affabile *di lui* (que él). *Giuseppe* è tanto lavorioso quanto té (como tú).—Sei così *studioso* come *lui*. (1)

Ejemplos del 3.^o

Quest'uomo è molto buono (ó BUONÍSSIMO).—*Tu sei molto affabile* (ó AFFABILÍSSIMO).—*Giuseppe è molto lavorioso* (ó LAVORIOSÍSSIMO).

OBSERVACIÓN 1.^a

En los *comparativos*, hay palabras que por sí solas determinan la superioridad ó la inferioridad.

MIGLIORE	(mejor)	equivalente á <i>più buono</i> .
PEGGIORE	(peor)	» á <i>meno buono</i> .
MAGGIORE	(mayor)	» á <i>più grande</i> .
MINORE	(menor)	» á <i>meno grande</i> .
SUPERIORE	(superior)	» á <i>più alto</i> .
INFERIORE	(inferior)	» á <i>meno alto</i> . (2)

OBSERVACIÓN 2.^b

En los *superlativos* hay también vocablos que por sí solos determinan esta superioridad; y son las siguientes voces latinas:

(1) Por lo regular, el correlativo de *tanto*, es *quanto*; y el de *così*, es *come*.

(2) Como todos estos llevan, en sí, envuelta la idea del *più* ó del *meno*, sería error de construcción, el decir: *più migliore* ó *meno inferiore*.

MÁSSIMO—MÍNIMO—OTTIMO—PÉSSIMO—SUPREMO—INFIMO

También con las partículas ESTRA (extra) ARCI (archi) se pueden formar superlativos; como cuando decimos:

- *Questo vino è buoníssimo: ma (pero) quest' altro; (este otro) è ESTRÁ!*
- *Quest'uomo è ARCI-milionario.*

Se construyen, además, superlativos repitiendo una misma palabra; como por ejemplo: *Tu sei BRAVO, BRAVO, BRAVO!—Quest'uomo è PÍCCOLO, PÍCCOLO.* (1)

Los llamados artículos IL Y LA, pueden dar la forma superlativa.

- *Giuseppe è buono scolare; ma Pietro (Pedro) è IL migliori di tutti (el mejor de todos).*
- *Maria è bella; ma sua sorella è LA più bella di tutte le donne.*

Por último; hay también superlativos que se forman con la terminación ÉRRIMO, y que se aplican exactamente lo mismo en español que en italiano.

- INTEGÉRRIMO (2) (superlativo de íntegro).

(1) Esta repetición, puede demostrar lo mismo el grado superlativo en sentido máximo que en sentido infimo; tanto manifestando admiración, como indicando desprecio, dolor, ó escepticismo. Ignoro en qué sentido la aplicaría Espronceda cuando escribió:

«*Bueno es el mundo! ;Bueno, bueno, bueno!*»

(2) Éste sólo se diferencia del castellano en la pronunciación.

- LIBÉRRIMO (superlativo de libre).
- ASPÉRRIMO (superlativo de áspero),
- SALUBÉRRIMO (superlativo de salubre).
- UBÉRRIMO (significa extraordinaria abundancia. (1)

Adjetivos que no admiten graduación

Hay algunos adjetivos que no pueden tomar, ni la forma comparativa, ni la superlativa, Y estos son:

- 1.^º—Los numerales.
- 2.^º—Los que significan patria; ó pertenencia; como: SPAGNUOLO; (español) ITALIANO, CRISTIANO; MARCHESE (marqués). (2).
- 3.^º—Algunos otros, poquísimos, como IMMORTALE (inmortal) ETERNO.

Adjetivos que cambian el sentido de la frase según su colocación.

Los adjetivos GRANDE, GENTILE (gentil) GALANTE, BUONO, PÓVERO, y quizás algún otro, varián enteramente el sentido de la frase, según que vayan antepuestos ó pospuestos al sustantivo.

- *Uomo* GENTILE.—Hombre gentil; atento; cortés.
- GENTIL'uomo (3)—Gentilhombre.

(1) Carece de adjetivo positivo en ambas lenguas.

(2) Tal es la regla general.

Pero tiene algunas excepciones, muy admitidas en la oratoria y en el libro: «*Io, di cuore, sono italianoissimo*». (Yo soy italianoísmo, de corazón). *Il Re cristianissimo*. (El Rey cristianísimo) &^a &^b.

(3) Úsase como palabra compuesta: «*Questo é un GENTILUOMO di Cámara*».

- *Uomo GRANDE*.—El reconocido así por su volumen, estatura, corpulencia, &.^a &.^a— Esto es: físicamente considerado.
- *GRAND'uomo*.—El que extraordinariamente sobresale de los demás, por sus hazañas, ingenio ó ciencia: Esto es: moralmente considerado.
- *Uomo GALANTE*.—El que tiene galantería.
- *GALANT'uomo* (1)—El hombre honrado, franco, leal y caballeroso.
- *Uomo BUONO*.—El que obra bien. El que tiene bondad.
- *BUON'uomo*.—El sencillote; el que todo se lo cree.
- *Uomo PÓVERO*.—El que carece de medios para vivir.
- *PÓVERO uomo*.—El que se deja engañar ó manejár por todos; una especie de cordero humano.

APLICACIONES

- *Questo GENTILUOMO è molto GENTILE*. (2)
- *Napoleone I, non era un'uomo grande; ma fù un GRAND'UOMO*. (3)
- *Il marchese è un'uomo GALANTE; ma non è un GALANTUOMO*. (4)

(1) En el uso, entra como palabra compuesta: *Galantuomo*. = «*Il Re Vittorio Emanuele II fu degnamente chiamato: il Re «GALANTUOMO»*.

(2) «Este *gentilhombre* es muy cortés».

(3) «Napoleón I no era un *hombre grande*; pero fué un *gran-de hombre*».

(4) «El marqués es un *hombre galante*; pero no es un *caballero*».

- *Voglio essere come Giovanni, che è un'uomo buono; ma non come Pietro, che è un buon'uomo.* (1)
- *Antonio è un'uomo povero; in vece, il marito di Anna, ha molto denaro, ma è un povero uomo.* (2)

~*~

(1) Quiero ser como Juan, que es un *hombre bueno*; pero no como Pedro, que es un *buen hombre*.

(2) «Antonio es un *hombre pobre*; por el contrario, el marido de Ana, tiene mucho dinero; y es un *pobre hombre*».

LECCIÓN X

DEL ADJETIVO

(CONTINUACIÓN)

Adjetivos indeterminados

Estos se unen al sustantivo de una manera vaga; es decir: no modificando ni determinando. Los principales y más usados, son los siguientes, en plural todos, menos OGNI, porque carece de él.

ALCUNI; VARI; DIVERSI; POCHI; OGNI; PARECCHI; TUTTI; y MOLTI (1) equivalentes en español á: *algunos; varios; diversos; pocos; cada; varios; todos; muchos.* (1)

EJERCICIOS

ALCUNI *amici sono venuti.*

VARI *di questi libri mi apparténgono.*

DIVERSI *pareri avévano tutti.*

POCHI *spettatori érano al teatro.*

(1) Cuantos acabamos de indicar, hacen en no pocas ocasiones, las veces de *adjetivos sustantivados*; pero jamás las de pronombre, puesto que á ningún *nombre sustituyen para evitar su repetición*. La figura elipsis ha hecho suponer ese error. Cuando digo *Molti lo sanno; pochi lo hanno veduto; alcuni vogliono parlare &.^a &^a.* claro es que debe entenderse: Muchos *individuos* lo saben; pocos *individuos* lo han visto; algunos *hombres* ó algunos *individuos* quieren hablar. Cuando digo: «*Nessuno è venuto*, manifiesto que ningún *individuo* ha venido.

Abrazan, pues, la idea sustantiva, y por eso deben conceptuarse, á mi juicio, como adjetivos sustantivados, cuando el sustantivo no va expreso.

Ogni uomo, è un mistero.

Parecchi cani abbaívano.

Tutti questi álberi sono fruttiferi.

Molti cavalli ha comprato Pietro.

Hay molti cani?—Pochi.

Hay alcuni libri?—PARECCHI.

Quanti amici hai?—MOLTI. (1)

OBSERVACIÓN 1.^a

OGNI

Este adjetivo, carece de género y número, como, en castellano, su correspondiente CADA; y

(1) Traducción de las anteriores frases: «Algunos amigos han venido».—«Varios de estos libros me pertenecen».—«Diversos pareceres tenían todos».—«Pocos expectadores había en el teatro».—«Cada hombre es un misterio».—«Varios perros ladran».—«Todos estos árboles son fructíferos».—«Muchos caballos ha comprado Pedro».—«¿Tienes muchos perros?»—«Pocos».—«¿Tienes algunos libros?—Varios»—«¿Cuántos amigos tienes?—Muchos».

En estas tres respuestas ¿qué significan las palabras: *pochi*, *parecchi*, *molti*? No son pronombres, no son adjetivos; son enteras proposiciones elípticas, equivantes á: «Tengo pocos perros. —Tengo algunos libros—Tengo muchos amigos.

En virtud de ésto, consignaré aquí lo repetido en la cátedra constantemente á los alumnos: «Jamás en el análisis os dejéis conducir por lo que es en sí cada vocablo, sino por lo que representa su posición en el discurso.

»Cuando alguien os pregunte—¿Qué parte de la oración es tal palabra?—respondedle:—«Hacedme el favor de poner con ella un ejemplo, y os lo diré».

equivale al plural *todos* (TUTTI), también lo mismo que en castellano. (1)

- OGNI settimana.—(Cada semana).
- OGNI uomo.—(Cada hombre).

Mas, por excepción, concuerda con el sustantivo plural *santos*, (SANTI) en la palabra compuesta OGNISSANTI (el día de *todos los santos*.) Fuera de este caso, el sustantivo que le sigue, va siempre en singular:

- Oggi è la festa di OGNISSANTI.
(Hoy es la fiesta de *Todos los Santos*.)
 - OGNI SANTO, ha il suo giorno.
(Cada *santo*, tiene su día.)
-

OBSERVACIÓN 2.^a

PARECCHI y VARI

Estas dos palabras significan una misma cosa en español: así es que indistintamente puede usarse de una ó de otra.

- PARECCHI *amici* (varios amigos.)
 - PARECCHIE *donne* (varias mujeres.)
 - VARI *amici* (varios amigos.)
 - VARIE *amiche* (varias amigas.)
-

OBSERVACION 3.^a

Hay también algunos otros adjetivos inde-

(1) Efectivamente si digo: «Yo *cada* día tomo café», es como si dijera: «*Todos* los días, tomo café». El que recibe *cada* semana un regalo, recibe un regalo *todas* las semanas.

terminados, siendo la mayor parte de ellos palabras compuestas.

- ALCUNO; ALCUNI.—(Alguno, algunos).
- TALUNO; TALUNI.—(Alguno, algunos). (1)
- NESSUNO; NESSUNI.—(Ninguno, ningunos).
- VERUNO; VERUNI.—(Ninguno, ningunos).
- NIUNO; NIUNI.—(Ninguno, ni uno; ningunos).
- CIASCUNO; CIASCUNI.—(Cada uno, cada cual). (2)
- CIASCHEDUNO; CIASCHEDUNI.—(Cada uno, cada cual). (2)
- QUALUNQUE.—(Cualquiera).
- CUALSISIA.—(Cualquiera sea).
- QUALSIVOGLIA (3)—(Cualquiera).
- COTANTO (4) COTANTI.—(Tal; tales; tan; tantos).
- ALQUANTO; ALQUANTI.—(Algo; un poco).
- ALTRETTANTO; ALTRETTANTI.—Otro tanto; otros tantos).

EJERCICIOS

Ho comprato *alcuni* cavalli.—Che libro volete? (queréis).—*Qualunque.*—*Qualsisia* la mia

(1) Verdaderamente: *un tal*; *unos tales*.

(2) Sin forma plural en E. No puede decirse *cadaunos*; *cadauales*.

(3) Literalmente: «cual se quiera».

(4) Ejemplo:

«*Quando leggemmo il disiato riso*
«*Esser baciato da COTANTO amante.....*

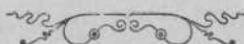
(Divina Comedia)

(Ser besado por TAL amante)

«*COTANTE carte aspergo,*
«*di pensieri, di lágrime e d'inchiostro....»*

Petrarca.

ragione (razón) non è la tua.—*Ciascheduno*, è padrone (dueño) del suo; (de lo suyo).—*Altrettanti* lo faranno; (lo harán).—*Taluni* dícono la verità.—*Qualunque* persona.—*Niuni* párlano di mè.—*Alcuni* véngono; (vienen) altri, vanno (ván). (1)



(1) En muchas Gramáticas, se manifiesta que varios de estos compuestos de UNO, como NIUNO, VERUNO, CIASCHEDUNO &c.^a &^a no tienen plural.

Más acertado hubiera sido exponer que hoy ne se usa tanto de ellos, como antes: Corticelli dice: CIASCHEDUNI *infermi*; CIASCUNE *nazioni*.

Y en muchos clásicos citados por Puoti, encuentro: NIUNI *uómini*; NIUNE *parole*; VERUNE; cose &^a &^a

LECCION XI

DEL ADJETIVO

(CONTINUACIÓN)

Adjetivos posesivos (1)

Lo son todos aquellos que indican una idea de posesión. Por ejemplo: Esta casa es *mía*: Proclamo *mi* derecho.

MIO; TUO; SUO.—(mío; tuyo; suyo).

MIA; TUA; SUA.—(mía; tuya; suya).

(1) Estos adjetivos posesivos, (*possessivi*) pueden conceptuarse como una subdivisión de los *determinativos*; nunca como *pronombres*. Ejemplo: ¿Qué sombrero quiere Vd.?—El *mio*.» No va, pues, *mio*, sustituyendo ni á *usted* ni á *sombrero*; va solamente indicando una circunstancia no consignada en la pregunta. Pero hay más: si *mio* sustituyese á *sombrero*, desaparecería al poner la palabra sustituida. Y no sucede así, cuando se dice perfectamente: «El *sombrero* MIO.» Lo que hay es elipsis de la palabra sombrero en la primera respuesta. La Gramática de la Academia Española, con profundo conocimiento en la materia, hablando de los posesivos consigna que dichos posesivos «participan más de la indole del adjetivo que »de la del pronombre; pero que por derivarse de los personales »y por respeto á la costumbre (tal es la verdadera causa, me »atrevo á afirmar) se les ha conservado esta última denominación.»

¡Picara costumbre que tanto entorpece el esclarecimiento de la verdad! Siguiendo costumbres antiguas, aun continuaremos creyendo que el murciélagos es un *ave* y que la ballena es un *pez*, como muchos siguen creyendo que los posesivos son *pronombres*.

MIEI; TUOI; SUOI.—(míos; tuyos; suyos).

MIE; TUE; SUE.—(mías; tuyas; suyas).

NOSTRO; VOSTRO; DI LORO.—(nuestro; vuestro;
de ellos).

NOSTRI; VOSTRI; DI LORO.—(nuestros; vuestrlos;
de ellos).

Reteniendo mentalmente las equivalencias que anteceden, facilísima es su aplicación, pues poquísmo difiere la construcción italiana de la española.

Tal vez lo único sea el que cuando, en español, el posesivo precede al sustantivo, toma en italiano, casi siempre, el llamado Artículo.

- MI (1) casa.—LA MIA *casa*.
- TU amigo.—IL TUO *amico*.
- SU (2) castillo.—IL SUO *castello*.
- NUESTRAS casas.—LE NOSTRE *case*.
- VUESTROS amigos.—I VOSTRI *amici*.
- SUS (2) castillos.—I LORO *castelli*.

(1) Sabido es que en español, cuando el posesivo antecede al sustantivo se apocopa. Cosa que no puede hacerse en italiano.

(2) Los posesivos *su* y *sus*, resultan en castellano anfibológicos; lo mismo pueden referirse á la 2.^a que á la 3.^a persona. «Yo tengo *su* bastón.» Hay que preguntar si ese bastón es de Vd. ó es de él. En italiano tal anfibología desaparece diciendo «*Il vostro*» (si es el vuestro, ó de Vd.) «*Il suo*» ó mejor aún, «*il di lui*», si es el de él; «*i suoi*», ó mejor aún «*i loro*», si se refiere á *ellos*.

La Gramática, método Gaspey—Otto—Sauer, por Luigi Pavia (1901) dice: «No se hace en italiano la repetición correspondiente á *su...de Vd.*; sino se emplea el solo posesivo; »v. g. «¿A donde está *su* tintero de Vd.?—*Dov' è il suo calamaio?*» La observación es justa; pero el ejemplo la destruye. Para que la pregunta quedase clara, debió escribirse: *Dov' è il VOSTRO calamaio?* ó bien:» *Dov' è il di Lei calamaio?*

- *La mia penna è migliore della tua.*
(Mi pluma es mejor que la tuyas).
- *Dátemi il mio libro e prendete il vostro.*
(Dadme mi libro y tomad el vuestro). (1)
- (2) O bien: Deme Vd. *mi* libro y tome el *suyo*.
- *Il loro procédere non è buono.*
El proceder de ellos no es bueno.)

Como se vé, cuando el sustantivo no va expreso, tanto en español, como en italiano, reaparece el llamado *Artículo*.

OBSERVACIONES

MIO, TUO, TUO, &.^a&^b, como la mayor parte de las palabras, representan, según su colocación en el discurso, una u otra parte de la oración, y claro es, que en este caso, dejan de ser verdaderos adjetivos posesivos, pasando á representar una proposición *complementaria*.

- *Io spendo del mio.*—Es decir: «yo gasto de lo que me pertenece.»
- *Quando verranno i miei!*—Esto es: «Cuándo vendrán los que pertenecen á mi partido; ó los que como yo piensan; ó aquellos en quienes yo tengo todas mis esperanzas!»
- *Non mi riconoscono né i miei.* (No me reconocen ni los míos). Es decir: ni los de mi propia familia.

Ejercicios de construcción

(Iguales en español y en italiano)

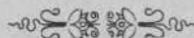
Esto es tuyo y esto es mío.—*Questo è tuo e questo è mio.*—Su sombrero (de Vd.) es blanco.—*Il vostro cappello è bianco.*—Su sombrero (de

él) es negro.—*Il suo cappello è nero.*—Esta casa es mía.—*Questa casa è mia.*—El bastón que tiene Pedro es el tuyo.—*Il bastone che ha Pietro è il tuo.*—Deme Vd. el mío.—*Dátemi il mio.*—El mío no es el tuyo.—*Il mio non è il tuo.*—Este libro es nuestro.—*Questo libro è nostro.*—Unamos nuestros capitales.—*Uniamo i nostri capitali.*—La pluma que tiene Juan es mía.—*La penna che ha Giovanni è mia.*—La pluma que tiene Antonia es mía.—*La penna che ha Antonia è mia.* (1)

Como se vé, también, por algunos de los ejemplos que anteceden, hasta la concordancia es la misma en ambas lenguas; puesto que dichos posesivos, concuerdan con la *cosa poseida*; jamás con el poseedor.

- Habla Antonia, y dice: «La pluma es *mía*.»
- Habla Juan y dice: «La pluma es *mía*.»
- Habla Antonio, y dice: «El castillo es *mío*.»
- Habla Juana, y dice: «El castillo es *mío*.»

La concordancia es, pues, con *pluma* y con *castillo*; (cosas poseidas) no con Antonio ó Antonia; Juan ó Juana, (poseedores).



(1) Puede continuar el Profesor, poniendo los ejemplos que guste, siempre en relación con el enunciado tema.

LECCIÓN XII

Del llamado ARTÍCULO

Como se dijo en una de las pasadas lecciones, el *Artículo* no es más que un ADJETIVO INDICATIVO ó DETERMINATIVO.

UNO, UNA (1) (Uno, una).

IL y LO (el)=LA (la).

IL

Este llamado Artículo, toma tres formas:
IL—para cuando la siguiente palabra empieza por consonante, que no sea S líquida, ó Z.
Lo—para cuando empieza por Z; ó S líquida.
L'—para cuando empieza por vocal.

- IL CANE.—IL CAVALLO.—IL CASTELLO.
- LO SPECCHIO.—LO SCOLARO.—LO ZUCCHERO. (2)
- L'UOMO.—L'AMORE.—L'ANNO.

LA

No recibe más modificación que la del apóstrofo.

- LA DONNA.—LA PENNA.—LA ROSA.
- L'ÁNIMA.—L'ÓPERA.—L'ARCADIA.

(1) Repetimos que, en italiano, *unos*, *unas*, no pueden traducirse (como adjetivos) por UNI, UNE; sino por, ALCUNI, VARI, DIVERSI.

(2) El azucar.

PLURALES

De UNO:—ALCUNI; DIVERSI; VARI.

DE UNA:—ALCUNE; DIVERSE; VARIE.

De IL.—I.

De LO.—GLI.

De L'.—GLI. (1)

De LA.—LE.

DE L'.—LE. (2)

- Déme Vd. UNOS libros.—*Dátemi ALCUNI libri.*
 - Déme Vd. UNAS plumas.—*Dátemi ALCUNE PENNE.*
 - UNOS, ó varios, amigos.—*ALCUNI ó VARI amici.*
 - Los caballos de Pedro.—*I cavalli di Pietro.*
 - Los espejos de Juan.—*Gli specchi di Giovanni.*
 - Los hombres prudentes.—*Gli uomini prudenti.*
 - Los ingleses y LOS italianos.—*Gli inglesi e gl' italiani.*
 - LAS mujeres buenas.—*Le donne buone.*
 - LA edad de hierro.—*L'ETÀ di ferro.*
 - LAS edades del hombre.—*LE ETÀ dell'uomo.*
-

(1) Este *gli*, que corresponde, en singular, á L', no se apositrofa, á su vez, mas que cuando la siguiente palabra empieza por I.

(2) LE, que corresponde en singular, á L' no se apositrofa tampoco cuando la siguiente palabra es un sustantivo invariable en plural

Por ejemplo: *età* (edad), como en el plural es también *età*, poniendo el llamado Articulo en esta forma: (L') no se sabria si se trataba de *la edad* ó de *las edades*.

- Los dioses.—*I dei*, ó *GLI dei*... (1)

-
- Los almirantes.—*Li ammiragli*. (2)
 - Los escollos.—*Li scogli*. (2)

Preposiciones articuladas

Las preposiciones que pueden unirse al llamado Artículo, son en italiano A; DI; (de) CON; IN (en) PER (por ó para).

CUADRO ARITMÉTICO (3)

A	+ IL	= AL (4)	AL	= A	+ IL (5)
A	+ LA	= ALLA	ALLA	= A	+ LA
A	+ LO	= ALLO	ALLO	= A	+ LO
A	+ I	= AI	AI	= A	+ I
A	+ GLI	= AGLI	AGLI	= A	+ GLI
DI	+ IL	= DEL	DEL	= DI	+ IL
DI	+ LA	= DELLA	DELLA	= DI	+ LA
DI	+ LO	= DELLO	DELLO	= DI	+ LO
DI	+ I	= DEI	DEI	= DI	+ I

(1) El uso ha hecho más admitida esta segunda forma contraria á la regla general, y censurada por notabilísimos gramáticos, desde el 1500 y tantos, hasta fines del pasado siglo XIX. Hoy puede decirse, que la *costumbre* ha vencido, especialmente en la prosa.

(2) Esta forma, *LI*, solo se usa hoy con las palabras que terminan en *GLI*, como: *ammiragli*; *scogli*; para evitar cacofonía. Es regla puramente eufónica.

(3) Este cuadro en forma *aritmética*, cuya responsabilidad, no deseo que sobre nadie recaiga, me ha dado excelentes resultados en diez años de práctica. El alumno fácilmente lo aprende de memoria, como la tabla de multiplicar; y siempre en una sola hora de clase, aprende todas las formas de las preposiciones articuladas.

(4) Léase: A, *más il*, igual á AL.

(5) Léase: AL, igual á A mas IL.=Y de igual modo los que que siguen.

DI + GLI = DEGLI	DEGLI = DI + GLI
CON + IL = COL	COL = CON + IL
CON + LA = COLLA	COLLA = CON + LA
CON + LO = COLLO	COLLO = CON + LO
CON + I = COI	COI = CON + I
CON + GLI = COGLI	COGLI = CON + GLI
IN + IL = NEL	NEL = IN + IL
IN + LA = NELLA	NELLA = IN + LA
IN + LO = NELLO	NELLO = IN + LO
IN + I = NEI	NEI = IN + I
IN + GLI = NEGLI	NEGLI = IN + GLI
PER + IL = PEL	PEL = PER + IL
PER + LA = PELLA	PELLA = PER + LA
PER + LO = PELLO	PELLO = PER + LO
PER + I = PEI	PEI = PER + I
PER + GLI = PEGLI	PEGLI = PER + GLI (1)

Ejercicios que debe traducir el alumno

L'uomo del cavallo.—*Pello specchio.*—*Colla* specchio.—Io vado (voy) *coll' amico*.—I cappelli *degli uómini*.—Le teste (cabezas) *delle donne e degli uómini*.—*Coi cavalli e colle donne pochi scherzi*, (pocas bromas).—Io sono (soy) buono, *coi buoni, e cattivo coi cattivi*.—*Nelle case; nei cani; nello studio; negli uómini*.—*Pegli affari (negocios) cogli affari; negli affari*.—*Dello scolaro; allo scolaro; collo scolaro*. (2)

(1) Este cuadro, tan complicado á la vista, resulta, como he dicho anteriormente, facilísimo en la práctica. Tanto, que hubiera bastado poner solamente la primera forma de cada preposición articulada.

Por ejemplo: *A + il=al Di + il=del Con + il=col In + il=nel Per + il=pel*.—Sabido ésto, el alumno sigue lógicamente todas las demás formas que se han especificado, solamente, para evitar cualquier clase de duda.

(2) Las preposiciones articuladas *pello, pella* se usan con más frecuencia y más elegancia, separadamente.

LO

Éste, llamado en español *Artículo neutro*, (1) se traduce al italiano por QUELLO CHE ó CIÓ CHE É. I también por IL cuando toma la forma relativa.

- Amo LO bueno --Amo CIÓ CHE É *buono*.
- Lo que conviene—CIO CHE É *conveniente*, ó CIO CHE *conviene*.
- Lo justo—CIÓ, ó QUELLO, CHE É *giusto*.
- Lo santo—CIÓ, ó QUELLO, CHE É *santo*.
- Pedro no estudia; LO CUAL me disgusta.
Pietro non istudia; il che mi dispiace.
- Yo amo la verdad; LO CUAL es justo.
Io amo la veritá; il che è giusto.

Respecto á Sintaxis, su construcción en el discurso, guarda completa analogía con el castellano. (2)

(1) Neutro es como decir ni uno ni otro; equivalente á no ser nada. Cuando digo: «*amo lo bueno*», este *LO*, significa: «aquellos, ó todo aquello, que es bueno.» Luego es pura y simplemente una cláusula incompleta y, á veces, relativa.

(2) He creido difuso y más que difuso, inutil, anotar cuando, en E. como en I., el *Artículo* debe usarse. Son infinitas las reglas y todas ellas pueden reducirse á una sola. «Siendo, como» es el llamado *Artículo* un «adjetivo indicativo, ó determinativo, úsese «siempre que se quiera indicar ó determinar». Ejemplos: *Virgen*, es la mujer en su puro estado; y diremos: *Esa mujer es virgen*. Pero si queremos *indicar* la madre de Jesús, diremos: «*Esa es la Virgen*».—Moises, como nombre propio, claro es que por sí mismo va determinado. Pero si nos referimos á una obra de arte, ya hay que *determinar*; y diremos: «*el Moises de Miguel Angel*».—Cuando decimos *la Antonia*, ó *la Maria*, es por que nos referimos á una *determinada* María ó Antonia.—Cuando decimos Francia, esta sola palabra determina. Pero si decimos: «*la Francia* de hoy no es *la* del siglo pasado, claro es que *determinamos*, como si supusiéramos dos Francias, comparándolas. ¿A qué seguir? La nota de ejemplos sería interminable.



LECCIÓN XIII

DEL PRONOMBRE

El llamado *Pronombre* es toda aquella parte de la oración que por medio de una, ó más palabras, sustituye al sustantivo evitando su repetición. (1)

Las gramáticas, generalmente, los distinguen en SUSTANTIVOS, ADJETIVOS y RELATIVOS.

Pronombres Sustantivos (2)

Directti.

Directos.

Io; TU; EGLI.

Yo; tu; él.

Noi; VOI; ÉGLINO.

Nosotros; vosotros; ellos.

Indiretti.

Indirectos.

Mi; TI; SI.

Me; te; se.

Ci; VI; SI.

Nos; os; se.

Los *directos* hacen siempre de sujeto.

Los *indirectos*, hacen siempre de complementos.

Ambos se unen para constituir las formas *transitivas* y *recíprocas*.

Forma transitiva

- Io *vesto a TÉ*; ó Io TI *vesto* (3)
- NOI VI *vestiamo* (*Nosotros os vestimos*).
- VI *vestiamo?* (*¿Os vestimos?*)
- NOI TI *crediamo* (*Nosotros te creemos*).

(1) Representan verdaderos sustantivos *en acción*.

(2) O personales.

(3) «Yo visto á tí»; ó, mejor; «Yo te visto».

Forma recíproca

- *Io mi lavo* (*Yo me lavo*).
- *Tu ti vesti* (*Tú te vistes*).
- *Egli si batte* (*El se pega*.)
- *Noi ci laviamo* (*Nosotros nos lavamos*).
- *Voi vi vestite* (*Vosotros os vestís*).
- *Eglino si báttuno* (*Ellos se pegan*). (1)

—
Las terceras personas tienen femenino:

EGLI; ELLA: —(Él; ellas)
EGLINO; ELLENO: —(Ellos; ellas).
—

Según los casos (2) determinados por las preposiciones, tenemos:

<i>Nominativo</i> :	— <i>Io</i>	— <i>Tu</i>	— <i>Egli</i>
<i>Genitivo</i> :	— <i>DI MÉ</i>	— <i>DI TÉ</i>	— <i>DI LUI</i>
<i>Dativo</i> :	— <i>Á ME, ó MI</i>	— <i>A TÉ, ó TI</i>	— <i>A LUI, ó GLI</i>
<i>Acusativo</i> :	— <i>MÉ ó MI</i>	— <i>TI ó TÉ</i>	— <i>LUI, ó LO</i>
<i>Ablativo</i> :	— <i>DA MÉ</i>	— <i>DA TÉ</i>	— <i>DA LUI</i> .

—
Eglino (ellos) y *Elleno* (ellas) se *declinan* en los casos oblícuos, ó sea indirectos, por la palabra invariable *LORO*.

Así pues: *de ellos; á ellos, por ellos, con ellos*

(1) En *realidad*, todas estas formas como digimos, son transitivas, aunque recaigan en la misma persona que ejecuta la acción. Por ejemplo: en *Io mi batto* (yo me pego) hay una sola persona; pero, grammaticalmente, hay dos sujetos. Uno es la mano que pega, y otro el muslo, la cara, ó la parte del cuerpo que recibe el golpe. Esto es: un sujeto activo y uno pasivo; uno que *dá* y otro que *recibe*.

(2) Verdaderas *declinaciones* no existen ni en español ni en italiano.

&^a &^a se traducirá por: *di loro; a loro, per loro; da (1) loro; con loro* &^a &^a.

Ejercicios que debe traducir el discípulo

Yo mi credo uomo.—Tu ti credi capace (capaz) di tutto.—Egli ti ama; ó t'ama.—Églino sono buoni e gentili.—Non mi fido (fío) di loro.—Vuoi (quieres) parlare con mè?—Voglio (quiero) parlare con tè.—Io mi credo (creo) felice; e tu ti credi disgraziato.—Io ho ricevuto (recibido) questo regalo *da* lui.—Ella è bella e gentile come una rosa.—Sarà vero (será verdad) ma á lui non lo credo.—Con loro non parlo.—Egli scrive a mè.—Egli mi scrive (2)—Io le parlo; (ó Io parlo á lui).—Tu mi parli. (ó, tu parli a mè).

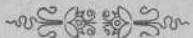
Con los *infinitivos*; los *imperativos* y los llamados *gerundios*, se colocan los pronombres después, como en castellano. (3)

(1) Caso de ablativo.—En español, el DE de genitivo, es también DE en ablativo. El individuo, pues, que no esté muy versado en materia de CASOS, y no lo están distinguidos publicista que lamentablemente los confunden (sobre todo al tratarse del LO acusativo) tal vez confunda el DE, en este ejemplo: «Mesa *de* pino», con el DE, en este otro: «Barco *de* guerra. El primer caso es de genitivo; el segundo de ablativo; y por consiguiente, en italiano, se dirá: «Távola *di* legno: Bastimento *DA* guerra. Esto es: *para* la guerra.

(2) Una rejilla salvadora para los alumnos, es la siguiente: Cuando en español, el pronombre va precedido de preposición, no tienen más que cambiar la EN E (á mi; a mè) (de ti; di tè) (contigo; conté.) Y lo mismo sucede aplicándose á verbos: (*ti credo; te creo; mi parla;* me habla.)

(3) Ni en E. ni en I. es costumbre decir: «Me hablar (por hablarme.) Me trae eso;» (por: «tráeme eso») «Me hablando,» (por hablándome.) Sin embargo; en italiano, cuando el impe-

- *Voglio AMARTI.*—*Desidero* (deseo) *VEDERTI*.
- *VÁTENE* (Véte: es decir: «vete de ahí»).
- *PARLÁNDOTI, imparo.*—Hablándote, aprendo)



rativo va acompañado de una imposición negativa; ó, mas prácticamente, cuando precede al imperativo la particula NON, entonces se antepone, y el verbo toma la forma infinitiva.

«NON TI CURAR *di lor; ma guarda, e passa.*

Dante.

Esto es: «No te coides de ellos.

LECCIÓN XIV

Del PRONOMBRE

Continuación de los Personales

CHI

Significa QUIEN; y, por consiguiente no se aplica más que á personas, y es invariable.

He aquí sus compuestos:

CHIUNQUE—(cualquier persona; hombre ó mujer).

CHICCHESSIA—(cualquiera persona; hombre ó mujer).

• CHI *lo ha detto?*—(*¿Quién lo ha dicho?*)

• CHI lo ha veduto?—(*¿Quién lo ha visto?*)

• CHIUNQUE lo sà.—(*Cualquiera lo sabe*).

QUESTI

Significa ÉSTE, en sentido personal.

En italiano, solo puede aplicarse al caso nominativo singular. (1)

QUESTI *lo ha detto*—(*Éste lo ha dicho*).

QUESTI è venuto ora—(*Éste ha venido ahora*).

QUESTI lo ha fatto.—(*Este lo ha hecho*).

Sus compuestos son:

COTESTI (Ese hombre).

QUEGLI (Aquel hombre).

COSTUI; COTESTUI; COŁUI.

Estos tres significan lo mismo que QUESTI;

(1) Recuérdese, para evitar confusión, que *questi*, como adjetivo plural, significa *estos*: «*Questi cavalli.*» (Estos caballos.)

COTESTI; QUEGLI. Pero tienen género y pueden aplicarse en los casos oblícuos.

COSTUI (1)	(Este hombre).
COSTEI (2)	(Esta mujer).
COTESTUI	(Ese hombre).
COTESTEI	(Esa mujer).
COLUI	(Aquel hombre).
COLEI	(Aquella mujer).

- Questo è di *costui*—(Esto es de *este hombre*).
- Costei* è cattiva—(*Esta mujer* es mala).
- Non mi fido di *cotestui*—(No me fio de *ese*.)
- La bellezza di *colei*—(La belleza de *aquella mujer*).

ALTRI

Significa: OTRO; siempre en sentido personal. (3)

En italiano, carece de plural, y solo se aplica en los casos nominativo y acusativo.

- ALTRI lo ha detto—(Otro hombre &^a).
- ALTRI è venuto —(Otro hombre &^a).
- ALTRI lo ha fatto—(Otro hombre &^a).

ALTRUI

Úsase casi siempre en el caso genitivo, suprimiendo la preposición DE.

- No quiero el dinero DE OTRO.
Non voglio il denaro ALTRUI. (4)
- La casa DE OTRO—L'ALTRUI casa.

(1) La terminación *ui* quiere decir *hombre*.

(2) La terminación *ei* quiere decir *mujer*.

Di lui; con lui; per lui &. (De él; con él; por él; &^a)

Di lei; con lei; per lei & (De ella; con ella; por ella; &^a)

(3) Recuérdese que *altri*, como adjetivo, significa *otros*: «*altri cavalli*» (otros caballos).

(4) Más italiano aún: «*Non voglio l'altrui danaro*.

- La mujer DE OTRO—*La donna ALTRUI.*
- El consejo DE OTRO—*L'ALTRUI consiglio.*

UNO

Como personal, tiene género, número y caso: UNO, UNA; UNI, UNE; (1) DEGLI UNI; AGLI UNI; PER GLI UNI. &^a &^a.

- Los UNOS decían que sí; los otros que no.
Gli UNI dicévano di sì; gli altri, di no.
- Uno, no puede hacerlo todo.
Uno, non può far tutto.
- A los UNOS doy pan; á los otros dinero.
AGLI UNI, dò pane; agli altri, danaro.
- De los UNOS me fio; de los otros no.
DEGLI UNI mi fido; degli altri no.

Los compuestos de UNO, son.

OGNUNO	(cada uno).
QUALCHEDUNO (2)	(alguien).
NESSUNO	(nadie).
VERUNO	(nadie).
NIUNO	(ninguno; ni uno).

- No quiero ver á nadie. (3)

(1) Recuérdese que cuando UNO es adjetivo numeral, sus plurales son: *alcuni, vari, diversi, ó parecchi.*

(2) O *qualcuno*.—No se confundan todos estos personales compuesto de *uno*, con los adjetivos que tienen la misma forma. Regla general para distinguirlos á primera vista, es que los *adjetivos* se refieren á sustantivos, y los pronombres á verbo.

Ejemplos de adjetivos: *nessun cappello, nessuna tábola. Nessun dolore.*

Ejemplos de pronombres: *Nessuno viene; alcuno parla; qualcuno ride; (rie) Ognuno si crede bueno.*

(3) La A del acusativo no se traduce al italiano.

Non voglio veder NESSUNO.

- Yo quiero á mi tío Pedro más que nadie.

Io amo mio zio Pietro più che NESSUNO.

- Ni uno siquiera lo sabe.

NIUNO lo sa.

- Cada uno habla bien de sí.

OGNUNO *parla* bene di sè.

DESSO

Significa EL MISMO; LA MISMA PERSONA.

Tiene género y número: DESSO; DESSA, DESSI; DESSE.

El uso general, no lo admite más que con los verbos *Essere* (ser) *Parere* (parecer) y *Sembrare* (parecer ó parecerse). (1)

- Juan está tan grueso que no parece *el mismo*.

Giovanni è tanto grasso che non SEMBRA DESSO.

- No es *el mismo*; no es *el mismo*.

Non è DESSO; non è DESSO.

- El no es él.—DESSO, non è DESSO.

EJERCICIO

¿Quién ha venido hoy? (oggi)—Ninguno ha venido.—Este, es mi hermano. (fratello)—Este ha venido ahora con tu hermano.—Este lo ha hecho contigo.—Este hombre es bueno.—Esta mujer es buena.—Esa mujer no es mi hermana. (sorella)—Otro lo ha hecho; yo no.—El dinero de otro, no es mío.—La casa de otro no es mía.—Quiero el consejo de otro.—Ninguno me lo ha dicho.—Todos lo saben. (sanno) (2)

(1) Ni es posible en este Compendio de Gramática ni de utilidad para su estudio, entrar en establecer la diferencia sиноímica entre *parere* y *sembrare*. Aplíquese esta razón á cuantos casos se vea repetida una palabra ya con distintivo nombre en español, ya con diverso nombre en italiano.

(2) Sirvase ver el Sr. Profesor la nota inserta en la Lección XI, página 70.



LECCION XV

Del PRONOMBRE

(CONTINUACIÓN)

Hay *pronombres* llamados *relativos*, que pueden aplicarse lo mismo á personas que á cosas.

CHE

Es invariable, como en castellano.

- La mujer *que* viene—La donna *che* viene.
- El hombre *que* paga—L'uomo *che* paga.
- Las sillas *que* tú tienes—Le sedie *che* tu ai.
- Los fusiles *que* he comprado—I fucili *che* ho comprato.

CHE, sustituye también á la frase: «*una cierta cosa.*»

- «Trovo, in lui, un *certo chè...*» (1)
(Encuentro, en él, una *cierta cosa...*)
- ¿Qué quieres?—*Che vuoi?*
Esto es: ¿Qué cosa quieres? ó ¿Cosa es la *que* tú quieres? (2)

También en muchos casos, equivale á *il quale; la quale; i quali; le quali.*

(1) Pero en este caso es un verdadero sustantivo indeterminado.

(2) De tres maneras puede hacerse ésta y semejantes preguntas: «*Cosa vuoi?*—*Che vuoi?*—*Che cosa vuoi?* Pero en este último ejemplo, el *che*, es un verdadero adjetivo, pues equivale á: «*¿Cuál* es la cosa *que* tu quieres?»

- La donna, *la quale* viene.
- L'uomo, *il quale* paga.
- Le sedie, *le quali* tu ai.
- I fucili, *i quali* ho comprato. (1)

Pero, siempre, cuando al CHE antecede un verbo, resulta imposible traducirlo por *il quale*, como se comprende perfectamente.

- «*Voglio CHE* tu mi ami.» (2)
- «Desidero *CHE* venga.»

Resultaría ininteligible decir:

- «*Voglio il quale* mi ami.»
- «Desidero, *il quale* venga.» (2)

QUALE

Carece de género, pero no de número.

Solamente puede considerarse como *pronombre relativo* cuando le precede el llamado Artículo, y (como hemos visto) lo sustituye el CHE en muchísimos casos.

- «Pietro, *che è* (ó: *il quale è*) studioso...»
- «María *che è* (ó: *la quale è*) bella...»

Pero cuando en español el QUE va precedido de LO, no se traduce por LO QUALE (como en castellano *lo cual*) sino IL CHE.

- «Giovanni bebbe troppo (demasiado) vino;
»IL CHE, non mi piace.»
(Juan bebe demasiado vino; LO CUAL no me gusta.)
- «Carolina è orgogliosa (orgullosa); IL CHE (lo cual) non la fa (hace) molto amabile.»

(1) En todos estos casos resulta más correcto el uso del *che*, evitándose la cacofonía de los llamados Artículos. Queda, pues, su aplicación al buen juicio del que habla ó escribe.

(2) En «*Voglio che tu mi ami.*», el pronombre *che* sigue á la elipsis de una entera frase. «Quiero una cosa; y *esta cosa es*, que tú me ames.»=«Deseo una cosa; y *esta cosa es*, que venga.»

ONDE

Esta partícula se usa, no poco, en vez de POR LO CUAL.

- «Gli ho dato buoni consigli e non gli ha seguiti; ONDE non gli darò più.»
(Le he dado buenos consejos y no los ha seguido; POR LO CUAL, no le daré más.)
- «Tí ho pagato; ONDE non mi domandar più danaro.»
(Te he pagado; en su consecuencia, ó POR LO CUAL, no me pidas más dinero.)

CUI

Equivale á CUYO; pero es invariable en italiano y carece de nominativo.

Su aplicación tiene mucha mas latitud en italiano que en español. Equivale á *causa*, *motivo*, *circunstancia*, &^a &^b y se aplica en todos los CASOS, á excepción del nominativo. (1)

- «Anna, il di cui marito è Pietro...»
- «Un soldato il di cui fucile era mio...»

Cuando el CUI es de genitivo, debería usarse sin el DI que lo caracteriza.

- »Questi giovani, cui costumi son degni di lode, faranno fortuna.»

(Estos jóvenes, DE LOS CUALES, las costumbres,

(1) En E. no puede usarse más que en el caso genitivo: «¿Cuya es la cantidad que tú has recibido? Esto es: ¿DE quien es la cantidad &^a &^b?»—Y comete una falta imperdonable, el que dice por ejemplo: «Yo le di cinco duros; cuyos cinco duros gastó. (Ha debido decir: *los cuales*, en vez de *cuyos*.) «Yo tenía un caballo, cuyo caballo vendí.» (Debe decirse: *el cual vendí*).

ó CUYAS costumbres, son dignas de elogio,
harán fortuna.) (1)

CIO

Equivale en español, á ESO.

Es invariable y se adapta á todos los casos,
menos al nominativo.

No puede decirse, pues, *il ciò*; sino A CIÓ;
PER CIÓ; DI CIÓ; CON CIÓ, &^a &^u.

Suele también hacer de pronombre demostrativo como en: «CIÓ; non mi piace.» (Eso no me gusta) «ció que ti ho detto è la verità.» (Eso; esa cosa, que te he dicho, es la verdad, ó la verdadera.)

No se aplica á persona. (2)

- «Non voglio farlo; e per ció, no lo faccio.»
(No quiero hacerlo; y por ESO no lo hago.)
- «Da ció che ai detto, credo nulla si farà.»
(Por lo que has dicho; esto es: en consecuencia, ó en relación á lo que has dicho, creo que nada se hará.)

(1) Claro es que se comete pleonasmo, puesto que esa preposición de genitivo, va embebida en el *cui*, y no necesita de la repetición. Cervantes, lo cometió al escribir en su inmortal «Quijote», aquello de: «En un lugar de la Mancha, DE CUYO nombre no quiero acordarme». (Esto es: del nombre DEL CUAL lugar). Y ¿acaso no cometemos todos pleonasmo al decir: «Yo bebo; yo ando; yo duermo; él come; ellos hablan; &^a &^u repitiendo el pronombre personal que yo ya incluido en «bebo; ando; duermo; come; hablan &^a &^u?»

Por lo demás, en muchos casos, da energía á la frase, como: «Lo vi con mis propios ojos!»—«Lo así con mis propias manos!»

(2) Rarísimamente lo he hallado en algunos clásicos: «... difendendo quegli che gli si erano gittati in grembo; ciò fu Cornelio Balbo». (... defendiendo á los que se habían puesto en sus manos; ESE fué Cornelio Balbo). «Furo eletti quattro capitani; e ciò furo...») (Fueron elegidos cuatro capitanes; y ESTOS fueron...)»

- «Non parliamo di ciò.»

(No hablamos de eso; no hablamos nada RELATIVAMENTE á ese asunto.)

Abraza mucho más ciò que QUESTO, usado como demostrativo.

O, mejor dicho: QUESTO, es más terminante: Ciò, es más vago.

Lo mismo, enteramente, sucede en español.

Unido ciò, á la tercera persona indicativo singular del verbo *Essere*, equivale á ESTO ÉS.

- «Ti dò una «lira»; ciòé: cento centésimi.»
(Te doy una «lira»; ESTO ÉS: cien céntimos.)
- «María; ciòé: tua moglie, verrà domani.»
(María; ESTO ÉS: tu mujer, vendrá mañana.)

NE CI y VI

Estas partículas, que intervienen en el discurso con tan diferentes oficios, son algunas veces conceptuadas como pronombres relativos,

NE (*De eso.*)

- «Che NE sai tu?

Equivalente á «¿Qué sabes tú *de eso?*

También NE. puede significar «*de ello*»; «*de lo que hemos hablado*»; «*de estos*»; «*de aquellos*»; «*de tal ó cual asunto*»; &^a &^a.

- «*Di questi cavalli, NE voglio due.*»
«Quiero dos *de estos caballos.*»
- «*Ve NE daró uno.*» (1)
«Os daré uno *DE ELLOS.*»

(1) Traducción literal: «os, *de ellos*, daré uno».

- «*Non parliamo di ciò. Ve ne prego.*» (1)
• No hablemos de *eso*. Os lo ruego.
- «*Me ne credete capace?*» (2)
¿Me creéis capaz DE ESO?
- *Me ne congratulo con voi.* (3)
Me congratulo con vos (ó con usted).
- *Egli ne vuole sei.*
El quiere seis. (4)

CI ó VI.

- *Credete nella virtù?—Ci credo.*
¿Creéis en la virtud?—EN ELLA creo.
- *Ci troveremo buon compenso.*
EN ESO encontraremos buena compensación.
- *In questo non vi trovo niente di male.* (5)
En esto no encuentro nada de malo.

EJERCICIO

El hombre *que* paga, soy yo.—Las sillas *que* tú tienes son mías.—*¿Qué* fusiles has comprado?—Los caballos *que* tu tienes son míos.—Los fusiles *que* he comprado son buenos.—Juan tiene una *cierta cosa* en su proceder... (*procédere*)

(1) Traducción literal: «No hablemos de *eso*: os *de ello* ruego; (ó, *de tal cosa* os ruego)

(2) Traducción literal: «*Me de ello* creéis capaz?»

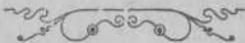
(3) Traducción literal «*Me de eso* congratulo con vos.

(4) Claro es que aquí se supone referencia: algo *relativo* á lo que se haya hablado antes. Pero en italiano hay que marcar esa referencia diciendo: Él (*de ellos*, ó *de ellas*, ó *de lo que sea*) quiere seis.

(5) Traducción literal: «En esto no encuentro EN ELLO nada de malo.» Como se vé, aquí el *ne* es un vicio de lenguaje; una palabra expletiva; un inutil pleonasmico; ya que la voz *questo* forma el relativo. Diríase, pues, quizás con más elegancia:

«*In questo non trovo niente di male.*»

—*¿Qué* quieres? —*¿Qué* quieres que te compre? (*compri*). — Quiero que tú me ames. — Pedro, que es estudiioso, aprenderá (*imparerá*). — Tu bebes (*bebbi*) demasiado vino; *lo cual*, te hace daño. — El, gasta (*spende*) demasiado dinero; *por lo cual* se arruinará (*rovinerá*). — Le he dado cinco escudos; *por lo cual* no le doy más. — *Eso*, no me gusta. — De *eso* que has dicho, nada creo (*credo*). — De *eso*, hablaremos (*parleremo*). — No quiero hablar de *eso*. — Te daré (*daré*) cincuenta pesetas: *esto es*: veinte duros. — De esos diez libros, quiero seis. — De esos veinte caballos quiero ocho. — Me congratulo con usted. — ¿Creeís en la virtud? — *En ella* creo.



LECCIÓN XVI

Del PARTITIVO

Todo lo que, indica la *parte de un todo*, llámase, en término gramatical, PARTITIVO.

En español, se dice: «Quiero pan»; *quiero vino*; &^a &^b comprendiéndose sin género alguno de duda, que ni se quiere todo el pan que se amasa, ni todo el vino que se produce.

En italiano, hay que marcar esa idea *partitiva*, por medio de la preposición *di*, unida á cualquiera de los llamados Artículos, en la siguiente forma: DEL; DELLO; DELLA; DELLE; DEGLI; DEI.

- Quiero pan — *Voglio DEL pane.*
 - Tengo azucar -- *Ho DELLO zucchero.*
 - Deseo agua — *Desidero DELL' acqua.*
 - Compraré plumas—*Comprerò DELLE penne.*
 - Venderé espejos — *Venderò DEGLI specchi.*
 - Comeré higos — *Mangerò DEI fichi.*
-

Hácese evidente que cuando no es de *una parte*, de lo que se trata, el *partitivo* resulta de inútil aplicación.

- *Non prendete vino*—(No toméis vino.)
- *Bebete sempre acqua*—(Bebed siempre agua.)
- *Prendo caffè nel tuo stabilimento.*
(Tomo café en tu establecimiento.)
- *Quel giardino non ha fiori.*
- *Questo caffè, non ha zucchero.*

En todos los anteriores ejemplos, las pala-

bras: *vino, agua, café, flores y azúcar*, están tomadas en un sentido general, y no partitivo.

Se ordena en el primer ejemplo, no tomar vino, en absoluto.

Se ordena, ó se impone, en el segundo, beber siempre agua.

Manifiéstase en el tercero que *yo* acostumbro á tomar el café en *tu* establecimiento.

Afirma, el cuarto, que en *aquel* jardín no hay flores, en absoluto.

Dice, en fin, el quinto, que el café que le han servido se lo han servido sin azúcar.

Y donde hay carencia absoluta de todo, ó de lo que se trata, no se puede tomar una parte.

También desaparece el *partitivo* cuando lo sustituye una palabra determinativa; puesto que con ella *la parte* que se pide queda determinada.

- Quiero *un poco* de pan.—*Voglio UN POCO di pane.* (1)
- Quiero *mucho* vino. —*Voglio MOLTO vino.*
- Tengo *bastante* café.—*Ho ABBASTANZA caffé.*

Aunque lo inmaterial parece exento de ser dividido, sin embargo, también en tales casos se usa del *partitivo*.

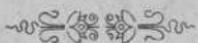
- *Io ho DELL' amore per lui.*
- *Dovete (debéis) avere DELLA benevolenza.*
- *Si deve avere DELLA vergogna* (*vergüenza*).
- *Abiate un po' di coraggio* (*valor*).
- *Egli ha MOLTA fede.* (2)

(1) Se puede decir perfectamente: *un po' di pane.*

(2) *Amor; benevolencia; vergüenza; valor; fe;* &.^a &.^b parecen indivisibles. O se tiene ó no se tiene valor; se tiene ó no se tiene fe &.^a &.^b. Pero admitidas las graduaciones, *materializando*, por decirlo así, estos afectos y estas cualidades, hay que admitir el *partitivo*. Fulano puede tener más ó menos vergüenza; más ó menos valor; más ó menos fe. &.^a &.^b.

EJERCICIO

¿Qué quieres? (*vuoi*).—Quieren pan y quiero vinó.—¿Tienes azucar?—No tengo azucar; pero (*ma*) tengo café.—¿Quieres venderme espejos?—Quiero venderte espejos.—Si no puedo (*posso*) comer gallina, comeré higos.—Si no puedo comprar libros, comprare plumas.—Me gusta mas el café que el vino.—Yo no bebo ni viño ni café.—Este jardín no tiene agua.—Pedro no tiene vergüenza.—Juan no tiene amor.—Yo quiero flores y Pedro quiere carneros.—Te daré un poco de pan y un poco de vino.



LECCIÓN XVII

DE LOS CASOS

Antes de tratar del *Verbo*, y de las otras partes de la oración, (aunque muy secundarias) indiquemos algo referente á los CASOS.

Estos son, en italiano: NOMINATIVO; GENITIVO; DATIVO; ACCUSATIVO; VOCATIVO y ABLATIVO; lo mismo, exactamente, que en español. (1)

N. (2)— <i>bambino</i>	N.—niño
G.—DI bambino	G.—DE niño
D.—A bambino	D.—Á (ó para) niño
A.—bambino	A.—niño
V.—oh bambino!	V.—¡oh, niño!
A.—DA bambino	A.—DE niño

Las preposiciones DI, A, DA, rigen, respectivamente, á los casos *Genitivo*, *Dativo* y *Ablativo*.

(1) Nada hay que decir con referencia á *declinación* porque solo el verbo la tiene, y sin embargo llámase *conjugación*. Cuando digo: «El hombre», «del hombre» «al hombre», «por el hombre» &.ª &.ª, la palabra *hombre* no cambia y por consiguiente no *declina*.

En latin hay declinaciones: ¡Ya lo creo! *Dóminus; Dómini; Dóminum; Dómine*. Pero manifestar que por haberlas en latin, ha de haberlas en italiano y en español, seria como si preguntásemos á una mujer: «¿Por qué teniendo Vd. el pelo negro dice que lo tiene rubio?» Y respondiera: «Porque como mi madre lo tenía...»

(2) El *Nominativo*, verdaderamente, no es un *caso*; como el infinitivo de los verbos, quizás, verdaderamente, no es un *modo*.

Ninguna rige al *Nominativo*, por que éste solo indica el sujeto.

Ninguna tampoco, al *Vocativo*, porque éste, solo *invoca*, y no se liga con el resto del discurso.

El llamado Artículo se une con frecuencia al Sustantivo cuando se quiere *determinar*.

En el *Ablativo*, que es, realmente, un complemento, entran, además de la preposición característica *DA*, las demás preposiciones, como en castellano: *PER* (por ó para) *IN* (en) *CON*; *SENZA* (sin) &^a &^a.

He aquí una frase en la que están representados todos los casos:

«*Il capitano* (N.) *DEL bastimento* (G.) *ha dato* (Ac.) *páno* (D.) *Oh capitano!* (V.)
»*Tu sei uomo DA bene* (Ab.)» (1)

He aquí otra, en español. (2)

«*El asistente* DEL coronel conduce *el caballo*
»DEL general, AL primo DEL embajador.»

Están: en Nominativo: el *asistente*; en Genitivo: *DEL coronel*; *DEL general*; y *DEL embajador*; en Datiyo: *AL primo*; en Acusativo: *el caballo*.

- De N.—Pietro corre.—Giovanni mangia.—*Il cavallo cammina* (anda).—La penna scrive.—La campana suona.
- De G.—La sedia DI ferro (hierro).—La casa DEL mio fratello.—La penna DI acciaio (acero).—I capelli DELLA donna.
Il padrone (el amo; el dueño) *dello specchio*.

(1) «*EL capitán* (N) *DEL buque* (G) *ha dado pan* (Ac.) *al* *pobre*. (D) ¡*Oh capitán!* (V.) *Tú eres un hombre DE bién* (Ab)».

(2) Este ejemplo está tomado de la monumental obra del ilustre académico D. Eduardo Benot, «*La arquitectura de las Lenguas*».

- De D.—Do (doy) danaro AL pôvero.—Egli scrive A sua sorella.—Tu dai (das) fiori ALLA tua fidanzata (prometida).—Egli da pane AL suo amico.
- De Ac.—Hai (has) veduto IL tuo fratello?—Lo ho veduto.—Il cane mangia carne.—Il generale scrive LA léttera (carta).—Il sarto (el sastre) fa IL vestito.—Hai amato IL tuo zio? (tio).—Lo ho amato (1) (Está, pués, en Ac.—sin preposición alguna,—el hermano *visto*; la *carne* que come el perro; la *carta* que escribe el general; el *vestido* que hace el sastre; y el *tio* que fué amado).
- De V.—Oh signore!—Oh Dio! &^a &^a.
- De Ab.—Pietro è un' uomo DA súcciole (2) Bastimento DA guerra.—Esco ALLA sera (salgor POR la tarde).—Scrivo SOBRA (SOBRE) il tavolino.—Lumicino DA nolte. (Lamparilla PARA la noche—mariposero.) (Regla general: Todo lo que no está, en N. G. D. Ac. ó V. está en Ablativo.)

(1) Desgraciadamente, hoy tiene casi casi carácter *epidémico*, aun entre buenos escritores, confundir el acusativo *lo* con el dativo *le*. Por ejemplo: «*Yo LE veo todos los días*» ¿Qué le vé Vd.? preguntaría yo.—«¿*Donde está Fulano*, que no LE veo?» ¿Qué no le vé Vd. á Fulano? me atrevería á preguntar. «*Yo, á esa mujer, LA pego*». ¿A dónde? ¿A la pared?

(2) La traducción literal es: «un hombre de caldo de castañas».—La traducción lógica es: «Un hombre que no sirve para nada».

OBSERVACIÓN 1.^a

El DE, Genitivo español, se traduce por DI, al italiano.

- «La tavola DI Pietro è buona.»
 - «Il cavallo DEL capitano è nero.»
 - «La cornice DELLO specchio è d' oro.»
 - «La penna DELL' amico non mi serve.»
 - «Il letto DELLA donna, è di acciaio.»
 - «I libri DEGLI studenti dúrano poco.»
-

OBSERVACIÓN 2.^a

El DE, Ablativo español, se traduce por DA, al italiano.

- Io vengo DA Madrid.
 - Pietro viene DA Parigi. (Paris)
 - Questo, DA nulla (nada) serve. (1)
 - Che volete DA mè?
 - Parlate DA senno? (2)
 - Questo bastimento è DA guerra. (3)
-

OBSERVACION 3.^a

La A que, en español acompaña al Acusativo de persona, ó de cosa personificada, no se traduce al italiano.

(1) Equivale á «Esto, DE nada ó PARA nada sirve.

(2) «¿Habla Vd. con sentido?» «¿Habla Vd. DE veras?» «¿Habla Vd. DE una manera formal?»

(3) «Buque DE guerra». Esto es: PARA la guerra».

- He visto á mi hermano.—*Ho veduto mio fratello.* (1)
- He pagado al sastre.—*Ho pagato il sarto.*
- He pegado al perro.—*Ho battuto il cane.*
- ¿A quién amas?—Amo á mi madre.—*Chi ami?*
—Amo mia madre.
- Aborrezco á la cocinera.—Abborro la cuoca.

—
EJERCICIOS

La pluma no escribe bien.—*El sombrero de Pedro es mejor que el de Juan.*—*El dueño del espejo no es el dueño del libro.*—*Yo doy dinero al pobre, si es pobre.*—*Quien da pan á perro ageno (altrui) pierde (perde) el pan y pierde el perro.*—*¿Has visto á tu hermano?*—*Lo he visto.*
—*¿A quién pegas?* (batti).—*Pego (batto) á mi perro.*—*Yo escribo una carta al marinero.*—*Ese no es un barco de guerra; es un buque mercante.*—*He comprado una lamparilla; un mariposero.*—*Esta mesa está hecha (fatta) por mí.*—*Escribo sobre una mesa muy grande.*—*El caballo de Pedro es hermoso, y ha venido (è venuto) de Madrid.*—*¿Qué quiere Vd. de mí?*—*No quiero nada.*



(1) Si se quiere, indicar, ó determinar, se intercala el llamado Artículo. Por ejemplo: *Ho veduto il tuo fratello Pietro,* —

LECCIÓN XVIII

Del VERBO

El VERBO es el lazo de unión entre el sujeto y el atributo, ó sea entre el Sustantivo y el Adjetivo, con relación á tiempo, número y persona.

- Pietro-è-buono.
- Antonio-sarà-frate.
- Giovanni-fù-soldato.
- Yo-sono-scolaro.
- Tu-sei-maestro.
- Églino-saranno-professori.

Como se vé, pués, el Verbo ÉSSERE (Ser) no solo indica la unión entre ambos términos, sino que afirma la existencia del uno en el otro, indicando á la vez las ideas de tiempo, número y persona.

Es, en realidad, el único *verbo* que existe; todos los otros son la unión de éste, á un adjetivo; por lo que con el nombre de *verbos adjetivos* se designan: así como EsSESE, recibe el nombre *Verbo sustantivo*.

- *Io SONO* (verbo sustantivo) *amante*.
- *Yo AMO* (verbo adjetivo). (1)
- *AMO* (verbo adjetivo). (2)

(1) Porque comprende los conceptos de *ser* y de *amar*.
(2) Significada la *persona*, en la terminación o.

Verbos adjetivos (1)

La acción de un verbo puede quedar en el sujeto que la ejecuta ó trasmítirse á otro.

Cuando no pasa del sujeto, el *verbo* recibe el nombre de INTRANSITIVO; y cuando pasa á otro, el de TRANSITIVO.

Esta es, pues, la única clasificación que nosotros seguiremos. (2)

PASSEGGIARE (pasear) VOLARE (volar) TOSSIRE (toser) PIÁNGERE (3) (llorar) y CÓRRERE (correr) son ejemplos de verbos intransitivos.

(1) También suelen llamarse *atributivos*.

(2) *Verbos activos*: Lo son todos los transitivos. *Verbos neutros*: todos los intransitivos. *Verbos pasivos*, no existen ni en español ni en italiano. (En latín sí). Tenemos solamente *forma pasiva*, compuesta del v. *Ser* y un *participio pasivo*; (que nosotros llamariamos *adjetivo pasivo*). *Verbos impersonales*: tampoco los hay, ya que se usan en *tercera persona*. Constituyen, pues, una variedad de los *defectivos*. *Verbos auxiliares*: á todo *auxiliar* menos á otro verbo. Nadie puede decir: «Yo soy HABLO»—ó «Tú habrías HABILARIAS»—ó «El será HABLARÁ»; &^a &^a. —En cambio pueden, unirse á cualquier sustantivo ó adjetivo y hasta á una frase entera: «Yo soy hombre; tu eres hombre; él es hombre»—«Yo soy bueno; tu eres bueno; él es bueno»—«Yo soy el cocinero de la duquesa»; tú eres el capitán del barco; él es el comandante de la compañía». Y, ¿se llamará á ésto conjugación?—*Verbos pronominales*: Tampoco los hay. En primer lugar, porque el prefijo PRO, significa: «en lugar de»; ó, mejor aún: «delante; hacia delante; exponer; echar fuera»; y, por consiguiente, en nada corresponde á verbo *pronominal*, que indica la unión de un verbo á un pronombre; en segundo, porque todas las gramáticas nos dicen que las terminaciones de las tres conjugaciones son: *ar, er, ir*, sin que ninguna termine en *arse, erse, óirse*.

¡Lástima que la indole de este libro, no nos permita extendernos sobre lo que verdaderamente debería llamar la atención de los buenos gramáticos, facilitando así, extraordinariamente, la enseñanza.

(3) En los verbos de esta terminación, puede usarse indis-

Sin embargo; como la fuerza, ó el *peso grammatical* de una palabra, depende de su colocación en el discurso, ó del sentido de la oración, un *verbo*, al parecer intransitivo, pasa á ser transitivo, en muchos casos.

Ejemplo evidente tenemos en el primero de los anotados.

INTRASITIVO: «Io PASSEGGIO tutti i giorni.»

TRANSITIVO: «Io PASSEGGIO il bambino, tutti i giorni.»

—

BÁTTERE (pegar, en el sentido de golpear) AMARE; DOMANDARE (preguntar) y CONDUCERE (conducir) son ejemplos de verbos transitivos.

En efecto: para *pegar*, es preciso que alguien, ó algo, reciba el golpe.

Para *amar*, es necesario que alguien, ó algo, sea amado.

Para *preguntar*, es preciso que algo, y á alguien, se pregunte.

Para *conducir*, es necesario que á alguien, ó algo, se conduzca.

- Io BATTO il cane del capitano. (1)
- Tu AMI la virtù. (2)
- Egli DOMANDA a Pietro cosa debba fare. (3)
- Noi CONDUCIAMO il ragazzo alla scuola. (4)

tintamente de la *ng* ó de la *gn*, pronunciándola ñ, en el segundo caso: PIAGNERE, ó PIÀNGERE; DIPIGNERE, ó DIPÍNGERE; COSTRÍGNERE ó COSTRÍNGERE. El uso ha hecho que la segunda forma sea la generalmente adoptada.

(1) El perro, perteneciente al capitán, es el que recibe los golpes.

(2) La virtud, en este ejemplo, es la cosa amada.

(3) Pedro es el *alguien preguntado*; y «lo que tiene que hacer», es la cosa *preguntada*.

(4) *Nosotros* hacemos la acción de conducir á la escuela; y el muchacho es el *alguien conducido*.

Forma pasiva

El sujeto que hace la acción es *activo*.

El sujeto que la recibe es *PASIVO*.

Siempre, pues, los verbos transitivos, requieren dos *sujetos*; pero pueden ser independientes, ó hallarse reunidos en un mismo individuo.

Cuando digo: «*Pietro batte il cane*» hay dos sujetos separados: «Pedro y el perro.»

Pero si digo: *Io batto la mia gamba*, hay también dos sujetos, si bien radican en la misma persona; esto es: en mí.—La *mano* que da el golpe, es el *sujeto activo*; la *pierna*, que recibe el golpe, es el *sujeto pasivo*.

Esta voz pasiva se forma, lo mismo que en español, con el verbo **ÉSSERE** (Ser) y un participio (1) pasivo.

- *Io sono battuto.*
- *Tu sei amato.*
- *Egli è abborrito.* (2)

Fórmase también la voz pasiva por medio de la partícula **SI**, equivalente en español á **SE**.

- **SE ama lo bueno**—Sí ama, o ámasi, ciò che è buono.
- **SE odia el delito**—Ódiasi il delitto.

Equivalente á decir: «Es amado lo que es bueno; es odiado lo que es delito.»

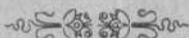
—

(1) O mejor dicho: *adjetivo pasivo*. Y tan es adjetivo, que concuerda en género y número con el sustantivo: «*Pietro è amato*; *Ella è amata*; *Egli sono amati*; *Elleno sono amate*.»

(2) Esto es: ejerce la acción el que aborrece; y la recibe el aborrecido.

EJERCICIO

¿Quién es tu maestro?—No lo tengo.—Antonio ¿será soldado?—No; será fraile.—¿Qué serán profesores?—Lo serán.—Yo amo; pero (*ma*) no soy amado.—¿Por qué no eres amado?—Porque no soy bueno.—Quiero pasear y no quiero (*voglio*) toser.—¿A quién paseas (*passeggi*) todos los días?—Al hermano del capitán.—¿Porqué pegas al perro?—Porque es malo.—¿Porqué Pedro es aborrecido?—Porque no es bueno.—Se ama el placer (*piacere*) y no se ama la virtud.—¿Quién es amado?—El Capitán es amado; pero su hermano no lo es.—¿Porqué no lo es?—Porque su hermano no es tan bueno como el capitán.—¿A quién amas?—Amo á mi hermana.——Ama tú y yo amaré.—Amemos nosotros, y nos amarán.—¿Qué es Pedro?—Pedro es mi hermano.—¿Amarías si el amase?—Si él amase yo amaría.



LECCION XIX

Del Verbo ÉSSERE

TIEMPOS SIMPLES

Indicativo presente (1)

<i>Io sono</i>	.	.	.	.	.	Yo soy.
<i>Tu sei</i>	.	.	.	.	.	Tu eres.
<i>Egli è</i>	.	.	.	.	.	Él es.
<i>Noi siamo</i>	.	.	.	.	.	Nosotros somos.
<i>Voi siete</i>	.	.	.	.	.	Vosotros sois.
<i>Églino sono</i>	.	.	.	.	.	Ellos son.

Pretérito imperfecto

<i>Ero, ó era</i> (2).	Era.
<i>Eri</i>	Eras.
<i>Era</i>	Era.
<i>Eravámo</i>	éramos.
<i>Eraváte</i>	érais.
<i>Érano</i>	eran.

Pretérito perfecto

<i>Fuí</i>	.	.	Fui.
<i>Fosti</i>	.	.	Fuiste.
<i>Fú</i>	.	.	Fué.
<i>Fummo</i>	.	.	Fuimos.
<i>Foste</i>	.	.	Fuisteis.
<i>Fúrono</i>	.	.	Fueron.

(1) Seguiremos la general nomenclatura, con el fin de evitar neologismos que á nada práctico conducirían en este libro, y siendo también la seguida, en parte, por la Gramática de la Academia.

(2) Omitimos de aquí en adelante los pronombres personales, para facilitar el ejercicio.

Cuando el profesor lo crea oportuno, se los hará decir al alumno.

La primera persona, singular, de todos los pretéritos imperfectos, puede terminar en *A*, ó en *O*. Terminando en *O*, puede suprimirse el pronombre, pues ya no se confunde con la 3.^a del singular, como sucede en *E*.

Futuro absoluto

Sarò. . . . Seré.
Sarai . . . Serás.
Sarà. . . . Será.
Saremo . . . Seremos.
Sarete . . . Seréis.
Saranno . . . Serán.

Futuro condicional (1)

Sarei . . . Sería.
Saresti . . Serias.
Sarebbe. . Sería.
Sarembo. Seríamos.
Sareste. . Seriais.
Sarébbero. Serian.

SUBJUNTIVO (2)

Presente

Sia . . . Sea.
Sia, ó sii . . Seas.
Sia . . . Sea.
Siamo . . . Seamos.
Siáte . . . Seáis.
Siano . . . Sean.

Pasado

Fossi . . Fuese.
Fossi . . Fueses.
Fosse . . Fuese.
Fóssimo. Fuésemos.
Foste. . Fuéseis.
Fossero. Fuesen.

IMPERATIVO

Sii tu. . . . Se tú.
Sia egli . . . Sea él.
Siàmo noi. . . . Seamos nosotros.

(1) El hoy llamado, tanto en español, como en francés como en italiano, *condicional*, *conditionnel*, *condizionale*, no es más que un *futuro*, sujeto a una condición, y por consiguiente le cuadra perfectamente el nombre de *Futuro condicional*.=En efecto: si yo digo: Pagaré, afirmo que he de pagar; pero si digo: *Pagaría* someto el pago futuro á una condición; por ejemplo: «*Pagaría*, si Vd. me pagase» ó «*Pagaría*, si tuviese dinero; &c. &c.

(2) Éste, en las oraciones, va siempre acompañado en I y en E, de la conjunción *que*=Quiero *que* sea bueno[voglio che sia buono]

Siate voi Sed vosotros.
Stano egli (1). . . Sean ellos.

<i>Infinitivo ,</i>	<i>ÉSSERE.</i>
<i>Participio de presente . .</i>	<i>ESSENTE. (2)</i>
<i>Participio pasado. . .</i>	<i>STATO. (3)</i>
<i>Gerundio</i>	<i>ESSENDО.</i>

Para formar los llamados *Tiempos compuestos*, solo hay que valerse de los simples que dejamos anotados, añadiéndoles el participio *stato* (3) el cual no es, ni más ni menos, que un *Adjetivo verbal*.

¿Querémos manifestar una acción de pasado? Pues diremos: *Io era stato; tu eri stato; egli era stato; noi eravamo stati; voi eravate stati; églino erano stati.*

O bien: *Io fui stato; tu fosti stato &^a &^a.*

¿Querémos referirnos á una acción futura? Pues apelaremos al futuro: *Sarò stato; sarai stato, &^a &^a.*

¿Querémos que ese futuro se someta á una condición? Pues apelemos al condicional: *Sarei stato; saresti stato; &^a &^a.*

¿Querémos referirnos al Subjuntivo? Pues

(1) No pocas gramáticas, italianas en su mayor parte, dicen que el *Imperativo* carece de primera persona. ¿Cómo ha de carecer? ¿Acaso yo no puedo mandarme? ¿No puede imponerse mi voluntad á mi acción? Lo que no necesito es manifestar exteriormente el mandato. Me lo doy ó me lo impongo, sin *hablar* y sin *escribir*; y como la Gramática es el Arte de *hablar* y de *escribir* correctamente, claro es que la *primera persona* no entra en el dominio de la Gramática. Pero, de no existir una cosa á no manifestarse ostensiblemente, hay una gran diferencia.

(2) Hoy casi fuera de uso.

(3) Antes era *essuto*. Hoy lo ha tomado del verbo *Stare*.

diremos: *Che io sia stato; che tu sia stato*, &^a &^b.
O bien: *Che io fossi stato; che tu fossi stato*,
&^a &^b.

Sirva, lo dicho, de precedente para los tiempos llamados *compuestos*, de todos los demás verbos.

Cuando éstos son verbos adjetivos, solamente hay que añadirles el participio *activo* ó *pasivo* del verbo que se conjuga:

- *Io sono stato amato.*
- *Tu sei stato creduto.*
- *Egli è stato stimato.*
- *Noi siamo stati amati.*
- *Voi siete stati creduti.*
- *Eglino sono stati stimati.*
- *Ella era stata veduta.*
- *Elleno éran state vedute.*
- *Io sarò stato amante.*
- *Tu sarai stato amante.*
- *Egli sarà stato amante.*
- *Ella sarà stata amante.*
- *Eglino saranno stati amanti.*
- *Elleno saranno state amanti.*

Como se vé, los participios *pasivos* cambian de género, mientras los *activos* no. (1)

(1) La razón es muy sencilla. Siendo estos llamados participios, verdaderos *adjetivos*, los hay, según hemos visto al tratar de ellos, variables e invariables, perteneciendo a estos últimos los terminados en *ante*, *ente* &^a. Así es que se dice: «hombre bueno; mujer buena; hombre amante; mujer amante». La ilustrada Academia Española, anticipando en su Gramática conceptos que en el porvenir serán reglas aceptadas por la razón, dice.... «es forzoso advertir aquí, que el participio expresa la idea del verbo haciendo el oficio de ADJETIVO».

Tan lo hace, que verdaderamente lo es.

OBSERVACIÓN 1.^o

ESSERE se aplica á los verbos llamados de *movimiento*; al contrario que en español.

- Yo *habré* venido. . . . Io *sarò* venuto
 - Yo *habré* ido Io *sarò* andato.
 - Yo *he* subido Io *sono* salito.
 - Yo *he* descendido. . . . Io *sono* disceso.
 - Tú *has* marchado . . Tu *sei* partito. (2)
-

OBSERVACION 2.^o

ÉSSERE, como en español SER, forma las voces pasivas.

- Yo soy amado.—Io *sono* amato.
 - Tú *eres* pegado.—Tu *sei* battuto.
 - Él *es* premiado.—Egli è premiato.
 - Nosotros *somos* correspondidos.—Noy *siamo* corrisposti.
 - Vosotros *sois* alabados.—Voi *siete* lodati.
 - Ellos *son* castigados.—Eglino *sono* puniti.
-

OBSERVACION 3.^o

ÉSSERE, se usa como impersonal, aplicándole, en vez del pronombre correspondiente, la partícula *ci* ó *vi*.

- *Había* bullia.—*Vi era* folla.
 - *Hace* tres días.—*Ci sono* trè giorni.
 - Aquí *hay* misterio.—*Quì vi è* mistero.
-

(2) Para los que han estudiado francés, este cambio no ofrece dificultad ninguna.

EJERCICIO

Yo soy amado *por él*.—Yo era soldado cuando él era capitán.—¿Erais cuatro ó cinco?—Eramos seis.—Napoleón fué grande.—¿Cuantos fueron los apóstoles? (*apóstoli*)—Doce. —Yo fuí y tu fuiste, pero él no fué.—El desearía (*desidererebbe*) que yo fuese su hermano.—Si ellos fueren buenos, ella sería buena.—Yo quiero que tú seas estudiioso. Que él lo sea ó no lo sea, poco me importa.—Sed buenos y seréis felices.—¿Has estado en Paris?—He estado en Paris.—Yo he sido bueno; pero él ha sido malo.—¿Quién ha ido á Madrid?—Yo no he ido á Madrid; pero he ido á Málaga.—El quiere que yo sea tu protector (*protettore*).—Si yo hubiera sido su hermano no lo hubiera hecho.—¿Por qué tú eres amada y él es odiado?—¿Por qué yo soy creido y tú no lo eres?—Ellas serán amadas, porque son buenas. Yo soy creido porque soy veraz. (*verace*)—He descendido la montaña.—He corrido trás (*dietro*) el perro.—¿Cuándo has venido?—He venido hoy.—¿Dónde habías ido?—Habia ido (yo) á tu casa.—¿Has visto á Pedro? —No; porque había bulla.—Hace seis días que no viene.—¿Qué misterio hay en esto?—Ninguno; que yo sepa. (*sappia*).



LECCIÓN XX

Del verbo AVERE ⁽¹⁾

TIEMPOS SIMPLES

Indicativo presente

<i>Io ho.</i>	. . . . .	Yo he.
<i>Tu hai..</i>	. . . . .	Tu has.
<i>Egli ha.</i>	. . . . .	El ha.
<i>Noi abbiamo.</i>	. . . . .	Nosotros hemos. ⁽²⁾
<i>Voi avete</i>	. . . . .	Vosotros habéis.
<i>Églino hanno</i>	. . . . .	Ellos han.

Pretérito imperfecto

<i>Aveva.</i> (3)	. . . . .	Había.
<i>Avevi</i>	. . . . .	Habías.
<i>Aveva</i>	. . . . .	Había.
<i>Avevámo</i>	. . . . .	Habíamos.
<i>Aveváte</i>	. . . . .	Habíais.
<i>Avévan</i>	. . . . .	Habían.

Pretérito perfecto

<i>Ebbi</i>	. . . . .	Hube. (4)
<i>Avesti.</i>	. . . . .	Hubiste.
<i>Ebbe</i>	. . . . .	Hubo.
<i>Avemmo.</i>	. . . . .	Hubimos.
<i>Aveste</i>	. . . . .	Hubisteis.
<i>Ebbero</i>	. . . . .	Hubieron.

(1) En E, *Haber*.

(2) ó habemos.

(3) ó Avevo.

(4) ó He habido.

<i>Futuro absoluto</i>	<i>Futuro condicional</i>
<i>Avrò</i> . . Habré.	<i>Avrei</i> . . Habría.
<i>Avrai</i> . . Habrás.	<i>Avresti</i> . . Habrías.
<i>Avrá</i> . . Habrá.	<i>Avrebbe</i> . . Habría.
<i>Avremo</i> . . Habremos.	<i>Avremmo</i> . . Habríamos.
<i>Avrete</i> . . Habréis.	<i>Avreste</i> . . Habríais.
<i>Avranno</i> . . Habrán.	<i>Avrébbero</i> . . Habrán.

SUBJUNTIVO

<i>Presente</i>	<i>Pasado</i>
<i>Abbia</i> . . Haya.	<i>Avessi</i> . . Hubiese. (1)
<i>Abbia</i> . . Hayas.	<i>Avessi</i> . . Hubieses.
<i>Abbia</i> . . Haya.	<i>Avesse</i> . . Hubiese.
<i>Abbiámo</i> . . Hayámos.	<i>Avéssimo</i> . . Hubiésemos.
<i>Abbiáte</i> . . Hayáis.	<i>Aveste</i> . . Hubiéseis.
<i>Ábbiano</i> . . Hayan.	<i>Avéssero</i> . . Hubiesen.

IMPERATIVO

<i>Abbi tu</i>	
<i>Abbia egli</i>	
<i>Abbiamo noi</i>	
<i>Abbate voi</i>	
<i>Abbiano eglino.</i> (2) . . .	
<i>Infinitivo</i>	AVERE.
<i>Participio activo</i>	AVEÑTE.
<i>Participio pasivo</i>	AVUTO.
<i>Gerundio</i>	AVENDO.

(1) Tres formas en E.=Hubiese; habria, y hubiera.

(2) Ó: *quelli*; ó *quegli*, o *essi*..

Para los llamados *tiempos compuestos*, véase la lección anterior.

El *participio stato* concuerda desde luego con el sujeto. Pero la concordancia de *avuto*, puede decirse que es casi potestativa.

- Ho *avuto* una questione.
- Ho *avuta* una questione.
- Ho *avuto* due lettere di lui.
- Ho *avute* due lettere di lui. (1)

Según también se manifestó en la lección anterior, cuando se trata de verbos de *movimiento*, cámbiase, en italiano el verbo *ESSERE* por el verbo *Haber* que les acompaña en español.

- Él *ha* venido.—Egli è venuto.
- Tu *has* ido.—Tu sei andato.
- Yo *he* caído.—Io sono caduto.

EJERCICIO

Yo te había creido; pero ya (*già*) no te creo.—¿Has venido hoy?—Hoy he venido.—¿Qué tenías hoy?—Una mesa y una pluma.—¿Qué habíais comprado?—Nosotros habíamos comprado un libro.—¿Qué tuviste?—Tuve un amigo.—Nosotros hemos tenido muchos.—¿Qué habéis visto?—Hemos visto la iglesia. (*chiesa*)—Yo *tuve*, (1) un caballo.—¿*Tendrías* (1) la bondad de decirme (*dirmi*) una cosa?—Yo *tendré* dinero, y tú lo *tendrás*, pero él no lo *tendrá*.—El quiere que yo *tenga* formalidad.—¿Qué has visto? (*veduto*)—He visto un caballo negro y una gallina blanca.—¿Qué habíais comprado?—Una mesa para tí.—Si yo *tuviese* dinero compraría (*comprerei*) otra.

(1) Analizaremos esta concordancia al tratar de los *participios* en general.

(1) Recuérdese que en E., el verbo *Haber* entraña la doble significación de poseer; por lo que no pocas gramáticas encabezan la declinación de este *auxiliar* diciendo: «HABER ó TENER».



LECCIÓN XXI

VERBOS REGULARES

Todo verbo se compone de *raiz* y de *terminación*.

En español, las terminaciones de los infinitivos son *ar, er, ir*: En italiano:—ARE--ERE--IRE.

1.^a Conjugación:—PARL (raiz) ARE (terminación)

2.^a Conjugación:—TEM (raiz) ERE (terminación)

3.^a Conjugación:—PART (raiz) IRE (terminación)

Siendo la terminación lo que se modifica expresando, ya *modos*, ya *tiempos*, ya *número*, ya *personas*, expongamos estas modificaciones aplicables á todos los verbos regulares; y dada una raiz, no habrá más que adaptarlas á ella.

INDICATIVO PRESENTE

1. ^a conjugación	2. ^a conjugación	3. ^a conjugación
o	o	o .
i	i	i .
a	e	e .
íamo	íamo	íamo .
ate	ete	ite .
ano	ono	ono (1)

(1) Puede observarse, que en las tres conjugaciones no cambian la 1.^a y 2.^a persona del singular; que la 1.^a del plural es igual en todas; que la 2.^a solo cambia en la vocal temática, y que en la 3.^a, solamente la primera difiere de las otras dos.

Pretérito imperfecto

ava	eva	iva.
avi	evi	ivi.
ava	eva ,	iva.
avámo.	evámo	ivámo.
aváte	eváte	iváte.
ávano	évano	ívano. (1)

Pretérito perfecto

ai	ei	íi.
asti	esti	isti.
ò.	è	ì.
ammo	emmo	immo.
aste.	este	iste.
árono	érono	írono (2)

Futuro absoluto

erò	erò	irò.
erái.	erài	irái.
erà	erà	irà.
erémo.	erémo . , . .	irémo.
eréte	eréte	iréte.
eránno.	eránno	iránno (3)

(1) La 1.^a persona, como ya dijimos en otra lección, puede terminar también en O.=avo, evo, ivo. Las demás solo toman la vocal temática.

El pretérito perfecto de todos los verbos italianos, lleva siempre las indicadas terminaciones, sin exceptuar los irregulares.

Tenga presente el discípulo, que, para la ortografía, la b se cambia en italiano en v=Amaba, hablaba, censuraba, &^a &^a amava, parlava, censurava, &^a &^a

(2) Las 1.^a y 2.^a persona del singular, así como las tres del plural, solo cambian en tomar la vocal temática.

(3) En la 1.^a conjugación deberían ser las terminaciones arò, arai, arà; &^a &^a Pero quizás para hacer más armonioso el

Futuro condicional

eréi	eréi	iréi.
eréstí	eréstí	iréstí.
erebbe	erébbe	irébbe.
erémmo	erémmo	irémmo.
eréste	eréste	iréste.
erébbero	erébbero	irébbero(1)

Subjuntivo presente

i	a	a.
í	a	a.
i	a	a.
iamó	iamó.	iamó.
iate.	iate ,	iate.
ino	ano	ano. (2)

Participios

ante.	ente.	ente.
ato	uto	ito.

Gerundios

ando	endo.	endo.
----------------	---------------	-------

Dada, pues, una *raiz*, é indicado el *modo* y

lenguaje evitando la doble *a* de *parlarò amarò &a* se han adoptado las terminaciones de la segunda conjugación. En ésto, debe hacer el entendido profesor que se fije mucho el discípulo, pues casi todos, los principiantes, dicen: *andarò, predicarò, passarò, parlarò*, &^a &^a.

(1) Como verdadero *futuro*, sigue exactamente la misma forma de su antecesor. (v. la nota que á él se refiere).

(2) Adviértese que todas las terminaciones en singular de la 1.^a conjugación, son en *i*, así como las de la 2.^a y 3.^a son en *a*, y que la 1.^a y 2.^a del plural no varian.

tiempo que se desea conjugar, nada más facil que aplicar dichas terminaciones.

Ejemplo: Verbo ARRIVARE (1)

Raiz: ARRIV—Terminación ARE.

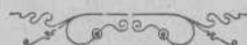
Pertenece, pues, á la primera conjugación:

Indicativo: —Arriv-o; arriv-i; arriv-a; arriv-ia-
mo; arriv-ate; arriv-ano.

Futuro: —Arriv-erò; &^a &ⁿ.

Condicional:—Arriv-erei; arriv-estesi; &^a &ⁿ.

S. Presente: —Che io arriv-i; che tu arriv-i &^a &ⁿ



(1) Puede el profesor, para ejercicios, hacer que el discípulo dé una palabra cualquiera española; por ejemplo: *mesa*. Haciéndola verbo, resultaría *mesare*; raiz *mes*; terminación *are*.

Cambiando, pues la raiz, en el modo y tiempo que se le indique, dirá aun desconociendo el significado de lo que dice: *Io meso, tu mesi, egli mesa*; ó bien: *Io mesava, tu mesavi, egli mesava*; ó, *Io meserò, tu meserari; egli meserà*, &^a &ⁿ.

LECCIÓN XXII

VERBOS REGULARES

PRIMERA CONJUGACIÓN

Verbo PARLARE, como paradigma.

Indicativo presente. (1)—Parlo—parli—parla. Parlano—parlate—párlano.

Pretérito imperfecto .—Parlava—parlaví—parlava.—Parlavamo—parlavate—parlávano.

Pretérito perfecto . .—Parlai—parlasti—parlò. Parlammo—parlaste—parlárono.

Futuro absoluto . . .—Parlerò—parlerai—parlerà.—Parleremo—parlerete—parleránno.

(1) La idea de presente, por más que se diga, no va siempre unida á este *tiempo*. O, lo que es igual: el presente de indicativo no indica, por si, la acción de presente. Véase en estos ejemplos: «Yo *bebo* vino, cuando puedo.—Yo *duermo*, raramente.—Fulano *habla*, de tarde en tarde.—*Como, bebo, ando, corro, corro, salto*, y sin embargo, no estoy bien».—La acción de presente, sin que pueda cabrer duda, ha de expresarse por el verbo *estar* y un gerundio, sin ninguna otra palabra que los modifique: «Estoy escribiendo; estoy leyendo, estoy pensando» etc. etc.—Pero claro es que si se le antepone otra palabra modificativa, también deja de ser presente: «Cuando estoy escribiendo no quiero que nadie me moleste».—«Gozo cuando estoy leyendo un buen libro.»

- Futuro condicional.** .—Parlerei—parleresti—
parlerebbe. Parleremmo
—parlereste—parle-
rébbero.
- Subjuntivo presente.** .—Ch' io parli—che tu parli
—ch' egli parli. Che noi
parliamo—che voi par-
liate—ch' églino párlino.
- Subjuntivo pasado.** .—Ch' io parlassi—che tu par-
lassi—ch' egli parlasse.
Che noi parlássimo—che
voi parlaste—ch' églino
parlássero.
- Imperativo.** —Parla tu - parli egli—par-
liamo noi; &^a &^a
- Participio activo.** —Parlante.
- Participio pasivo.** —Parlato.
- Gerundio** —Parlando.

Tiempos llamados compuestos

- Io ho parlato—tu hai parlato &^a &^a.
Ilo aveva parlato—tu avevi parlato &^a &^a.
Io ebbi parlato—tu avesti parlato &^a &^a.
Io avrò parlato—tu avrai parlato &^a &^a.
Io avrei parlato—tu avresti parlato &^a &^a.
Ch'io abbia parlato—che tu abbia parlato &^a &^a.
Ch'io avessi parlato—che tu avessi parlato &^a.

—————
OBSERVACIÓN 1.^a
—————

Esta primera observación es la ya manifes-
tada en una nota, indicando que la primera per-

sona del pretérito imperfecto, puede terminar en *a* ó en *o*.—*Parlavo, ó io parlava.*

OBSERVACIÓN 2.^a

También se ha manifestado en otra nota que, tal vez por elegancia de lenguaje, se cambia en el futuro absoluto y el condicional, la *a* temática por la *e* de la 2.^a conjugación.

En vez de *amarò, parlarò, abbracciò, amerò, parlerò, abbraccierò*.

En vez de *amarei, cantarei, ballarei; amerei, canterei, ballerei.*

OBSERVACION 3.^a

Para seguir una pronunciación uniforme, se introduce una *h* entre la *c* y la *i*; la *c* y la *e*; la *g* y la *i*; la *g* y la *e*, cuando éstas se encuentran unidas en algunos de los tiempos.

Sea un ejemplo el verbo CARICARE.

Si en el presente de indicativo se cambiase la terminación ARE, por las *o, i, a, iamò, ate, ano*, resultaría: CÁRICO, CÁRICI, CÁRICA; CARICAMO, CÁRICÁTE, CÁRICANO, teniéndose que pronunciar: QARICHI y CARICHIAZO.

Esto se evita, con la interposición de la *h*.

Se escribirá, pues: cárico, CARICHI, cárica; CARICHIAZO, caricate, cáricano.

Verbo PAGARE—Presente Indicativo: pago PAGHI, paga; PAGHIATE, pagate, págan.

Futuro:=PAGHERÓ, PAGHERAI, PAGHERÁ; PAGHEREMO, PAGHERETE, PAGHERANNO.

Y así en todos los demás casos.

EJERCICIO

Yo hablaba de tí, y él hablaba de mí.—No hablemos de eso.—El habla mucho y hace poco.—¿Quién habla?—Mi hermano habla.—El quería que yo hablase, pero yo no quería hablar.—¿Quién ha hablado de mí?—Yo he cargado un barco.—No hables (non parlar) de él.—¿Si yo hablase, él hablaría?—El hablaría si tú hablases.—¿Quieres (vuoi) pagar la casa?—La pagaría, si tuviese dinero.—Habla tú, que yo he hablado.—¿Hablarás?—Hablaré.—¿Pagarás? Pagaré.—No me hables de tu primo; (cugino) háblame de su hermano.—Todos hablan de él. Yo hablé de ella.—¿Qué temes?—Temo que tenga dinero.—¿Por qué lo temes?—Porque gasta lo que no es suyo.—¿Qué temía Pedro?—Temía que tú temieses.—Teme tú, que yo no temo.—¿Hablabas de él ó de mí?—Hablabas de tí y de él.



LECCION XXIII

VERBOS REGULARES

SEGUNDA CONJUGACIÓN

Verbo TEMERE, como paradigma

- Indicativo presente** .—Temo, temi, teme. Te-
miámo, temete, témono.
- Pretérito imperfecto** .—Temeva, temevi; &^a &^a
- Pretérito perfecto** .—Temei, temesti, temé.
Tememmo, temeste, temé-
rono.
- Futuro absoluto** . .—Temeró, temerai; &^a &^a
- Futuro condicional** . .—Temerei, temeresti, &^a &^a
- Subjuntivo presente** .—Che io tema, che tu te-
ma, &^a &^a
- Subjuntivo pasado** .—Che io temessi, che tu te-
messi, &^a &^a
- Imperativo**—Temi tu; tema egli. Te-
miamo, temete, témano.
- Participio activo** . .—Temente.
- Participio pasivo** . .—Temuto.
- Gerundio**—Temendo.

OBSERVACIÓN 1.^a

Casi todos los pretéritos imperfectos de esta
2.^a conjugación admiten la doble desinencia en

ei ó etti (con sus respectivas modificaciones) en la primera y tercera persona del singular, y tercera del plural.

- TEMERE. .—Temei (ó *temetti*) Temé (ó *temette*). Temerono (ó *temettiero*).
- CONCÉDERE.—Concedei (ó *concedetti*) Cencedé (ó *condette*) Concederono (ó *concedéttero*).

Las otras personas: segunda del singular, primera y segunda del plural, quedan invaiaables, tanto en la una como en la otra forma.

- Io perdei—Io PERDETTI. (1)
Tu perdesti—Tu perdesti.
Egli perdè—Egli PERDETTE.
Noi perdemmo.—Noi perdemmo.
Voi perdeste—Voi perdeste.
Églino perdérono.—Églino PERDÉTTERO.

OBSERVACION 2.^a

En esta segunda conjugación hay, quizás, mayor número de infinitivos estrudújulos que *llanos*, lo que hizo establecer á algunos gramáticos italianos una cuarta conjugación, como se vé en una obra lingüística del eminentе filólogo Corticelli. (2)

Hoy, la razón y la experiencia han demos-

(1) El v. *Pérdere* tiene todavía otra forma en dichas tres personas, resultando: *Perdei, perdetti ó pérsi; perdè, perdette, ó perse; perdérono, perdettero ó pérsero*. Pero esta última forma es más usada en poesía que en el lenguaje usual. Lo mismo sucede con el v. *Cóncedere*, que hace, *concesi, concese concésero*.

(2) «Regole ed osservazioni della Lingua toscana.—Milano 1845.»

trado que el Infinitivo, fuese llano ó esdrújulo, no modificaba las reglas de la conjugación, y han quedado reducidas á las tres, cuyas terminaciones son: en *are*, *ere*, *ire*. (1)

<i>Verbos llanos</i>	<i>Verbos esdrújulos</i>
<i>Appartenere</i> (pertener).	<i>Crédere</i> (creer).
<i>Accadere</i> (acaecer).	<i>Léggere</i> (leer).
<i>Mantenere</i> (mantener).	<i>Rídere</i> (reir).
<i>Vedere</i> (ver).	<i>Véndere</i> (vender).
<i>Temere</i> (temer).	<i>Rómpere</i> (romper).
<i>Piacere</i> (agradar).	<i>Scrívere</i> (escribir).
<i>Dolere</i> (doler).	<i>Dividere</i> (dividir).
<i>Rimanere</i> (quedar).	<i>Rispóndere</i> (responder).
<i>Tenere</i> (tener).	<i>Tógliere</i> (quitar).
<i>Valere</i> (valer).	<i>Vincere</i> (vencer).

EJERCICIO

Yo temo que él tema.—¿Creías (pretérito imperfecto) que yo hablaba?—Lo creía.—¿Qué temes tú?—Temo á (*di*) tutto —Yo no temo; temed vosotros.—¿Tú temerías si él temiese?—Si él temiese, yo temería.—¿Temiste?—Temi; pero ya no temo.—Yo temía y tú temías; pero él no temía.—¿Qué ves tú?—Veo todo y no veo

(2) En efecto, decimos nosotros; dése un v. llano, por ejemplo *Vedere*, y otro esdrújulo como *Pérdere*. La terminación es la misma: *ere*; y las raíces, á las cuales han de aplicarse las terminaciones quedan llanas: *red* y *perd*. Luego, para la conjugación, es como si ambos v. fuesen llanos. Adviértase, además, que estos v. estrudujos no son peculiares mas que á la segunda conjugación, la primera y la segunda, carecen de ellos.

nada.—¿A quién escribes?—Escribo á mi hermano y al tuyo.—Yo divido mi pan con el pobre.—¿Quiéres quedar (te) aquí?—Quiero quedar (me) aquí.—Yo leo y tú escribes.—¿Quiéres mantener tu palabra?—Quiero mantenerla.—¿Qué puede acaecer?—Nada malo.—¿Quieres creer?—Quiero creer.—¿A quién quieres pertenecer?—A ninguno.—¿Quiéres vencer?—Quiero vencer—¿Quiéres reir?—Quiero reir.—¿Qué escriben ustedes?—Nosotros escribimos un libro, y ellos escriben cartas. (léttere)—¿Sabe escribir y leer?—Sabe leer, pero no sabe escribir.—¿Qué han perdido?—Los unos, el dinero; los otros la memoria; y los unos y los otros la felicidad.



LECCIÓN XXIV

VERBOS REGULARES

TERCERA CONJUGACIÓN

Verbo PARTIRE, como paradigma.

- | | |
|-----------------------------|---|
| Indicativo presente | .—Parto, parti, parte, & ^a & ^a |
| Pretérito imperfecto | .—Partiva, partivi, parti-va, & ^a & ^a |
| Pretérito perfecto | .—Partii, partisti, partì, & ^a & ^a |
| Futuro absoluto | .—Partirò, partirai, parti-rá, & ^a & ^a |
| Futuro condicional | .—Partirei, partiresti, parti-rebbe, & ^a & ^a |
| Subjuntivo presente | .—Ch'io parta, che tu par-ta, & ^a & ^a |
| Subjuntivo pasado | .—Ch'io partissi, che tu par-tissi, & ^a & ^a |
| Imperativo | .—Parti tu, parta egli. (1)
Partiamo noi; partite voi; pártano églino. (2) |
| Participio activo | .—Partente. (3) |
| Participio pasivo | .—Partito. |
| Gerundio | .—Partendo. |

(1) O colui, o esso,

(2) O essi, o quelli, o quegli.

(3) Poquísimo en uso.

ADVERTENCIA

La única más importante, consiste en manifestar que muchísimos de estos verbos toman en algunas personas del presente de Indicativo, del Subjuntivo, y del Imperativo, el incremento *sc*, por lo cual, no pocos ilustrados gramáticos, los han llamado de terminación en *isco*. Por ejemplo:

En vez de:	Debe decirse:
Io puno. (1)	Io <i>punisco</i> .
Tu puni.	Tu <i>punisci</i> .
Egli pune.	Egli <i>punisce</i> .
Églino púnono.	Églino <i>punisco</i> .
—	—
Che io puna.	Che io <i>punisa</i> .
Che tu puna.	Che tu <i>punisa</i> .
Che egli puna.	Che gli <i>punisa</i> .
Che églino púnano.	Che églino <i>puniscano</i> .
—	—
Puni tú.	<i>Punisci</i> tú.
Púnano egli.	<i>Puniscano</i> egli. (2)

En la imposibilidad de anotar todos los verbos que toman el incremento *sc*, indicaremos algunos como ejemplos.

INSTRUIRE. — *Instruisco*—*Ch'io instruisca*—
Instruisci tu.

PERIRE . . — *Perisco*—*Ch'io perisca*—*Perisci tu*.

(1) Verbo *Punire* (castigar.)

(2) Obsérvese, pues, que toman solamente el incremento *sc*, la 1.^a 2.^a y 3.^a persona (singular) del presente de indicativo y la 3.^a del plural; las 1.^a 2.^a y 3.^a del subjuntivo presente, y la 3.^a del plural; la 2.^a del Imperativo (singular) y la 3.^a del plural.

AMBIRE . . —*Ambisco*—*Ch'io ambisca*—*Ambisci tu.*

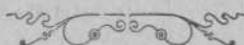
PROFFERIRE.—*Profferisco*—*Ch'io profferisca*—*Profferisci tu.*

PATIRE . . —*Patisco*—*Ch'io patisca*—*Patisci tu.*

FALLIRE. (2)—*Fallisco*—*Ch'io fallisca*—*Fallisci tu.*

EJERCICIO

Partiré mañana.—Él quería que yo me marchase.—¿Cuándo te marchas?—¿Te marcharías tú si yo me marchase?—El quiere que yo me marche (ó parta) y yo no (me) quiero marchar.—Yo castigo á aquellos que son malos.—Parto hoy; pero él partirá mañana.—Que parta ó que no parta, será lo mismo.—¿A quién quieres (*vuoi*) que yo castigue?—A nadie.—¿Quién es el castigado?—Ninguno.—¿Hablas de castigarlo?—De castigarlo hablo.—Marcha tú y yo marcharé.—Yo sufro. (ó padeczo)—El no padece.—Sufre tú.—¿Qué ambicionas?—Ambicioño una buena fortuna.—Aquel comerciante quiere que yo quiebre; pero no me hará (*farà*) quebrar.—El instruye al pueblo.—Todo puede fallar en este mundo. (*mondo*)



(2) Estos infinitivos equivalen, en español, á los de *Instruir*; *Perecer*; *Desear*, (*Ambicionar*, ó *Apetecer*) *Proferir*; *Padecer*; *Fallar*, (ó *Quebrar*; en materia comercial.)

LECCIÓN XXV

VERBOS IRREGULARES

Primera conjugación

Los pertenecientes á ella, son cuatro:

ANDARE (1)—DARE—FARE (2) y STARE.

ANDARE

Indicativo presente.	— <i>Vado</i> (ó <i>vo</i>); <i>vai</i> , <i>va</i> . <i>An-</i> <i>diamo</i> , <i>andate</i> , <i>vanno</i> .
Pretérito imperfecto	—(Regular).
Pretérito perfecto	—(Regular). (3)
Futuro absoluto	— <i>Andró</i> , <i>andrai</i> , <i>andrà</i> . <i>Andremo</i> , <i>andrete</i> , <i>an-</i> <i>dránno</i> . (4)
Futuro condicional	— <i>Andrei</i> , <i>andresti</i> , & ^a & ^b .
Subjuntivo presente.	— <i>Ch'io vada</i> , <i>che tu vada</i> , <i>ch'egli vada</i> . <i>Che noi an-</i> <i>diamo</i> , <i>che voi andiate</i> , <i>ch'églino vádano</i> .

(1) Es una conglomeración de los v. *Andare* é *Ire*, y toma por consiguiente, las desinencias, ya del uno ya del otro.

(2) Antes, se decía *Facere*, por lo que algunas antiguas gramáticas lo colocan en la 2.^a conjugación. Hoy, al perder la sílaba interior, ha quedado *Fare*. Pero en la conjugación alternan ambas formas.

(3) No es correcto: *andiedi*, *andiede*, *andiédero* sino: *andai*, *andasti*, etc. etc.

(4) *Anderò*, *anderai* etc. etc. no es tampoco forma correcta. La contracción es, por todos, preferida.

- | | | |
|-------------------|----------------|--|
| Subjuntivo | pasado | —(Regular). |
| Imperativo | . | — <i>Va, tu, vada egli.</i> Andiamo noi, andate voi, <i>vádano</i> essi. |
| Participio | activo. | —Andante. |
| Participio | pasivo. | —Andato. (1) |
| Gerundio | . | —Andando. |

DARE

- | | |
|------------------------------|---|
| Indicativo presente . | .— <i>Dò, dai, dà. Diamo, date, danno.</i> |
| Pretérito imperfecto | .—(Regular). (2) |
| Pretérito perfecto . | .— <i>Diedi</i> (ó <i>detti</i>).— <i>désti</i> .—
<i>diede</i> (ó <i>dette</i>).— <i>Demmo</i> .
— <i>déste</i> , <i>diédero</i> (ó <i>diédo-no</i> , ó <i>diérono</i> , ó <i>déttero</i>). |
| Futuro absoluto . . | .— <i>Darò, darai, darà. Daremo, darete, daranno.</i> |
| Futuro condicional . | .— <i>Darei, daresti, &^a &^b.</i> |
| Subjuntivo presente. | .—Che io <i>dia</i> , che tu <i>dia</i> ,
che egli <i>dia</i> . Che no noi <i>diamo</i> , che voi <i>diate</i> , che
églino <i>diano</i> . |
| Subjuntivo pasado . | .—Che io <i>dessi</i> , che tu <i>dessi</i> ,
che egli <i>desse</i> . Che noi <i>déssimo</i> , che voi <i>deste</i> ,
che églino <i>déssero</i> . |
| Imperativo. . . . | .— <i>Da tu, dia lui. Diamo noi, date voi, díano essi.</i> |

(1) Este participio (verdadero adjetivo) va siempre siguiendo al v. **ESSERE**=«*Sono andato; sarò andato; che sia andato;* etc. etc.» En E, al contrario, sigue al v. **HABER**: *He ido; habré ido; que haya ido*; etc. etc.

(2) Ya hemos dicho, anteriormente, que el pretérito perfecto es siempre regular, aun en los verbos más irregulares.

Participio activo. . . . —Dante. (1)

Participio pasivo. . . . —Dato.

Gerundio —Dando.

OBSERVACIÓN 1.^a

Este verbo toma AVERE, en sus llamados *tiempos compuestos*.

• *Ho dato; avrai dato, avessi dato, &^a &^a.*

Pero, en su forma pasiva, claro es que toma ESSERE.

• *Sono dato al Diávolo.* (Estoy dado al Diablo).

OBSERVACIÓN 2.^a

Los compuestos de *Dare*, se conjugan regularmente; como se conjuga *Parlare*.

• *Comandare:*—*Comando; comandai; comanderò; comanderei;* &^a &^a.

FARE

Indicativo presente . . —*Faccio, (ó fo) fà; Facciano,* fate, fanno.

Pretérito imperfecto .—Regular (conceptuado como *Facere*).

(1) Muy poco en uso

Pretérito perfecto . . .	— <i>Feci, facesti fece. Facemmo, faceste, féceron.</i> (1)
Futuro absoluto . . .	— <i>Farò, farai, &c.</i>
Futuro condicional . . .	— <i>Farei, faresti, &c.</i>
Subjuntivo presente . . .	—Che io <i>faccia</i> , &c.—Che noi <i>facciamo</i> , &c.
Subjuntivo pasado . . .	— <i>FaceSSI, &c.—FacéSSI-mo; &c.</i>
Imperativo	— <i>Fa tu.—Faccia egli.—Facciamo noi.—Fate voi.—Fácciano essi.</i>
Participio activo . . .	— <i>Facente.</i>
Participio pasivo . . .	— <i>Fatto.</i>
Gerundio	— <i>Facendo.</i>

OBSERVACION 3.^a

Este verbo, lo mismo que su correspondiente en español HACER, puede usarse impersonalmente, pero tan solo en sus formas *fà* y *fanno*.

- *Fa un caldo che non si può soffrire.* (HACE un calor que no se puede sufrir).
- *Tre giorni FA, lo viddi.* (HACE tres días que lo vi).
- *Si FANNO molti affari?* (¿Se HACEN muchos negocios?)

STARE (2)

(1) *Féreron, féciono é fенно*, son voces muy antiguadas.

(2) Este v. tiene mucha afinidad con *Éssere*, de igual manera que la tienen, en E, *Ser* y *Estar*. Pero como *Stare* presta su participio al v. *Éssere, haber sido*, y *haber estado*, se traducen al I. por la sola forma *Essere stato*.

La diferencia sinonímica entre *Ser* y *Estar*, consiste en que

Indicativo presente . . .	— <i>Stò, stai, stà. Stiamo, state, stanno.</i>
Pretérito imperfecto . . .	—(Regular).
Pretérito perfecto . . .	— <i>Stetti, stesti, stette. Stemmo, steste, stettero.</i>
Futuro absoluto . . .	— <i>Starò, starai, &^a &^a.</i>
Futuro condicional . . .	— <i>Starei, staresti, &^a &^a.</i>
Subjuntivo presente . . .	— <i>Ch'io stia, che tu stia,</i> (1) & ^a & ^a .
Subjuntivo pasado . . .	— <i>Ch'io stessi; &^a &^a.</i>
Imperativo	— <i>Stà tu, stia egli, &^a &^a.</i>
Participio activo . . .	— <i>Stante.</i>
Participio pasivo . . .	— <i>Stato.</i>
Gerundio	— <i>Stando.</i>

EJERCICIO

—¿Qué quieres dar al soldado?—Quiero darle (*dargli*) un fusil.—¿Has dado comida al pobre?—Se la he (*gliela ho*) (2) dado.—¿Qué quieres dar?—Quiero dar dinero.—¿Dónde has estado?—He estado en el teatro.—¿Qué has visto (infinitivo: *Vedere*) en el teatro?—He visto mucha gente.—¿Qué haces?—Hago una mesa.—¿Qué quieres que yo haga?—Tú puedes hacer mucho.—¿Dónde vas?—Voy á la escuela. (*scuola*).—¿Qué haces en la escuela?—Aprendo (imparo) el

Ser, indica lo existente, lo congénito con la existencia; lo que es inseparable de ella, puede decirse; y *Estar*, manifiesta un modo de *ser*, pero transitorio; accidental. De aquí, por ejemplo, la diferencia entre «Fulano *es* bueno» (por naturaleza) y «Fulano *está* bueno, (porque no está malo; porque no se halla enfermo).

(1) Esta segunda persona puede ser tambien *stii*.

(2) Traducción literal: «*á él la he.*»

italiano.—¿Estás bien?—Estoy bien.—¿Eres bueno?—Soy bueno.—¿Quién es bueno?—Quien no es malo.—¿Quién está bueno?—Quien no está enfermo. (ammalato)—¿Qué hacía tu hermano? —Hablabía con el tuyo.—¿Qué le decía? (infinitivo: *Dire*).—Le decía muchas cosas.—¿Qué hacen esos hombres?—Hablan.—Haga Vd. alguna cosa.—Nosotros iremos á verlo. (*verderlo*)—Yo iría si pudiese.—Él quiere que yo vaya.—Vé tú.—Yo no voy.—¿Quién irá?—Mi hermano irá si nosotros no vamos.—¿Quién quiere ir?—Ninguno quiere ir.—¿Dónde has estado?—No lo sé.—¿Qué hacia tu hermana?—No sé lo que hacia.—¿Está bien tu hermano?—Está bien de salud, pero no de dinero.—¿Qué quieres decirle?—Que coma mucho.



LECCIÓN XXVI

VERBOS IRREGULARES

SEGUNDA CONJUGACIÓN

Es casi imposible establecer reglas fijas para determinar estas irregularidades de las cuales, casi todas, radican en el *Pretérito perfecto* y en el *Participio pasivo*. (1)

Para facilitar algo el estudio, en este Compendio, solo diremos que conocida la primera persona, están conocidas la tercera del singular y la tercera del plural, que son las irregulares.

Véase un paradigma tomando, como ejemplo, el verbo LÉGGERE (Leer).

PERSONAS	IRREGULARES	REGULARES
1. ^a	<i>Lessi</i>	.....
2. ^a	<i>Leggesi</i>	.....
3. ^a	<i>Lesse</i>	.....
1. ^a		<i>Leggemmo</i>
2. ^a		<i>Leggeste</i>
3. ^a	<i>Léssero</i>	.....

(1) Centenares de gramáticas italianas he consultado para ver si era posible determinar algo sobre el particular, lo más compendiosa y exactamente posible. Pero creyendo entrar, con eso, en un buen camino, entré en un laberinto de inexactitudes. ¡Con cuanta razón me dijo un día el eminentísimo lingüista D. Eduardo Benot, hablándome en italiano!: «Questi pretériti perfetti, sono la disperazione dei grammatici.»

Todo está, pues, en conocer la terminación de la primera persona.

Estas terminaciones pueden concretarse á las siguientes. Incluimos, además, el correspondiente participio pasivo, irregular, para que se vea su semejanza con el pretérito.

INFÍNITIVOS 1.^a PERSONA PARTICIPIO PASIVO

<i>Accórrere</i> .	.—acc-orssi.	(1).—accorto.
<i>Affliggere</i> .	.—affl-isssi.	(2).—afflitto.
<i>Assúmtere</i> .	.—ass-unsi .	.—assunto.
<i>Cadere</i> .	.—c-addi .	.—(regular).
<i>Chiédere</i> .	.—ch-iesi.	.—chiesto.
<i>Chiúdere</i> .	.—ch-iusi.	.—chiuso.
<i>Cingere</i> .	.—c-insi .	.—cinto.
<i>Circoncidere</i> .	—circonc-isi	.—circoneiso.
<i>Conóscere</i> .	.—con-obbi .	.—conosciuto.
<i>Créscere</i> .	.—cr-ebbi.	.—cresciuto.
<i>Emérgere</i> .	.—em-ersi .	.—emerso.
<i>Léggere</i> .	.—l-essi .	.—letto.
<i>Náscere</i> (3)	.—n-acqui .	.—nato.

EJEMPLOS PARA EJERCICIO

Cadere.—*Caddi; cadde; cáddero.*

Chiúdere.—*Chiusi; chiuse; chiúsero.*

Conóscere.—*Conobbi; conobbe; conóbbero.*

(1) Para la 3.^a persona, singular, no cambia más que la vocal *a*, en *e*. Y para la tercera del plural agréguese: *ro*=*Accorsi*; *accorse*; *accórsero*.

(2) *Affissi; affisse; affissero*. Y así todos los demás.

(3) Traducción de todos los infinitivos que anteceden: Acorrer; (socorrer; prestar auxilio) Affigir; Asumir; Caer; Preguntar; (interrogar) Cerrar; Ceñir; Circuncidar; Conocer; Crecer; Emerger; (brotar; salir del agua) Leer; y Nacer.=Como «Apéndice.» Daremos al final una copiosa relación de estos verbos irregulares de la 2.^a conjugación.

Véase ahora estos mismos en la total conjugación del Pretérito perfecto:

<i>Caddi.</i>	<i>Chiusi.</i>	<i>Conobbi.</i>
<i>Cadesti.</i>	<i>Chiudesti.</i>	<i>Conoscesti.</i>
<i>Cadde.</i>	<i>Chiuse.</i>	<i>Conobbe.</i>
<i>Cademmo.</i>	<i>Chiudemmo.</i>	<i>Conocesmmo</i>
<i>Cadeste.</i>	<i>Chiudeste.</i>	<i>Conosceste.</i>
<i>Cáddero.</i>	<i>chiúsero.</i>	<i>Conóbbero.</i>

ADVERTENCIA

Muchos de los infinitivos de estos verbos de la 2.^a conjugación, admiten la forma llamada *contracta*.

- *Addúcere . . . ó Addurre.*
- *Ponere . . . ó Porre.*
- *Condúcere. . . ó Condurre.*
- *Prodúcere. . . ó Produrre.*
- *Ridúcere . . . ó Rídurre.*
- *Indúcere. (1) . . . ó Indurre.*

Semejante doble forma, en nada altera el curso de la conjugación que, como es de suponer, sigue siempre la del infinitivo no contractual, salvo en los futuros, sean absolutos, sean condicionales.



(1) Traducción de estos infinitivos: Aducir; Poner; Conducir; Producir; Reducir, é Inducir.

LECCIÓN XXVII

VERBOS IRREGULARES

TERCERA CONJUGACIÓN

Gran número de los verbos de esta 3.^a conjugación toman, como ya hemos indicado, la desinencia *isco* en el presente de indicativo, y por analogía, *ISCA*, en el de subjuntivo. (1)

- **PATIRE** . — *Patisci, patisco, patisce.* Patiamo, patite, *patiscono*.—Ch'io *patisca*, che tu *patisca*, che egli *patisca*. Che noi patiamo; che voi patiate, che églino *patiscano*.
- **ESAURIRE** . — *Esarisco, esaurisci, esaurisce.* — Esauriamo, esaurite, *esauriscono*.—Che io *esaurisca*, che tu *esaurisca*, che egli *esaurisca*.—Che noi esauriamo, che voi esauriate, que églino *esauriscano*.

(1) Tienen estos v. mucha semejanza con no pocos de los españoles terminados en ECER ú OCER; que toman el incremento en *ezco* y *ezca*; *ozco* y *ozca*, según se trate del presente de indicativo ó de subjuntivo. Ejemplos:

Padecer=padezco (y no padeco)=Que yo padecza.

Pertenecer= Pertenezco (y no perteneco)=Que yo pertenezca.

Conocer=Conozco (y no conoco)=Que yo conozca.

- APPARIRE .—*Apparisco, apparisci, apparisce.* (Aparecer) (1) Appariamo, apparite, *appariscono*.—Che io *apparisca*, (2) che tu *apparisca*, che egli *apparisca*.—Che noi appariamo, che voi appariate, che églino *appariscono*.—Participio pasivo:—*Apparito* ú *apparso*.

—

Anotemos, ahora, los principales eteróclitos pertenecientes á esta 3.^a conjugación.

- APRIRE (3). .—Regular en todo, menos en el (Abrir) pretérito perfecto que hace: *aprii*, (ó apersi) *aprísti*, *aprí*. *Aprimmo*, *apríste*, *aprírono*.—Participio pasivo.—*Aperto*.
- DIRE (4) .—Pres. indic.—*Dico, dici, dice.*—(Decir) *Diciamo*, dite, *dícono*.—Pret. perf.—*Dissi, dicesti, &^a &^a.*—Subj. pres.—Ch'io *dica*, &^a &^a.—Subj. pas.—Ch'io *dicessti*, &.^a &^a.—Imper.—*Dì* tu; *dica* egli; *diciamo* noi, *dite* voi, *dicano* egli.—Part. pasivo.—*Detto*.

(1) Ó *appare*

(2) Ó *appaia*.

(3) *Coprire, Ricoprire, y scoprire*, se conjugan exactamente lo mismo.

(Cubrir, recubrir, y descubrir).

(4) Lo mismo se conjugan sus compuestos: *Benedire* (Bendecir) y *Maledire* (Maldecir).

- MORIRE . . —Pres. indic.—*Muoio* (1) mori, *muo-re*.—Moriámo, morite, *muóiono*.
(Morir) —Pret. perf.—*Morii* (2) moristi, &*.
—Fut. abs.—*Morró* (3) *morrai*, *morrà*.—*Morremmo*, *morrete*, *morranno*.
—Fut. cond.—Morrei, morresti, &*.
—Subj. pres.—Ch'io *muoia*.
—Imperativo.—*Muori* tu, *muoia* egli. Moriamo noi, morite voi, *muóiano* essi.
—Part. pasivo.—Morto.
- SALIRE . . —Pres. indic.—*Salgo*, sali, sale, saliamo, salite, *sálgonos*.
(Subir) —Pret. perf.—*Salí* (4) &*.
—Subj. pres.—Che io *salga* (5) &... *sálganos*.
—Imper.—Sali tu, *salga* egli, &*.

—

En los llamados *tiempos compuestos*, el «participio» *salito*, se acompaña de ESSERE. (6)

- He subido la montaña. (*Sono salito la montaña*).

(1) Poéticamente, *moro* y *muoro*.

(2) Varios clásicos italianos, tal vez por seguir la analogía con otros v. irregulares, han escrito *morsi* en vez de *morti*. No siga jamás el estudioso escolar, semejante *ejemplo*. *Morii* es del v. *Morire*, y *morsi* es del v. *Mórdere* (morder). En lugar pues, de entenderse *muriò* podría entenderse *mordió*.

(3) Ó *morirò*.

(4) Ó *salsi*.

(5) Ó *saglia*. Poco en uso.

(6) Al contrario de lo que sucede en español.

- El *ha* subido al castillo. (Egli è *salito* al castello).
- *Hemos* subido á la cima. (*Siamo saliti* alla cima).
—

- UDIRE (1) .—Pres. indic.—*Odo, odi, ode.*—Udiamo, udite, ódono.
(Oir)
—Fut. abs.—Udirò (ó *udrò*) &^a &^r.
—Fut. cond.—Udiréi (ó *udrei*) &^a &^r.
—Subj. pres.—Ch'io *oda*, &^a &^r.
—Subj. pas.—Ch'io *udissi*, &^a &^r.
—Imperativo.—*Odi* tu, *oda* egli...
 ódano essi.
—Gerundio.—Udendo.
—Parti act.—Udente. (2)
—Part. pasivo.—Udito.

El verbo OIR, se traduce también, al italiano, en muchos casos, por *Sentire*.

- *Oid:* quiero deciros una cosa. (*Sentite:* voglio dirvi una cosa).
- No quiero *oir* hablar de eso. (Non voglio *sentir* parlar di ciò).
- Se *oyen* decir algunas cosas que espantan. (Si *séntono* dire alcune cose che spavéntano).
- No he *uido* nada.—Non ho *sentito* nulla.

- USCIRE (3) .—Pres. indic.—*Esco, esci, esce.*—Usciamo, uscite, ésono.

(1) Antiguamente *Odire*,

(2) Lo creo muy poco en uso.

(3) Ó *Escire*. Sin embargo; la forma más generalizada de este infinitivo es la primera.

- Pret. perf.—*Uscii uscisti*, &^a &^u.
- Fut. abs.—*Uscirò* (ó *esciró*).
- Subj. pres.—*Ch'io esca*, &^u.—Che noi usciamo, che voi usciate, che églino éscano.
- Part. act.—*Uscente*. (1)
- Part. pasivo.—*Uscito* (ó *escito*).

En los llamados *tiempos compuestos*, el «participio» *uscito*, se acompaña del verbo **ESSERE**. (2)

- Hoy, *he salido* temprano. (*Oggi sono uscito* di buen'ora.)
- ¿Por qué no *has salido*? (*Perchè non sei uscito?*)
- Porque si *hubiese salido*, habría perdido un duro. (*Perchè se fossi uscito*, avrei perduto uno scudo).

- VENIRE . .** —Pres. indic.—*Vengo*, (3) *vieni*, *vienne*. Veníamo, venite, vénongo.
(Venir) —Pret. perf.—*Venni*, *venesti*, *venne*. Venimmo, veniste, vénnero.
—Fut. abs.—*Verrò*, *verrai*, &^a &^u.
—Fut. cond.—*Verrei*, *verresti*, &^a.
—Subj. pres.—*Ch'io venga* &^u.—Che églino vénango. (4)
—Subj. pas.—*Ch'io venissi*, &^a &^u.

(1) Voz muy anticuada. Según el Abate Mastrofini, el Dante la usó 16 veces en su inmortal poema.

(2) Al contrario de lo que sucede en español.

(3) Ó *vegno*.

(4) También puede conjugarse así: «Ch' io venga, che tu *svenghi*, ch' egli venga; che noi *venghiamo*, che voi *venghiate*, «che egli vénango».

—Imper.—*Vieni tu.*—*Venga egli.*—
Véngano essi.

—Part. pasivo.—Venuto.—(Va, tambien, acompañado del verbo **ESSERE**).

Todos los compuestos de VENIRE, como *addivenire*, *avvenire*, *convenire*, *rivenire*, *rivenire*, &^a &^a. (1) se conjugan lo mismo ateniéndose, sin embargo, á la primera de las dos formas que dejamos indicadas en el subjuntivo presente.

No se dirá, pues, *rivenghiamo*, sino *riveniamo*.

En los llamados *tiempos compuestos*, del verbo VENIRE, acompaña al participio *venuto*, el verbo ESSERE.

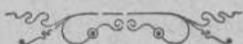
- *¿Has venido?—sei venuto?*
 - *¿Quién ha venido? — Chi è venuto.*
 - *Nosotros hemos venido.—Noi siamo venuti.*

EJERCICIO

—¿Por quién sufres? (verbo *Patire*)—Sufro por tí.—¿Quién sufre?—Yo sufro. Pero no sufriría si él no sufriese.—¿Quién ha sufrido?—Él ha sufrido por ella y yo he sufrido por él.—¿Sufrirías tú si él no sufriese?—Yo no sufriría.—He agotado todo mi dinero. Agotemos el tuyo.—

(1) Las equivalencias de estos verbos en castellano, son las siguientes:=Suceder; acontecer; llegar á ser;=Acaecer.=Convenir; ajustar; pactar.=Volver; regresar; retornar.=Hallar; encontrar lo perdido; volver en si; reanimarse.

Esa mina se agotaría si yo la comprase.—Yo aparezco como culpable (*colpévole*) pero no lo soy.—¿Quieres que lo aparezca?—¿Quién abre la puerta?—Yo la he abierto.—¿Quién abre?—Abre tú; abramos nosotros ó que abran ellos.—Abriendo, pueden (*póssono*) entrar.—La puerta (*porta*) está abierta.—¿Qué dices?—Digo lo que tú dices; pero nosotros decimos lo que ellos no dicen.—¿Qué quieres que diga?—No digo nada.—Él dice que quiere morir; pero yo no lo creo.—Morirá?—No morirá.—¿A dónde quieras subir?—Subo la escalera.—¿Quién ha subido al castillo?—El general que ha venido, y yo no quería que viniese.



LECCIÓN XXVIII

*Observaciones respecto á los llamados
IMPERSONALES, REFLEXIVOS, RECÍPROCOS,
PRONOMINALES y NEUTROS.*

Verbos IMPERSONALES

No hay ninguno que, rigorosamente, corresponda á esta denominación, cuadrándole mucho mejor la de UNIPERSONALES, puesto que todos corresponden á la tercera persona. (1)

He aquí los principales, sirviendo el primero como modelo de conjugación para todos los otros.

ALBEGGIARE (2) -- *Albeggia*.—*Albeggiava*.—*Albeggiò*.—*Albeggierà*.—*Albeggierebbe*.—*Che albeggi*.—*Ch'albeggiasse*.—*Albeggiando*.—*Albeggiante*.—*Albeggiato*.

(1) Siendo el v. una acción, hay que suponer siempre un agente que la ejecute, ó sea una *causa* que produzca el *efecto*. Cuando llueve, *algo* produce la lluvia; cuando nieva, *algo* produce la nieve. Ahora bien: desde el momento en que el hombre se apodera de ese *algo*, el v. deja de ser *unipersonal*, y se conjuga como todos los otros. Un ejemplo tenemos en *Helar*. Puede decirse perfectamente: Yo hielo, tu hielas, él hielta, tal ó cual líquido, tal ó cual cosa.

También, aunque en otro sentido, el v. *Amanecer* puede generalizar sus personas, como cuando decimos: «Yo amanezco con dolor de cabeza; ellos *amanecerán mañana en Cádiz*».

(2) *Albeggiare*, es el despuntar del dia; la próxima salida del sol; romper el alba. Y también, en otra acepción, *albear*. Pero ya, entonces, deja de ser v. unipersonal..

BALENARE y LAMPEGGIARE. (1)

GHIACCIARE (Helar).

NEVICARE (2)—Este hace, en el futuro condicional y en el subjuntivo: *nevicherebbe*, y *che névichi*.

PIÓVERE (Llover).

TONARE (mejor que TUONARE) (Tronar).

OBSERVACION 1.^a

Recuérdese que otros verbos, tanto en italiano como en español, pueden, aun no siendo *unipersonales*, tomar dicha forma, como sucede con DIRE (Decir) FARE (Hacer) MANIFESTARE (Manifestar) ABBISOGNARE (Necesitar) ESSERE (Ser) &^a &^a.

En tales aplicaciones (lo mismo en ambas lenguas, por lo cual no entraña dificultad alguna esta construcción) ó el verbo va *aislado*, ó el SE español se transforma en *si*.

- Se dice que no volverá. (Si dice que non tornerá).
 - Se habla de él muy mal. (Si parla di lui molto male).
-

(1) *Balenare* y *Lampeggiare* son sinónimos. Sin embargo: el segundo v. trayendo su origen de *lampo* (relámpago) es más energético, por decirlo así. *Balenare*, se refiere á esas pequeñas descargas eléctricas, producidas muchas veces por el calor; á esos *zig-zag*, que cruzan la atmósfera en noches de verano especialmente.=La palabra *Baleneare* que trae el Diccionario Italiano-Español de Linati y Delgado, (uno de los mejores que hoy pueden consultarse) en su edición del 1887, es un error de caja, no subsanado en la fe de erratas.

(2) *Nevar*.

- SE necesita descortesía para decir eso. (Si abbisogna scortesia per dir ciò).
- SE manifiesta claramente che no quiere hacerlo. (Si manifesta chiaramente che non vuol farlo).

Formas sin particulas

- *Hace* mucho calor. (*Fà* molto caldo).
- Un año *hace*.... (Un' anno *fà*...)
- *Hace* buen tiempo. (*Fà* bel tempo).
- *Es* la verdad. (*È* la verità).

Adviértase, sin embargo, que refiriéndose al verbo *Haber*, de una manera no personal, hay que cambiar este verbo, por *Essere*, anteponiéndole la partícula *ci*, ó *vi*.

- HABIA bulla.—(*Vi era* folla).
- ¿HAY dinero?—*Vi è* del danaro?) (1)
- HABRÁ guerra.—(*Vi sarà* guerra).
- HAY sospechas.—(*Vi sono* dei sospetti).
- ¿HAY hombres?—(*Vi sono* degli uomini?)

OBSERVACION 2.^a

En algunos casos, el *vi*, ó el *ci*, puede suprimirse; y esto se efectua cuando lo que se manifiesta, queda, por sí, determinado.

- Cinco años *ha*... (Cinque anni or SONO). (2)

(1) Ó *denaro*.

(2) Traducción literal: Cinco años *ahora son*.

OBSERVACION 3.*

Recuérdese, también, que el verbo FARE (*Hacer*) puede usarse en la forma llamada *impersonal*; sin las partículas ci, ó vi.

- HACE buen tiempo.—(*Fà bel tempo.*)
- HACE cinco días.—(*Cinque giorni fà.*)
- Hizo mucho calor.—(*Fece molto caldo.*)

Verbos REFLEXIVOS

Lo son todos los *transitivos* cuando la acción recae en el mismo sujeto que la ejecuta.

Estos verbos llevan, como sufijo, un pronombre indirecto, y por consiguiente, resultan un COMPLETUO de verbo y pronombre.

- ACOSTAR-SE . . CORICAR-SI.
- LEVANTAR-SE . . LEVAR-SI.
- PERDER-SE . . PÉRDER-SI. (1)

Para *conjugar*, pues, estos *verbos* llamados reflexivos, no hay más que unir al pronombre directo el indirecto, en la misma persona que se toma por base:

<i>Yo me</i>	<i>Io mi.</i>
<i>Tú te</i>	<i>Tu ti.</i>
<i>El se</i>	<i>Egli si.</i>
<i>Nosotros nos</i> . .	<i>Noi ci.</i>
<i>Vosotros os</i> . .	<i>Voi vi.</i>
<i>Ellos se</i>	<i>Églino si.</i>

(1) Como se vé, y ya lo explicamos en anterior nota, realmente, no existen tales verbos reflexivos, sino *formas reflexivas*. Los v. *Acostar*, *Levantar* y *Perder*, son transitivos, y nada más. Solo por el pronombre que se les une, manifiestan la *reflexión*. Suprimid ese pronombre, y la *reflexión* desaparecerá. Ejemplos: «Quiero ACOSTAR al niño; van á LEVANTAR un empréstito; Eso es PERDER el tiempo.

- Yo me pierdo.—(*Io mi perdo*).
- Tú te acuestas.—(*Tu ti córichi*).
- Él se levanta.—(*Egli si leva*).
- Nosotros nos perdemos.—(*Noi ci perdiamo*).
- Vosotros os acostáis.—(*Voi vi coricate*).
- Ellos se levantan.—(*Eglino si lévano*).

Verbos RECÍPROCOS

Es una forma que denota la reciprocidad.

No puede usarse más que con las personas en plural.

- *Noi ci perdiamo*.—Esto es: Nosotros nos perdemos, los unos á los otros.
- *Voi vi coricate*.—Esto es: Vosotros os acostáis, mutuamente.
- *Eglino si lévano*.—Esto es: Ellos, mutuamente, se levantan. (1)

Verbos PRONOMINALES

Lo mismo, enteramente que los *reflexivos* y *recíprocos*.

Verbos NEUTROS

Todos los *intransitivos*.

(1) Para que se vea hasta qué punto es tan complicada como inútil esta clasificación de verbos *reflexivos*, *recíprocos*, *pronominales*, &^a &^a; baste un solo ejemplo: Si decimos: «Ellos se visten», nos quedamos ignorando si cada uno se viste así mismo, ó unos visten á otros, ó si ninguno se viste. Todo dependerá, no del v. *vestir-se*, sino de las demás palabras que lo modifiquen. Véase claramente: «Ellos se visten poniéndose cada uno su ropa»; «Ellos se visten mutuamente»; «Ellos se visten en la mejor sastrería de la ciudad». —Al decir: «Yo me afeito, todos los días», parece que es uno quien hace esa acción sobre sí mismo; y, sin embargo, termino la frase añadiendo: «en la barbería de enfrente», y ya no soy yo el que se afeita, sino el afeitado. Luego ¿por qué llamar *verbos reflexivos* á los que pueden, tanto serlo como dejarlo de ser?

EN RESUMEN:

Verbo sustantivo: (único en esencia) *Ser: ÉSSERE*.

Verbos adjetivos: (Todos los demás).

Clasificación de éstos: En TRANSITIVOS e INTRÁNSITIVOS.

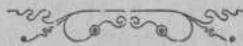
Por su forma conjugativa: En REGULARES, IRREGULARES y DEFECTIVOS.

OBSERVACIÓN

En italiano, y como regla general, los *transitivos* se sirven para sus formas compuestas, del verbo *AVERE* y los *intransitivos*, de *ESSE-RE*. (1)

EJERCICIO

Al despuntar del día estaré en París. —¿Relampaguea? —Sí; y truena. —¿Llueve? —No llueve; pero lloverá. —¿Cuando lloverá? —Cuando no haya sol. —¿Ha llovido? —No ha llovido; pero ha nevado. —¿Por qué ha nevado? —Porque no ha llovido. —¿Nevaría si lloviese? —Si lloviese no nevaría. —¿Qué tiempo hace? —Hace mal tiempo. —¿Qué tiempo hará mañana? (*domani*) —Mañana hará buen tiempo. —Se dice que eres bueno. —Se habla de tí y no se habla de mí. —Se necesita dinero para comprar pan. —¿Hace frío? —No hace frío; hace calor. —¿Cuánto tiempo hace que no lo ves? —Hace un año. —¿A qué hora se acuesta V. (6, ¿A qué hora os acostáis?) —Me acuesto á las once. —Sentaos. (*sedétevi*) —Levantaos. —Perdeos. —Acostaos. —Yo me levanto á las 7. Pedro se levanta á las 10. María se levanta á las 12, y nosotros nos levantamos á las 5.



(1) Hemos dicho «como regla general», y no casi sin excepción, porque muchos clásicos han usado ya del uno ya del otro indistintamente. El mismo Boccaccio, dice: «*Sentendo Arriguccio ESSER corso dietro a Ruberto*» .. y casi á seguida: «*AVENDO corso diestro all' amante tuo*».

LECCIÓN XXIX

Del PARTICIPIO

Es un ADJETIVO, che ya en forma *activa* ó *pasiva*, atribuye *algo* al Sustantivo. (1)

En efecto: al decir: «*Soy amante*», atribuyo, á mí, la acción de amar; como al decir «*Soy bueno*, *Soy prudente*», ó *Soy amable*, me atribuyo tener bondad, prudencia ó amabilidad.

Los adjetivos *activos*, terminan en español en ANTE ó ENTE; y en italiano lo mismo. (2)

(1) La Gramática de la Academia dice muy acertadamente: «El participio considerado como una de las diez partes de la oración, tiene capítulo especial en esta Gramática: mas, por estar comprendido en el modo infinitivo y entrar en la formación de los tiempos LLAMADOS COMPUESTOS, es forzoso advertir aquí, que expresa la idea del verbo, haciendo oficio de ADJETIVO, con significación activa ó pasiva».

Las tres palabras que en el anterior párrafo se destacan, las hemos hecho tipografiar así por su coincidencia con nuestros principios en la materia.

¡Pueda, dicha ilustrada Corporación académica, hacer Ley en breve, y, con toda claridad, lo que hasta ahora deja entrever, y que está fundado, no en la rutina, sino en la realidad!

También sabios lingüistas italianos, entre ellos el Profesor Scarabelli (*«Avvertimenti grammaticali»*) dicen: «*Participi, sono quelle voci derivati dai verbi, che, ritenendo l' espressione d' una azione, hanno, anche, la qualità di AGGETTIVI.*

(2) Hay casos, sin poderse fijar como regla, en los cuales toman una i, según sucede en los que, en E. se refieren á verbos de la 3.^a conjugación. Ejemplos: *viv-iente*; *cruj-iente*; *sal-iente*. Pero, en cambio, tenemos: *persist-ente*; *recurr-ente* &c.

En cuanto á los Adjetivos *pasivos*, tanto en español como en italiano, los hay de terminación *regular* ó *irregular*.

Son de terminación *regular*, los que se adaptan á las formas compuestas de los verbos regulares.

En español: . . (1.^a conjugación) . . ADO.

» . . (2.^a y 3.^a conjugación) IDO.

En italiano: . . (1.^a conjugación) . . ATO.

» . . (2.^a conjugación) . . UTO.

» . . (3.^a conjugación) . . ITO. (1)

● Soy am-ado.—*Sono AM-ATO.*

● Soy tem-ido.—*Sono TEM-UTO.*

● Estoy her-ido.—*Sono FER-ITO.*

OBSERVACIÓN 1.^a

Los llamados *Participios*, concuerdan con el sujeto, si van precedidos de *ESSERE*, y no deben concordar, si van precedidos de *AVERE*. (2)

● Maria HA comprato una penna.

● Pietro HA comprato una penna.

● Maria É amata da tutti.

En I. sucede lo mismo. Ejemplo: *obbediente*. Pero la terminación ENTE es la que más conviene á casi todos los que acompañan á la 3.^a conjugación en I, como la en iente es la más general, para los que acompañan á la 3.^a conjugación en E.

(1) Respecto á los irregulares, siendo imposible anotarlos, daremos, al final, una lista bastante copiosa.

(2) Quizás se deba á una ficción de lenguaje. «Maria ha comprado..... Diciendo ésto, aunque el individuo que lo diga sepa lo que ha comprado Maria, no va expreso; y, por consiguiente, la Gramática, *ignora*, (permítaseme la palabra) si lo comprado consta de una ó más cosas, así como si es masculino ó femenino lo comprado.=Cuando digo: «Las plumas son compradas por mi», empiezo diciendo de lo que se trata, y ya puedo gramaticalmente, concordar.

- Pietro è *amato* da tutti.
 - Gli uomini hanno *comprato* molte penne.
 - Le donne hanno *comprato* molte penne.
 - Quelli uomini sono *amati*.
 - Quelle donne sono *amate*.
-

OBSERVACIÓN 2.^a

Resulta evidente que la voz activa, ó pasiva, la forman esos llamados PARTICIPIOS, segun sean ellos *activos* ó *pasivos*, sin que por eso se altere el verbo que los precede:

- *Voz activa.*—SONO *amante*.
 - *Voz pasiva.*—SONO *amato*.
 - *Voz activa.*—SEI *credente*.
 - *Voz pasiva.*—SEI *creduto*.
 - *Voz activa.*—SEI *battente*.
 - *Voz pasiva.*—SEI *battuto*.
-

OBSERVACION 3.^a

Pero como indicamos al principio de este libro, todas las palabras tienen un valor absoluto y otro relativo.

De aquí, el no poder afirmar lo que significa una parte de la oración, aisladamente.

Por ejemplo: ¿Qué parte de la oración es CALLE?

En «*Voy por la CALLE*», sustantivo.

En «*CALLE! No lo sabía*», interjección.

En «*Es preciso que CALLE*», verbo.

Lo mismo, pues, que con todas las partes

de la oración, sucede con los llamados *participios*.

No hay, en su consecuencia, que atender mas que al *papel* interpretado por ellos en cada cláusula.

Y siendo imposible precisar estos distintos *papeles de actores* en el discurso, donde, según la idea de quien habla ó escribe, depende darles una ú otra fuerza gramatical, difícil de conocerla, á veces, aun en el más depurado análisis, solo daremos ahora una prueba, manifestando que hasta los llamados *participios pasivos*, pueden tomar la forma activa.

La virtù è stata sempre AMATA da me.—(La virtud ha sido siempre *amada* por mí).—Acción pasiva en forma pretérita.

Io ho AMATO sempre la virtù.—(Yo he *AMADO* siempre la virtud).—Acción activa, en forma pretérita.

Io ho AMATO.—(Yo he *AMADO*).—Acción activa, también en forma pretérita.

Io sono AMATO.—(Yo soy *AMADO*).—Acción pasiva, en forma presente. (1)

—

EJERCICIO

¿Qué has comprado?—He comprado una mesa, una silla (*sedia*) y un caballo.—¿Quién ha comprado esa silla?—Esa silla ha sido comprada por mí.—¿Para donde ha partido?—Pedro, ha salido para Madrid.—¿Dónde (*dove*) ha ido Juan?—Juan ha ido á pasear.—¿Qué ha perdido tu hermano?—Ha perdido todo su dinero.—¿Por qué ha perdido todo su dinero?—Porque lo ha jugado (v. *Giuocare*) á la lotería. (*lotto*)—

(1) Suprimimos otras consideraciones agenesas á la índole de este libro elemental.

¿Qué has creido?—He creido que tú eras creido, y no lo eres.—¿Juan es amante?—Es amante, pero no es amado.—¿Dónde vás este verano? (*questa state*)—Voy á Niza. (1)—¿Por qué no vas á París?—Porque no puedo. (*posso*) (2)—Qué habías comprado?—Había comprado un bastón (*bastone*) en Francia; pero lo he perdido.—¿Dónde vas ahora? (*adesso*)—Voy á España. (1).—¿Qué ha comprado María?—Ha comprado muchas cosas.—¿Nevará mañana?—Mañana no nevará.—¿Llueve ahora?—Ahora no llueve.—¿A quién pertenece esta casa?—Esta casa pertenece á tu hermano.



(1) Tratándose de poblaciones, úsese de la preposición **A**; tratándose de naciones, Estados ó grandes territorios, úsese de la preposición **IN**.—«Vado **A** Parigi» = Vado **IN** Spagna.=Sono **A** Madrid=Sono **IN** Francia.

(2) El verbo **POTERE**, hace el presente de indicativo: *posso, puoi, può. Possiamo, potete, possono*; y, por consiguiente, el subjuntivo: *ch' io possa &^a &^a*. Su futuro se usa en forma contratacto: *potrò, &^a &^a*.

LECCIÓN XXX

Del ADVERBIO

Es una parte de la oración que, en *apariencia*, modifica la acción del verbo. (1)

Los Adverbios podemos clasificarlos en *primitivi e derivati; semplici e composti*; lo mismo que en español.

PRIMITIVOS

- Fuerte
- Súbito
- Mal

PRIMITIVI

- FORTE.
- SÚBITO.
- MALE.

DERIVADOS

- Fuertemente
- Subitamente
- Malamente

DERIVATI

- FORTEMENTE.
- SUBITAMENTE.
- MALAMENTE.

(1) Pero nada más que en apariencia. Sugestionados por ella, muchos gramáticos tanto españoles como extranjeros, han dicho: «que el adverbio es al verbo, lo que el adjetivo es al sustantivo». Sin embargo: el adverbio pertenece, legítimamente, á la numerosa familia de los adjetivos, ó bien de las palabras modificativas. En efecto: sea la frase «*Yo como PAUSADAMENTE*». ¿Quién es el que come de una manera pausada? Yo.—Otro ejemplo: «*Él está BIEN*». ¿Quién es el que está bien? El verbo, ó el sujeto, al cual nos referimos? Vaya un último ejemplo para no cansar.—*Juan llegó AYER*. A quién se refiere este día de llegada? Indudablemente á Juan. Luego si las palabras *pausadamente, bien, y ayer*, añaden alguna circunstancia referente al sujeto, claro es que son adjetivos.—La Gramática de la Academia dice: «Esta parte de la oración (el adverbio) puede considerarse como un ADJETIVO, especial é indeclinable,...» Así acabamos de demostrarlo.

Según á lo que se refieren, los *adverbios*, se clasifican también en: DI LUOGO (de lugar)—DI TEMPO (de tiempo)—DI MODO (de modo)—DI QUANTITÁ (de cantidad)—DI COMPARAZIONE (de comparación)—DI ORDINE (de orden)—DI AFFERMAZIONE (de afirmación)—DI NEGAZIONE (de negación)—DI DUBBIO (de duda).

Anotémoslos casi en su totalidad. (1)

DE LUGAR

<i>Qui</i> . . .	—(aquí).	<i>Onde</i> . . .	—(donde).
<i>Quà</i> . . .	—(acá).	<i>Dirimpetto</i>	—(enfrente)
<i>Lì</i> . . .	—(allí).	<i>Dovunque</i> .	—(do quie-
<i>Là</i> . . .	—(allá).		ra).
<i>Colà</i> . . .	—(allá; acu-	<i>Altrove</i> . . .	—(en otro
	llá).		lugar).
<i>Costí</i> . . .	—(ahí).	<i>Ne</i>	—(de aquí;
<i>Costà</i> . . .	—(ahí).		de allí). (2)
<i>Dove</i> . . .	—(donde).	<i>Ivi</i>	—(en aquel
<i>Ove</i> . . .	—(donde).		lugar)
<i>Davanti</i> . . .	—(delante).	<i>Ci</i>	—(aquí ó
<i>Indietro</i> . . .	—(detrás).		allí).
<i>Disopra</i> . . .	—(arriba).	<i>Vi</i>	—(aquí ó
<i>Su</i> . . .	—(arriba).		allí).
<i>Sotto</i> . . .	—(abajo).	<i>Allato</i> . . .	—(al lado).
<i>Disotto</i> . . .	—(debajo).	<i>Lassù</i> . . .	—(allá arri-
<i>Adosso</i> . . .	—(encima).		ba). (3)
<i>Dentro</i> . . .	—(dentro).	<i>Quaggiù</i> . .	—(aquí aba-
<i>Entro</i> . . .	—(dentro).		jo). (4)
<i>Donde</i> . . .	—(donde).		

(1) Recuerde, el Sr. Profesor, lo dicho al principio respecto á dividir una *lección* en varias *lecciones* cuando parezca demasiado larga; así como también quien estudie por sí sólo, de no pasar nunca á otra lección sin saber perfectamente la que le antecede. En cuanto á los *adverbios*, debe conocerlos todos, pero no podrá exigirse que los enumere en un examen, bastando con que cite varios de los más comunes.

(2) Ejemplo: «Venite dalla passeggiata?—NE vengo (Esto es: de allí, de ella vengo).

(3) *Lassù*, se aplica, metafóricamente, al Cielo.—Ejemplo: *Lassù, non vi sono delle miserie*.

(4) *Quaggiù*, lo mismo que el anterior; «*Quaggiù, tutto è mensogna*».

DE TIEMPO

<i>Oggi</i> . . .—(hoy).	<i>Sovente</i> . .—(con frecuencia).
<i>Oggidì</i> . .—(hoy día).	<i>Spesso</i> . .—(á menudo).
<i>Ieri</i> . . .—(ayer).	<i>Quando</i> . .—(cuando).
<i>Domani</i> . .—(mañana).	<i>Sempre</i> . .—(siempre).
<i>Avantieri</i> .—(anteayer).	<i>Mai</i> . . .—(nunca).
<i>Ierlaltro</i> .—(ayer mañana).	<i>Giammai</i> .—(jamás).
<i>Ora</i> . . .—(ahora).	<i>Mentre</i> . .—(mientras).
<i>Adesso</i> . .—(ahora).	<i>Ancóra</i> . .—(todavía).
<i>Súbito</i> . .—(súbito).	<i>Poi</i> . . .—(después).
<i>Tardi</i> . .—(tarde).	<i>Poscia</i> . .—(después).
<i>Talora</i> . .—(á veces).	<i>Indi</i> . . .—(después).
<i>Talvolta</i> .—(tal vez).	<i>Dopo</i> . . .—(en seguida).
<i>Domattina</i> —(mañana por la mañana).	<i>Tosto</i> . . .—(pronto).
<i>Frattanto</i> .—(entretanto).	<i>Presto</i> . . .—(presto).
<i>Adagio</i> . .—(despacio).	<i>Molto</i> . . .—(mucho).
<i>Tuttora</i> . .—(aún).	<i>Poco</i> . . .—(poco).
<i>Tuttavia</i> .—(todavía).	<i>Stasera</i> . .—(esta tarde).

DE MODO

<i>Bene</i> . . .—(bien).	<i>Ginocchio</i> —(de rodillas).
<i>Male</i> . . .—(mal).	<i>Cavalcioni</i> .—(á horcadas).
<i>Così</i> . . .—(así).	<i>Bocconi</i> . .—(de brúces).
<i>Addosso</i> .—(á cuestas).	<i>Insieme</i> . .—(junto).
<i>Affatto</i> . .—(completamente).	<i>Come</i> . . .—(como).
<i>Svelto</i> . .—(aprisa).	<i>Sottovoce</i> .—(en voz baja).
<i>Davvero</i> .—(de veras).	<i>Piano</i> . . .—(que do, despacio).
<i>Volontieri</i> .—(con voluntad).	
<i>Apposta</i> . .—(adrede).	

Y todos los compuestos de un Adjetivo con la terminación *mente*: BUONAMENTE, SVELTAMENTE, COMODAMENTE, &^a &^b. (1)

DE CANTIDAD

<i>Più</i> . . .	—(más).	<i>Alquanto</i> .—(un poco;
<i>Meno</i> . . .	—(menos).	algo).
<i>Molto</i> . . .	—(mucho y muy).	<i>Appena</i> .—(apenas).
<i>Poco</i> . . .	—(poco).	<i>Abbastanza</i> .—(bastante).
<i>Tropp</i> o . . .	—(demasia- do).	<i>Circa</i> .—(cerca).
<i>Tanto</i> . . .	—(tanto).	<i>Affatto</i> .—(del todo).
<i>Quanto</i> . . .	—(cuanto).	<i>Almeno</i> .—(siquiera).
		<i>Quasi</i> .—(casi).

DE COMPARACIÓN

Son los de cantidad *tanto*, *quanto*, muchas veces sustituidos por *così come*.

(1) No he llegado á convencerme del por que la Gramática de la Lengua resuelve la descomposición de estos adverbios, por medio «de una preposición y su complemento, cambiando el adjetivo en el sustantivo que le corresponde»; por ejemplo: *Fieramente* (con fiera) *Buenamente* (con bondad) *Dulcemente* (con dulzura) *Regiamente* (con realeza) *Bruscamente*, (con brusquedad). Tenemos, pues, en los anteriores ejemplos, que poner: primero *con*, en vez de *mente*; pero luego, tenemos que hacer: de fiera, fiereza; de buena, bondad; de dulce, dulzura; de regia, realeza; de brusca, brusquedad. Pues bien: ¿Nó es mucho más sencillo descomponer esos adverbios sin modificar el adjetivo, que no buscándole el sustantivo correspondiente, cosa que sobre todo en la versión de una lengua á otra, se hace á veces, difícil de hallar?—La terminación *MENTE*, significa: DE UNA MANERA. Tradúzcase, pues, por: «de una manera» y antepóngase al adjetivo que le precede, sin modificarlo. Ejemplos: *Fieramente* (de una manera fiera) *Buenamente* (de una manera buena) &^a &^b. Y no habrá adverbio, terminado en *mente*, que de este sencillo modo no pueda descomponerse, tanto en español, como en italiano, como en francés.

El correlativo de *tanto*, es *quanto*.

El correlativo de *così*, es *come*.

• *Ho tanto vino quanto pane.*

• *Sei così gentile come generoso.*

DE ORDEN

Gradata—(gradualmente. . . mente) *Finalmente*—(finalmente. . . te).

Primiera—(primera-
mente. . . mente). *Prima* : —(antes).
Poi . . . —(luego).
Dipoi . . . —(después).

DE AFIRMACIÓN

Si. . . .—(si).

Certamente—(cierta-
mente).

Certo. . . .—(cierto).

Veramente—(verda-
damente).

DE NEGACIÓN

No, y non(1)—(no).

Giammai .—(jamás).

Mai. . . .—(nunca)

Nemmeno .—(ni menos)

DE DUDA

Forse—(Quizás, acaso). (2)

(1) *No*, cuando indica una entera proposición; *non*, cuando le sigue un verbo. Ejemplos: «Volete uscire? No. (Que equivale a: «no quiero salir».) «Le piace questo cappello? Non mi piace. (Esto es: *Non piace a me*).

(2) El aplicado estudiante, habrá reparado que varios de los adverbios, que anteceden, se han repetido, ya en una ya en

Las formas adverbiales son tantas y tan variables, que se hace imposible anotarlas.

Citaremos, no obstante, algunas como ejemplos:

Senza misura—Sin medida.

Niente affatto—Nada absolutamente.

All' incirca—Poco más ó menos.

Di soppiatto—A hurtadillas.

Nè anche—Ni siquiera.

Pian pianino—Quedo, quedito.

D' altronde—Por lo demás.

A mal grado—De mala gana.

OBSERVACIÓN 1.^a

El adverbio español *más*, se suprime, en italiano, en frases semejantes á las que siguen: (1)

No tengo *más* que dos.—*Non ho che due.*

No doy *más* que trés.—*Non dò che trè.*

No me dió *más* que pan.—*Non mi diede che pane.*

OBSERVACIÓN 2.^a

Respecto á los adverbios de cantidad, ó comparación, PIÚ y MENO, conviene advertir:

otra sección. Recuerde, si estas repeticiones, le han ocasionado alguna duda, lo que ya se ha manifestado anteriormente; y es: que las palabras cambian de sentido según la posición que ocupan en el discurso. Si digo: «*Da qui a un' anno*», qui, es adverbio de tiempo. Si digo: «*Cercátelo qui*», qui es adverbio de lugar. Todo ésto se hubiera evitado, y se evitará, cuando se reconozca que los tales *adverbios*, no son más que adjetivos, ó todo lo más *subadjetivos*.

(1) Lo mismo, enteramente, que en francés.

que cuando la comparación consta de *dos cosas referentes á una misma PERSONA*, se aplica para unir esas dos *cosas*, la preposición CHE. Y si se trata de *una sola cosa* referente á *dos*, ó *más PERSONAS*, se usa de la preposición DI. (1)

En la frase: «Tengo más pan que vino», hay dos *cosas* (pan y vino) y una sola persona (yo). Luego se dirá: «*Ho più pane CHE vino*».

En la frase: «Tengo más vino que tú», hay una sola cosa (vino) y dos personas (yo y tú). Luego se dirá: «*Ho più vino DI te*.)

OTROS EJEMPLOS

- Io ho più vergogna DI loro* (y no CHE *loro*).
—*Egli ha più denaro CHE bontà* (y no DI *bontà*).
—*Noi abbiamo meno case DI lui* (y no CHE *lui*).
—*Noi abbiamo meno case CHE castelli* (y no DI *castelli*).

EJERCICIO

Pedro es fuerte en Gramática.—Al momento lo haré.—Hábleme Vd. despacio.—Antes de ayer lo hice.—Hoy no puedo hacerlo.—Aquí no hay nada.—Venga Vd. (ó, venid) acá.—Allí lo ví.—Estaba junto á mí, pero lejos de sus amigos.—Lo haré dentro de una hora.—¿Dónde lo has visto?—No sé donde lo he visto.—Ante el juez hablaré.—¿Ha estado Vd. en el teatro?—De allí vengo.—¿Dónde lo ha puesto?—Debajo de la mesa.—Antes de ayer escribí.—¿Lo harás?

(1) Aunque algo *material*, no he encontrado otro modo de manifestar esta forma de construcción, que abraza todos los casos, mientras cualquiera otra, quizás más técnica, hubiera dejado de comprenderlos. En la construcción española se aplica siempre el QUE, no dando, por consiguiente, lugar á dudas.

—Lo haré al momento.—Hágalo despacio.—Ahora no puedo.—Hágalo (ó, hacedlo) bien.—Lo haré bien, porque no puedo hacerlo mal.—Estaba (él) de rodillas.—Estaba á horcajadas sobre la barrera. (*barriera*)—¿Tiene Vd. vino?—Tengo más que él.—Yo tengo mas harina (*farina*) que pan.—Tú tienes más plumas que yo.—¿Quién tiene más hermanos que nosotros?—Antonio tiene más que nosotros.—¿Lo harás al momento?—Al momento lo haré.—¿Dónde lo has visto?—Aquí lo he visto.—¿Aquí ó allí?—Aquí.—¿Cuando?—Esta mañana.—¿Cuando lo verás nuevamente?—Mañana por la mañana.—¿Hay en esa ciudad buenos caballos?—En esta ciudad no hay buenos caballos, pero hay hermosos perros.



LECCIÓN XXXI

De la PREPOSICIÓN

Es toda palabra, indeclinable, la cual, como *lazo de unión*, relaciona dos proposiciones, ó una proposición á su complemento, determinando, por consiguiente, los CASOS.

Divídense en *separables* é *inseparables*.

De estas últimas no necesitamos ocuparnos; en primer lugar, por ser casi las mismas que en español (*dis, super, trans, extra, pro, inter, &^a &^a*.) En segundo, porque, verdaderamente, la mayor parte de ellas no ligan nada, resultando solamente palabras compuestas ya clasificadas como otras partes de la oración. (1)

Las preposiciones separables, ó aisladas, son las siguientes:

A . .—(á)	SENZA.—(sin)	SOPRA. .—(sobre)
DI (2) .—(de)	IN . .—(en)	INTRÁ. .—(entre)
DA (2).—(de)	PER. .—(por)	FRA . .—(entre)
CON. .—(con)	PER. .—(para)	TRA (3).—(entre)

(1) Ejemplos: Disentir (*Disentire*) forma un verbo. Superlativo (*Superlativo*) y Extranjero (*Straniero*) son adjetivos.—Transferir (*Trasferire*) en un verbo.—Protector (*Protettore*) otro adjetivo. Intermedio (*Intermezzo*) puede ser; un sustantivo, un adjetivo, ó un verbo.

(2) Recuérdese que *de*, se traduce por DI, cuando es de genitivo; y por DA cuando es de ablativo—*Távola di legno; Nave da guerra*.

(3) Hay otras, muchas, que ya unas veces, ya otras, tanto hacen el papel de preposición como de adverbio, y repetirlas aquí establecería notable perturbación sin beneficio alguno,

Cada una de estas preposiciones tiene, intrínsecamente, un significado propio suyo:

A—Indica *tendencia; inclinación.*

DI—Manifiesta *extracción; procedencia; origen.*

DA—Casi enteramente lo mismo.

CON—Supone *compañía; unión.*

SENZA—Indica *desunión; ausencia; dejación.*

IN—Siempre manifiesta una idea de *interioridad.*

PER—Indica *causa ó motivo.* (1)

Además, casi todas esas otras, citadas en muchas gramáticas, llevan antepuesta, ó pospuesta, una de las indicadas preposiciones. En efecto; sean: *entro, presso, fuori, sopra, vicino &c.* «*Entro ALLA casa*—*Presso di te.*—*Fuori di cittá.*—*Sono DI sopra.*—*Vicino a lui &c &c.*

(1) Si el rutinarismo gramatical hubiera tenido presente estos significados ¡cuántas complicaciones habría podido evitar y á cuantos errores hubiera hecho desaparecer! Véase la mayor parte de las gramáticas, tanto italianas como españolas, y se encontrará, por ejemplo, que DE, puede ser veinte *cosas*; que IX puede ser otras tantas; &c &c. Sin embargo, cada preposición no puede representar más que una sola idea. Tomemos, por ejemplo EN, una de las indicadas. (En I. IN, tiene exactamente la misma aplicación).

El rutinarismo afirma que: EN, indica tiempo, si decimos: «Lo haré EN un cuarto de hora»; que manifiesta lugar, si decimos: «Estoy EN casa, ó EN Madrid ó voy EN coche &c &c»; que manifiesta modo ó manera, si decimos: «Habla siempre EN broma; salió EN bata á la calle», &c &c; y así hasta quien sabe cuantas aplicaciones. Sin embargo; EN no puede manifestar, nunca, más que una IDEA de *interioridad*. «Lo haré EN un cuarto de hora, significa dentro de ese espacio de tiempo. «Estoy EN casa», es como decir: *dentro* de casa. «Estoy EN Madrid», *dentro* de Madrid, «Voy EN coche», qué no voy fuera de él. «Habla siempre EN broma, indica *dentro* de los límites de la broma. «Salió EN bata»; esto es: con ella puesta; *dentro* de ella.=Y ¿á qué pertenecería, por ejemplo: «Estoy en mi derecho? ¿A mo-

FRA (1)—Supone *interposición*.

SOPRA—Indica una idea de *superioridad*.

EJEMPLOS DE ESTAS PREPOSICIONES

A

Vado a Barcellona. (2)—(Voy a Barcelona).

Sono ai tuoi comandi.—(Estoy a tus órdenes).

A chi vai a scrivere?—(¿A quién vas a escribir?)

DI

Questo sapone è di Pietro.—(Este jabón es de Pedro).

Amo di cuore.—(Amo de corazón) (3)

Mazzo di carte.—(Reunión de náipes. Baraja). (4)

do? No. ¿A tiempo? No. ¿A lugar? No. ¿A otra de las varias aplicaciones? A ninguna. Y, sin embargo responde perfectamente a la idea de *interioridad*: «Estoy dentro de mi derecho». ¿Podrá objetárseme que cuando se lee, por ejemplo, «Iba en un caballo blanco», el que lo montaba no iba dentro del caballo? A eso debería responderse que la preposición *en* (como sucede en otros infinitos casos) estaba abusivamente empleada. No debió decirse «Iba en», sino: iba SOBRE.

La indole elemental de este libro no me permite, hacer respecto a las demás preposiciones igual análisis, y solo he anotado el presente, para justificar la clasificación que les he dado,

(1) *Fra, Tra, Infra, Intra*, son sinónimos, y equivalen en E. a *entre*.—Ignoro si *tra* y *fra* son abreviaturas de *infra* e *intra*; ó si éstas son un compuesto de *in* más *fra*, e *in* más *tra*.

(2) Hoy ya es costumbre, sobre todo, en Comercio y en correspondencias, escribir los nombres propios geográficos con la propia ortografía de su origen: Cadiz (en vez de *Cadice*); Granada, en vez de *Granata*; London, en vez de *Londra*; Firenze en vez de Florencia; Barcelona en vez de *Barcellona*.

(3) Esto es: mi amor VIENE, EMANA, del corazón.

(4) Esto es: que el *mazzo di carte*, PROVIENE de la reunión de ellas.

DA

Vengo DA Pisa.—(Vengo DE Pisa).

Nave DA guerra.—(Buque DE guerra).

Cosa DA ridere.—(Cosa de reir).

CON

Vado CON lui.—(Voy CON él).

Lo faccio con te.—(Lo hago contigo).

Viene CON me.—(Viene CONmigo).

SENZA

Vado SENZA lui.—(Voy SIN él).

Lo faccio SENZA (di) te.—(Lo hago SIN tí).

Lavora SENZA (di) me.—(Trabaja SIN mí).

IN

Lo vedrò IN Maggio.—(Lo veré EN Mayo).

Lo affermo IN verità.—(Lo afirmo EN verdad),

Ti vedrò NEL teatro.—(Te veré EN el teatro).

PER

Lo faccio PER far bene.—(Lo hago POR hacer bien).

Questo è PER te.—(Esto es PARA ti).

FRA

FRA lui e me.—(ENTRE él y yo).

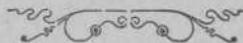
FRA tutti due.—(ENTRE los dos).

Stò FRA l' uno e l' altro.—(Estoy ENTRE el uno y el otro). (1)

(1) Por lo demás, el uso de las preposiciones, lo ha hecho la costumbre en extremo arbitrario, á causa de no haberse reconocido el valor esencial de cada una de ellas; y tomándolas solamente, como *partículas conjuntivas*, las han aplicado y las siguen aplicando casi á capricho, pudiendo solamente la lectura de buenos autores darnos á conocer sus ya tan arbitrarias co-

EJERCICIO

¿Es bueno el vino que Vd. tiene?—Es bueno; pero el que usted tiene es «extrabueno».—¿Aquel hombre es propietario? (*proprietario*)—No es propietario, pero tiene dinero.—¿Qué empleo (*impiego*) tiene tu hermano?—Es supernumerario en el Ministerio. (*Ministero*)—¿Dónde vas?—Voy á Madrid con mi hermana.—¿Entre quien estás?—Estoy entre dos amigos.—¿Para quien haces esa silla?—Hago esta silla para mí.—¿Quién ha hecho este libro?—Este libro está hecho por mí y para mí.—¿Hace Vd. con él esa mesa?—La hago sin él; pero es para él.—¿De quién es este fusil?—Este fusil es de Pedro.—¿De quién es hijo Pedro?—Pedro es hijo de Juan.—¿Este buque es de guerra ó mercante?—Este buque es de guerra.



mo generalizadas aplicaciones.—Boccaccio, el Cervantes de la lengua italiana, ha contribuido á esta especie de *anarquía lingüística*; y de licencias se ha hecho leyes, algunas de las cuales se van derogando. Pero á ellas hay que atenerse.—Debiera, por ejemplo, decirse: «Me di un golpe *sobre* la cabeza». Y sin embargo, el uso admite muy bien: «Me di un golpe *en* la cabeza.

El mencionado Boccaccio dice, á su vez: «*Molto meglio sarebbe a dar con essa in capo a Nicostrato*».

Pero el rutinarismo no se arredra por eso. Nota tales aplicaciones, y en lugar de conceptualizarlas como pequeñas licencias de grandes escritores, las transforma en reglas, multiplicando éstas, hasta lo infinito. En tales circunstancias, y para no cansar la mente del alumno, la mejor definición sería la siguiente: «Son las preposiciones ciertas palabras indeclinables que enlazan unas ideas con otras y que pueden aplicarse, según la índole de cada idioma, y siempre que se comprenda claramente el sentido de la oración. Esto es: lo que se ha querido decir».

LECCIÓN XXXII

De la CONJUNCIÓN

Es toda palabra, indeclinable, la cual como *lazo de unión*, relaciona dos periodos, ó dos proposiciones, sin determinar CASO.

Clasifícanlas generalmente los gramáticos, en la siguiente forma:

Copulativas

E . . . : : : (y)
ED (1) : : : : (é) (1)

- *L'uomo e la donna, pártono.*
- *Tu parli e scrivi.*
- *Spagnuoli ED italiani, si ámano.*

Disyuntivas (2)

O (ó)
NÉ . . . : : (ne)
OVVERO. . . . (ó bien)
OSSIA (ó sea)
OPPURE. . . . (ó bien, ó sea)

(1) Así como, en E., se usa *é* cuando la siguiente palabra empieza por r, (Pedro é Ignacio) así en I., se usa ED cuando la siguiente palabra empieza por vocal. (*Pietro ED Antonio*). Es una regla puramente eufónica. Sin embargo, no la han seguido muchos eminentes escritores italianos. Ni una sola vez la encuentro adoptada por el inmortal Alessandro Manzoni en su preciosa novela «*I promesi sposi*». Lo cual demuestra que, «ex-professo», no ha querido adoptarla.

(2) A fin de demostrar lo desacertado de esta clasificación, basta fijarse un poco en las siguientes denominaciones: CONJUNCIÓN (del latin *cum* y *jungere*) quiere decir: «juntar con». Esto

- *O l'uno, o l'altro, vincerà.*
- *Non va né a Madrid né a Málaga.*
- *Andrà (irá) a casa, OVVERO al teatro.*
- *Ti darò un libro, OPPURE un ritratto.*
- *Dammi (dáme) un cavallo, OSSIA un ásino.*

Adversativas

PURE.	(sin embargo)	(1)
BENCHÉ.	(aunque)	(2)
QUANTUNQUE. . .	(aunque)	
MA.	(mas)	
PERÓ.	(pero)	

- *PURE, non farò ciò.* (3)
- *Non lo farei BENCHÉ potessi.*
- *Lo farei QUANTUNQUE egli fosse cattivo.*
- *Lo amo; MA non lo credo.*
- *Egli è buono, PERÓ esigente.*

Condicionales

- SE (si) (4)
- *SE mi parlerà, gli parlerò.*

es: *conjuntar; unir.* COPULATIVO es derivado de cópula (unión) más la terminación *ivo*, que significa «tener la fuerza de»; luego *copulativo*, es todo lo que «tiene la fuerza de unir»; y por consiguiente, CONJUNCIÓN COPULATIVA quiere decir: *Unión que une!=Disyuntivo*, significa «que tiene la fuerza de desunir». Luego, en resumidas cuentas, y merced á esa nomenclatura, tenemos *conjunciones*, que lo mismo pueden *unir* que *desunir!!*

(1) *Con todo; no obstante.*

(2) *Si bien; como quisiera que; bien que.*

(3) Traducción: «*Sin embargo*, no haré eso.

(4) Esta es, quizás, la verdadera conjunción entre las llamadas *condicionales*, ya que una reunión de palabras, podrá ser una frase conjuntiva, pero no *una conjunción*. Ejemplo: *Lo farò SEMPRE CHE egli lo faccia*; ó *Lo farò A CONDIZIONE CHE...*

- *Lo amerei se egli mi amasse.*
- *Lo mangierò se tu lo mangi.*

Ilativas

DUNQUE	(conque; pues)
ADUNQUE	(por consiguiente)
ONDE	(por lo cual) (1)
PERCIÓ	(por eso)

- *Dicevo, DUNQUE, che quel signore... (2)*
- *L'abborro; DUNQUE, non mi parlar di lui. (3)*
- *Ti disprezzo; (desprecio) ONDE vátene. (4)*
- *Hai mentito spesse volte; e PERCIÓ, non ti credo.*

Causales

PERCHÉ	(porque)
GIACCHÉ	(ya que)
POICHÉ	(puesto que)

- *Non lo farai PERCHÉ non puoi.*
- *Non lo prenderò, GIACCHÉ non posso.*
- *Non lo vedrò POICHÉ egli è partito questa mattina.*

Comparativas

COME	(como)
COSÍ	(así)

- *COME tu ami il vizio, così io amo la virtù.*
- «*Quello che i maggiori medici del mondo non hanno saputo, una giovane femmina come il potrebbe sapere?»* (Boccaccio). (5)

(1) *Por eso; por lo que dijimos.*

(2) En esta frase equivale á *pues*: «Decía, *pues*, que aquel señor.....»

(3) En esta otra, equivale á *conque*: «*Lo aborrezco; conque no me hables de él!*».

(4) *Vátene* es palabra compuesta de verbo, pronombre, y adverbio de lugar. Equivale á *va tú fuera*. (*VETE de mi lado; VETE á otra parte*).

(5) *Traducción*: Aquello que los más sabios médicos del mundo no han podido saber *¿cómo* una joven ha de saberlo?

● COME uscire da questo impiccio! (1)

Deductivas (2)

DUNQUE . . . (luego...)

PERTANTO. . . (por lo tanto)

PERCIÓ . . . (por eso)

- Non lo ho fatto per lui; DUNQUE pensa se lo farei per te!
- Vi ho dato quanto potevo darvi; PERTANTO, * non mi domandate di più.
- Mi avete fatto molti favori; e, PERCIÓ, vi sono riconoscente.

Finales

PERCHÉ. . . . (porque) (3)

AFFINCHÉ . . . (á fin de que)

ACCIOCCHÉ. . . . (á fin de que)

- Ammonisce (4) il vizioso PERCHÉ si corregga.
- Il maestro si affanna AFFINCHÉ i suoi discépoli progrediscano; e gli manifesta i pregiudizi dell' oziosità acchiocchè la fúganono. (5)

Formas conjuntivas

- Ciò non per tanto—● Se pure—● Per il chè—● In quella maniera—● In tal guisa—
- Come quello che—● A quella foggia—&^a &^b. (6)

(1) *Impiccio* es: estorbo, enredo, embarazo, lio, embrollo, intriga, &^a &^b.

(2) Tienen muchia analogia con las *ilativas* y las *causales*.

(3) O para que.

(4) Amonesta.

(5) Estos dos ejemplos están traducidos de los expuestos por la Gramática de la Real Academia Española.

(6) Son infinitas, y además no constituyen una parte de la oración, sino un conjunto de palabras.—Las preposiciones, como los adverbios, como las conjunciones, están representadas por vocablos los cuales unas veces ú otra, hacen diferentes oficios, pudiendo ser una misma palabra, ya adverbio, ya prepo-

EJERCICIO

—Dónde van Pedro y Juan?—Van á la iglesia. —Dónde van María é Ignacio?—Van al teatro.—Dónde van José (*Giuseppe*) y Anselmo?—Ni José va á París ni Anselmo á Roma.—¿Qué te doy?—Dame un libro, ó bien una pluma.—Puédes hacer eso?—Puedo; y, sin embargo, no lo haré.—Tu amigo es bueno?—Lo es; pero aunque no lo fuese no haría con él lo que tú has hecho.—Harías, tú, daño?—No lo haría aunque pudiese.—Es amable esa mujer?—Es amable, pero exigente.—Si viene, lo recibirás? (v. *Ricévere*)—Si viniese, lo recibiría.—Si te amase lo amarías?—No lo amaría aunque él me amase. Es malo; por lo cual no me hables de él.—Viénes?—Puesto que él no viene, yo vendré.—Amas la virtud?—Como tú amas el dinero.—Cómo salir de este enredo?—Como Pedro ha salido del suyo.—Por qué no lo haces?—No lo hago porque no lo hago—Por qué le das flores?—Para que (ó, á fin de que) no llore. (v. *Piángere*).



sición, ya conjunción.=En cuanto á clasificaciones de estas últimas, las gramáticas italianas establecen tal cúmulo de ellas que deseando simplificar no han alcanzado más que complicar. Sólo respecto á las copulativas, disyuntivas y negativas, están de acuerdo. Véanse, ahora, como curiosidad, varias de estas denominaciones: «CONGIUNZIONI: *Aggiuntive, dichiarative, dubitative, causali, dimostrative, illative, condizionali, di somiglianza, di dissomiglianza, di ordine, di distribuzione, di motivo, di fine, di cagione; sospensive, ecettuative, dichiarative, aggiuntive, elettive, diminutive, conchiusive*, y así hasta no saber á que atenerse.

LECCIÓN XXXIII

INTERJECCIÓN

Es toda voz exclamativa, que se intercala en el discurso, formando, por sí sola, una entera proposición. (1)

Las interjecciones se clasifican en PROPIAS é IMPROPIAS; y se dividen, según el estado de ánimo de quien las manifiesta, en de *alegria*, de *dolor*, de *ira*, de *desprecio*, &^a &^a.

Citaremos casi todas:

PROPIAS

Oh!—*Viva!*—*Bene!*
Buono!—*Ah!*—*Ahi!*
Guarda!—*Viva!*
Come!—*Deh!*—*Puh!*
Guai—*Cápperi!* (4)

IMPROPIAS (2)

Aimè! (3)—*Dio mio!*
Guardi!—*Povero mè!*
Per Bacco!—*Gran Dio!*
Dio lo voglia!—*Per Dio!*
Me misero!—*Oh lui beato!*—*Cospettone!* (5)

(1) No es, por consiguiente, una *parte* de la oración; sino una proposición completa. Cuando exclamo solamente: ¡oh! quiero expresar: «¡Estoy sorprendido!» ó «¡Ésto es admirable!» &^a &^a. Cuando exclamo: ¡AY! quiero expresar: «¡Qué dolor siento!» ó «¡Qué pesar me aflije!» &^a &^a.

Yendo intercaladas, pueden demostrar solamente una exclamación ó un suspiro.

Ejemplos: ¡Este palacio, *iah!* es soberbio! ¡Este pesar, *ay!* va á acabar conmigo!

(2) O sean, en realidad, modos intelectivos.

(3) Palabra compuesta: *ay, de mí!*

(4) *Caramba!*

(5) Aumentativo de *cospetto* (cáspera).

Como las interjecciones expresan un estado de ánimo, es evidente que varias de ellas pueden interpretarse en diverso sentido. Por ejemplo:

«BENE! *Hai fatto un' ópera bellissima!*»

Según la entonación, este BENE! puede ser irónico, aprobativo, ó de admiración!

OH! *che bel paese!* (Se encuentra en el mismo caso.) (1) (Ho! ¡Qué hermoso país!)

EJERCICIO

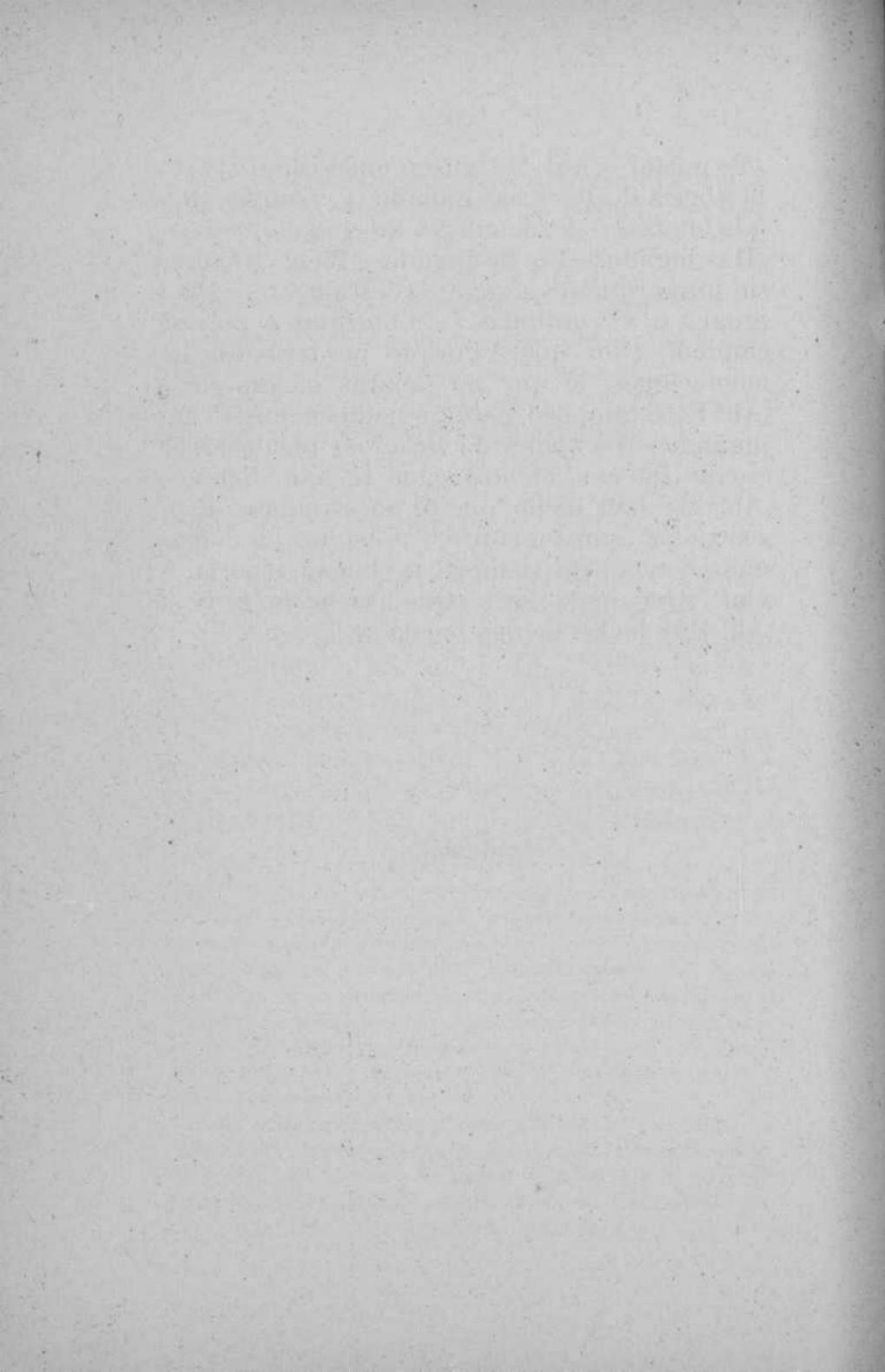
¿Eres rico?—¡Dios lo quisiera!—¿Te ha faltado (v. *Mancare*) ese hombre en alguna cosa?—Sí; me ha faltado; y ¡vive Dios! yo no aguento che ninguno me falte—¿Qué tienes?—¡Pobre de mí! No tengo nada.—¡Miserio de mí!—¿Qué te sucede? (v. *Sucédere*)—Que tu hermano ¡ay! ya no quiere verme.—Mira! No te lo digo dos veces.—¡Dios lo quiera! Pero no lo querrá—¡Caramba! ¿Dónde has comprado ese sombrero?—

(1) Si atendiéramos, á la verdadera lógica gramatical, no se admitirían como *interjecciones*, más que las emanadas de una impresión recibida, y común, por consiguiente, á todas las lenguas: AH! EH! OH! UF! AY! Pero queriendo aumentarlas, quizás con la idea de que haciéndolas más numerosas se enriquecía el lenguaje, hemos hecho como el que teniendo una olorosa esencia, la vierte en un vaso lleno de agua con el fin de obtener mayor cantidad, y no reflexionando que lo ganado en aumento se pierde en perfume!

Incluyen las gramáticas italianas entre las interjecciones, «*Oh se potessi!*» «*Pur mi fosse lécito!*» «*Cosi la fortuna mi secondasse!*» ¿Cábe darse nada más erróneo? De este modo, cualquier frase con signo admirativo puede ser *una* interjección. Pero nos tenemos que resignar á lo establecido,

¿Te gusta?—¡Ah! Me gusta muchísimo—¡Viva la libertad!—¿Qué has ganado (v. *Guadagnare*) á la lotería?—¡Ay de mí! No he ganado nada.—¿Has jugado?—No he jugado—¡Bien! ¿Cónque sin jugar quieres ganar?—Ciertamente.—Pues ¡guai á ti! si continuas (v. *Continuare*) por ese camino.—¿Por qué?—Porque perderás en lamentaciones, lo que no ganarás en dinero.—¡Ah! Pero tampoco perderé nada en dinero no jugando.—Yo ¡por vida de!... no puedo creer eso que me han dicho.—¿Qué te han dicho?—¡Ah! Me han dicho que tú no estudias.—Eso, ¡caramba! es una mentira.—¡Cáspita! La demasiada bondad no siempre es bueno tenerla.—¡Puf! ¡Qué mal olor!—¿Qué has hecho hoy?—¡Ah! Hoy he hecho una buena acción.





APÉNDICE.

APÉNDICE

Vamos á incluir aquí algunas observaciones, varias reglas, y diversas ampliaciones, que en el texto sólo hubieran servido de inútil complicación.

Respecto á cuantos tachen el Compendio que antecede de poco nutrido en nomenclatura italiana, debemos recordarles que se trata de una GRAMÁTICA, hecha con más ó menos extensión (por lo cual la hemos llamado *Compendio*) y no de un Vocabulario, ni mucho menos de un Léxico.

La fraseología no se aprende más que con la práctica del *habla*, ó con la lectura de buenos autores.

Las gramáticas, deben, en mi sentir, concretarse á establecer reglas de construcción, examinando las partes constitutivas del lenguaje, y sus aplicaciones.

Al hablar, por ejemplo, del Sustantivo, debemos concretarnos á decir en lo que consiste; á manifestar sus accidentes y propiedades; como se forma del masculino el femenino; del singular el plural, &^a &^a, y comprobarlo con ejemplos; y no á enumerar sustantivos cuya nomenclatura sería penoso retener.

Para esos ejercicios de traducción tenemos escrito, un libro especial sin pretensiones de Diccionario, pero que explica 1360 palabras con sus diferentes acepciones. (1)

(1) «*Ejercicios lingüísticos y de traducción italo-española.*» Contiene: Palabras que pueden decirse y escribirse de diferente manera sin diferir en nada. (Como *abadía*, *abbazia* ó *badia*)=

SUSTANTIVOS

Casi todos los terminados en *ad* (en español) terminan en *TÀ* (en italiano)—Ejemplos:

Caridad (*Carità*).—Bondad (*bontà*).—Piedad. (*Pietà*).—Amabilidad (*amabilità*)—Verdad (*Verità*).—Casualidad (*Casualità*).—Eventualidad (*Eventualità*).—Perversidad (*Perversità*).—Contrariedad (*Contrarietà*).—Jovialidad (*Giovialità*).

Los terminados en *ción*, terminan, en italiano, casi todos, en *zione*.

Constitución (*Costituzione*).—Presunción (*Presunzione*).—Mortificación (*Mortificazione*).—Nación (*Nazione*).—Observación (*Osservazione*).—Oposición (*Opposizione*).—Contradicción (*Contraddizione*).—Peregrina-

Palabras que escribiéndose exactamente lo mismo, cambian de sentido por la pronunciación. (Como *accètta* y *accéttta*)=Palabras que tienen muy semejante sonido y ortografía, pero que de su no exacta pronunciación ó escritura resulta un sentido enteramente diverso; como «*abbracciare* y *abbracciare*».=Palabras sustantivas, que tienen un género en italiano y otro en español, ó doble género. (Como *il naso*, la nariz; *la siepe*, el cercado, ó el seto)=Palabras que escribiéndose y pronunciándose lo mismo en español que en italiano, cambian de sentido al pasar de una á otra lengua. (Como: *caldo*, calor; *brodo*, caldo. *Carta*, papel; *lettera*, carta). Contiene además: Sonidos de irracionales—Días del año; meses; fiestas, &c y multitud de ejercicios prácticos.—Modismos italianos y sus aplicaciones al castellano.—Proverbios, adagios y sentencias.—Pensamientos de hombres célebres.—Formulario de cartas comerciales.—Trozos escogidos en prosa.—Trozos poéticos de autores clásicos, y apuntes biográficos.—Poesias varias.—Anécdotas históricas.—Anécdotas morales y humorísticas. (Un tomo ptas. 3).

ción (*Peregrinazione*).—Preposición (*Preposizione*).—Conjunción (*Congiunzione*).
—

Pero si terminan en SIÓN, duplican la s, con rarísimas excepciones.

Procesión (*Processione*).—Pasión (*Passione*).—Concesión (*Concessione*).—Progresión (*Progressione*).—Complesión (*Complessione*).—Promisión (*Promissione*).—Opresión (*Oppressionē*).—Profesión (*Professione*).—Sumisión (*Sommissione*).—Compasión (*Compassione*).—Digresión (*Digressione*).—Confesión (*Confessione*).

Claro es, que cuando á dicha terminación precede una consonante, ya la s, adquiere fuerza y no necesita, por consiguiente, de la duplicación. Como v. g.

Diversión (*Diversione*).—Pretensión (*Pretensione*).—Suspensión (*Sospensione*).—Dimensión (*Dimensione*).

ADJETIVOS

(Comprendemos aquí los adjetivos sustantivados y los llamados participios pasivos, siendo, como son, verdaderos adjetivos).

La terminación española ADO, se cambia por ATO, (con sus correspondientes femeninos.)

Soldado (*Soldato*).—Pecado (*Pecato*).—Esperado (*Aspettato*).—Cambiado (*Cangiato*).—Enamorado (*Innamorato*).—Probado (*Provato*).—Desconsolado (*Sconsolato*).—Ducado (*Ducato*).—Afortunado (*Fortunato*).—Magistrado (*Magistrato*).—Prelado (*Prelato*).—Iluminado (*Illuminato*).—Cargado (*Carcicato*).—Probado (*Provato*).

VERBOS

Vamos á dar un estado bastante completo de los verbos irregulares tanto de la 2.^a como de la 3.^a conjugación.

Esta señal Δ significa en todos los verbos que la llevan, que se conjugan de igual manera sus compuestos.

El asterisco (*) indica que tienen también forma contracta; como de *cendúcere*, *condurre*.

2.^a CONJUGACIÓN

He aquí los que varían en el pretérito perfecto y en el *participio pasivo*.

Infinitivos	Traducción	Pret. Perf.	Part. pasivo
ACCÉNDERE	<i>Encender</i>	accesi	acceso.
ASCÉNDERE Δ	<i>Ascender</i>	ascesi	asco
AFLÍGGERE	<i>Afligir</i>	afflissi	affitto
ALLÚDERE	<i>Aludir</i>	allusi	alluso
ANNÉTTERE	<i>Anexar</i>	annessi	annesso
ÁRDERE	<i>Arder</i>	arsi	arso (3)
ASCÓNDERE Δ	<i>Esconder</i>	ascosi	ascoso (4)
ASPÉRGERE	<i>Rociar</i> (1)	aspersi	asperso
ASSÍSTERE	<i>Asistir</i>	(regular)	assistito
BÉVERE	<i>Beber</i>	bevvi (2)	(regular)
CADERE Δ	<i>Caer</i>	caddi	(regular)
CÉRNERE	<i>Cerner</i>	(regular)	cernito

(1) Propiamente, *Aspérger* es asperjar; rociar con el hisopo. Mas, por extensión, es derramar, verter, esparrir.

(2) O *bevetti*.—El infinitivo, abreviado, es *Bere*.

(3) *Quemado*, *abrasado*, *achicharrado*, se aplique ya en sentido material, ya metafórico.

(4) En la forma *Nascóndere* que tiene este verbo, hace el participio *nascosto*, mejor que *nascoso*.

CHIÉDERE △ (1)	<i>Pedir</i>	chiesi	chiesto
CHIÚDERE △	<i>Cerrar</i>	chiusi	chiuso
CÍNGERE	<i>Ceñir</i>	cinsi	cinto
CIRCONCÍDERE	<i>Circuncidar</i>	circoncisi	circonciso
CÓGLIERE △ *	<i>Coger</i> (3)	colsí	colto
CONCÉDERE	<i>Conceder</i>	concessi	concesso
CONDÚCERE *	<i>Conducir</i>	condussi	condotto
CONFÓNDERE	<i>Confundir</i> (4)	confusi	confuso
CONÓSCERE △	<i>Conocer</i>	conobbi	conosciuto
CONSÚMERE	<i>Consumir</i>	consunsi	consunto
CONVÉRGERE	<i>Converger</i>	conversi	converso
CÓRRERE	<i>Correr</i>	corsi	corso
CRÉSCERE △	<i>Crecer</i>	crebbi	cresciuto
CUÓCERE	<i>Cocer</i>	cossi	cotto
DECIDERE	<i>Decidir</i>	decisi	deciso
DIFÉNDERE	<i>Defender</i>	difesi (5)	difeso
DIPÉNDERE	<i>Depender</i>	dipesi, y reg.	dipeso
DIRÍGERE	<i>Dirigir</i>	diressi	diretto
DISCÚTERE	<i>Discutir</i>	discussi, y reg.	discusso
DISTINGUERE	<i>Distinguir</i>	distinsi	distinto
DIVÍDERE △	<i>Dividir</i>	divisi	diviso
DOLERE	<i>Doler</i>	dolsi	dolto (6)
ELÉGGERE	<i>Elegir</i>	elessi	eletto
ELÍDERE	<i>Elidir</i>	elisi	eliso
ÉRGERE	<i>Erguir</i>	ersi	eretto
ESPONERE *	<i>Exponer</i>	esposi	esposto
ESPRÍMERE (2)	<i>Expresar</i>	espressi	espresso

(1) *Richiedere* (volver á pedir) se conjuga lo mismo que *Chiédere* (pedir).

Sirva ésto de ejemplo para los demás.

(2) Ó *Sprémere*.

(3) Tanto en el sentido recto como en el traslativo. Por ejemplo: «Coger á uno en el garlito».

(4) Tanto en el sentido fisico como en el moral.

(5) Se usa, también, como regular: *difendei* ó *difendetti*, pero no se halla tan generalizado como *difesi*.

(6) Ó regular: *Doluto*.

FIGGERE	<i>Fijar</i>	fissi, ó reg.	fisso, ó fitto
FINGERE	<i>Fingir</i>	finsi	finto
FÓNDERE	<i>Fundir</i>	fusi	fuso
FRÁNGERE (1)	<i>Romper</i>	fransi	franto
FRIGGERE △	<i>Freir</i>	frissi	fritto.
GIACERE	<i>Yacer</i>	giacqui	giaciuto
GIÚNGERE (2)	<i>Llegar</i>	giunsi	giunto
ILLÚDERE	<i>Iludir</i>	illusì	illuso
IMMÉRGERE	<i>Sumergir</i>	immersi	immerso
INVÁDERE	<i>Invadir</i>	invasi	invaso
LÉDERE	<i>Lesionar</i>	lesi	leso
LÉGGERE	<i>Leer</i>	lessi	letto
MÉTTERE △	<i>Meter</i>	misi (5)	messo
MÓRDERE	<i>Morder</i>	morsi	morso
MÚNGERE	<i>Ordeñar</i>	munsi	uento
MUÓVERE △	<i>Mover</i>	mossi	mosso
NÁSCERE △	<i>Nacer</i>	nacqui	nato
NASCÓNDERE	<i>Esconder</i>	nascosi	nascoso (6)
NUÓCERE	<i>Dañar</i>	nocqui	nociuto
OFFÉNDERE	<i>Ofender</i>	offesi	offeso
PARERE	<i>Parecer</i>	parvi	paruto (7)
PERCÚOTERE	<i>Golpear</i>	percossi	percossa
PÉRDERE	<i>Perder</i>	persi, y reg.	perso, y reg
PIACERE △	<i>Placer</i> (4)	piacqui	piaciuto
PIÁNGERE △ (3)	<i>Llorar</i>	piansi	pianto

(1) Propiamente, la traducción de *Frángere* es *Frangir*; partir ó dividir, una cosa, en diferentes pedazos.

(2) También *Giúngere* ó *Giúgnere*, significa llegar á un sitio determinado, ó á un fin preconcebido, *Ragiúngere*, es alcanzar; en todas sus acepciones.

(3) *Ripiángere*, ó *Ripidagnere*, es volver á llorar; y, por extensión, equivale á quejarse, lamentarse. *Compiángere*, ó *Compiagnere*, es compadecer.

(4) En el sentido de agradar.—*Compiacere* es *Complacer*; *Dispiacere*, es *Desplacer*; desagradar; disgustar; desazonar.

(5) Y no *messi*, dicen algunas gramáticas. Sin embargo, el «*Dizionario critico dei verbi italiani conjugati*» de la Academia de la Crusca, coloca dicha forma solamente como anticuada, en su edición del 1830. Anticuada es, también, como yo la juzgo.

(6) Ó *nascosto*.

(7) Ó *parso*.

PINGERE (1)	<i>Pintar</i>	pinsi	pinto
PRÉNDERE △	<i>Tomar</i> (3)	presi	preso
PRESÚMERE	<i>Presumir</i> (4)	presunsi	presunto
PRETÉNDERE	<i>Pretender</i>	pretesi	preteso
PROTÉGGERE	<i>Proteger</i>	protessi	protetto
PÚNGERE	<i>Pungir</i> (5)	punsi	punto
RÁDERE	<i>Rasurár</i>	rasi	raso
RECÍDERE	<i>Cortar</i>	recisi	reciso
REDÍGERE	<i>Redactar</i>	(regular)	redatto
REDÍMERE	<i>Redimir</i>	redensi	redento
RÉGGERE (2)	<i>Regir</i>	ressi.	retto
RÉNDERE	<i>Rendir</i>	resi	reso
RÍDERE	<i>Reir</i>	risi	riso
RIMANERE	<i>Quedar</i> (6)	rimasi	rimasto
RISPÓNDERE △	<i>Responder</i>	risposi	risposto
RÓDERE	<i>Roer</i>	rosi	roso
RÓMPERE △	<i>Romper</i>	ruppi	rotto
SAPERE	<i>Saber</i>	seppi	(regular)
SCÉGLIERE *	<i>Escoger</i>	scelsi	scelto
SCIÓGLIERE *	<i>Desligar</i> (7)	sciolsi	scioltó
SCRÍVERE	<i>Escribir</i>	scrissi	scritto

(1) *Dipingere*, ó *Dipignere*.—*Pingere*, es forma más poética que estas otras dos voces; y *Dipingere* más en uso que *Dipignere*.—Por último, *Dipingere* puede aplicarse en el sentido de describir, como v. g.: «*Egli ha dipinto, mirabilmente,.... la sua situazione*».

(2) Este verbo equivale también á *Sostener*; tener resistencia. «*Io più non reggo*». (Ya no puedo resistir más).

(3) Coger, Pillar, Agarrar, Asir.

(4) Imaginar, Conjeturar.

(5) Punzar. Y, por extensión: Agujerear, horadar; así como figuradamente: herir el amor propio; atormentar, zaherir, &c.

(6) Tanto en el sentido recto como en el figurado: Ejemplo: «En la discusión, yo quedé encima» (*Nella «discusione», io rimasi al di sopra*.)

(7) Desunir, desatar; soltarse; desligarse.—Y también disolver; como: «Esta sal se disuelve al momento en el agua» (*Questo sale si scioglie subito nell'acqua*).

SCUOTERE	<i>Sacudir</i> (4)	scossi	scosso
SOMMÉRGERE	<i>Somorgujar</i>	sommersi	sommorso
SÓRGERE △	<i>Surgir</i>	sorsi	sorto
SPÁRGERE	<i>Esparcir</i>	sparsi	sparso
SPÉGNERE	<i>Apagar</i>	spensi	spento
SPÉNDERE	<i>Gastar</i>	spesi	speso
SPÍNGERE	<i>Impulsar</i>	spinsi	spinto
STRÍNGERE	<i>Apretar</i>	strinsi	strinto
STRÙGGERE (1)	<i>Desleir</i>	strussi	strutto
SVÉLLERE * (2)	<i>Desarraigar</i>	svelsi	svelto
TACERE	<i>Callar</i>	tacqui	taciuto
TENERE △	<i>Tener</i>	tenni	(regular)
TÉRGERE	<i>Tersar</i> (5)	tersi	terso
TINGERE	<i>Teñir</i>	tinsi	tinto
TÓGLIERE *	<i>Quitar</i> (6)	tolsi	tolto
TÓRCERE	<i>Torcer</i>	torsi	torto
TRAERE *	<i>Atraer</i>	trassi	tratto
UCCIDERE	<i>Matar</i>	uccisi	ucciso
ÚNGERE	<i>Ungir</i>	unsi	unto
VALERE	<i>Valer</i>	valsi	valso (8)
VEDERE △	<i>Ver</i>	vidi	visto (9)
VÍNCERE △	<i>Vencer</i>	vinsi	vinto
VÍVERE △	<i>Vivir</i>	vissi	vissuto
VOLERE	<i>Querer</i> (7)	vollì	(regular)
VÖLGERE △ (3)	<i>Volver</i>	volsi	volto

(1) I *Distruggere*.—El primero es también desleir; hacer líquida una sustancia; el segundo es destruir.

(2) Ó *Svegliere*.

(3) Ó *Volvere*.

(4) Estremecer; mover con fuerza una cosa para que luego siga moviéndose por sí misma.

(5) Limpiar; purgar; dejar tersa una cosa.

(6) Tomar; usurpar. Y, en otra acepción: impedir. «*Egli mi ha TOLTO la volontà*».

(7) En todas sus acepciones.

(8) Ó *valuto*.

(9) Ó *veduto*.

No se han anotado ni los casi exclusivamente usados en la forma poética, ni los que aun siendo del lenguaje común están, hoy, muy poco en uso.

3.^a CONJUGACIÓN

VERBOS en ISCO

ABELLIRE △ (1)—(Embellecer—Hermosear—Adornar—Engalanar.)

ABBRUSTOLIRE (2)—(Tostar—Asar á las parilllas.)

ABBRUTIRE—(Embrutecer—Afear.)

ABOLIRE—(Abolir—Abrogar—Revocar.)

ABORTIRE—(Abortar.) (3)

ADDOLCIRE—(Endulzar—Dulcificar—Suavizar.)

ADERIRE—(Adherir—Acceder—Consentir.)

AFFIEVOLIRE—(Debilitar—Enflaquecer.)

AGIRE △—(Obrar—Operar.)

AGGREDIR—(Acometer—Atacar—Asaltar.)

AGGUERRIRE—(Aguerrir.)

ALLEGGERIRE—(Alijerar—Atenuar—Disminuir)

ALLESTIRE—(Alistar—Aprestar—Aprontar.)

AMBIRE—(Ambicionar—Anhelar.)

AMMATIRE—(Enloquecer.) (4)

AMMOLLIRE—(Ablandar—Aflojar—Suavizar.)

(1) *Abbellisco, abbellisci, abbellisce... abbelliscono*, y así en todos los demás, posponiendo á la raíz las terminaciones, *isco, isci, isce... iscono*.

(2) Ó *abbrustire*.

(3) Tanto en la acepción física como en la metafísica.

(4) En sentido figurado: Atarearse, afanarse, fatigarse.—*«Questo negozio mi fà ammatire.»*

AMMONIRE—(Amonestar—Apercibir.)

AMMUTIRE—(Enmudecer.)

APPETIRE—(Apetecer—Codiciar.)

APPLAUDIRE—(Aplaudir.)

ARDIRE—(Osar—Atrever (se.) (1)

ARRICCHIRE—(Enriquecer.)

ARROSSIRE—(Sonrojar—Enrogecer—Avergonzar.)

ARROSTIRE—(Asar—Tostar.)

ASSERIRE—(Aseverar—Afirmar—Asegurar.)

ATTERRIRE—(Aterrorizar—Espantar.)

ATTRIBUIRE—(Atribuir—Imputar.)

AVVILIRE—(Envilecer—Deshonrar—Abatir—Desalentar—Acobardar—Desanimar.)

BANDIRE—(Publicar un bando—Notificar—Di-vulgar.) (2)

BLANDIRE—(Acariciar—Halagar—Lisongear.)

CAPIRE—(Entender—Comprender.) (3)

CARPIRE—(Arrebatar con violencia—Agarrar—Hurtar—Sorprender.)

CHIARIRE △—(Esclarecer—Clarificar (4)—Poner en claro—Explicar.)

COLORIRE—Colorar—Colorear—Dar expresión.)

COLPIRE—(Golpear—Pegar—Dar en el blanco.)

CONCEPIRE—(Concebir—Crear—Inventar.)

CONFERIRE △—(Conferir—Conferenciar.)

(1) También significa *Ardire*, valor, arrogancia, intrepidez ó audacia.

(2) Figuradamente, *Bandire*, es alejar, apartar, desterrar.

(3) «No os entiendo.» (Non vi capisco)—«Si no queréis entender, no es culpa mia.» (Se non volete capire non è mia colpa)—«Comprende lo que debe hacer pero no lo hace.» (Capisce ciò che deve fare, ma non lo fa.

(4) Tratándose de líquidos.

CONTRIBUIRE △—Contribuir—Cooperar.)
COSTITUIRE △—(Constituir—Instituir—Establecer.)
COSTRUIRE * △—(Construir—Edificar—Fabricar.)
CUSTODIRE—(Custodiar—Guardar—Defender—Aplicar remedios.)
DEFERIRE—(Deferir—Ser deferente.)
DEFINIRE—(Definir—Resolver—Decidir.)
DEMOLIRE—(Demoler.)
DIFFERIRE—(Diferir—Aplazar—Retardar.)
DIGERIRE (1)—Digerir.)
DIMINUIRE—(Disminuir—Empequeñecer.)
DISTRIBUIRE—(Distribuir.)
ESAUDIRE—(Exaudir.)
ESAURIRE—(Agotar—Apurar.)
ESIBIRE—(Exhibir—Presentar—Mostrar.)
FALLIRE—(Fallar—Quebrar. (2)—)
FASTIDIRE—(Fastidiar—Aburrir—Cansar.)
FAVORIRE—(Favorecer—Hacer un favor. (3)—)
FERIRE—(Herir—Agraviar—Ofender.)
FINIRE ——(Acabar—Finalizar—Concluir—Terminar—Finar. (4)—)
FIORIRE △—(Florecer—Prosperar.)
FORNIRE—(Abastecer—Equipar—Proveer.)
GARANTIRE (5)—Garantizar—Defender—Proteger.)

(1) Figuradamente: Meditar; considerar detenidamente un asunto cualquiera.

(2) En sentido comercial: «La Sociedad Tal, ha quebrado.» (*La Società Tale, è fallita.*)

(3) «Hágame Vd. el favor de darme un libro» (*Favoriscami un libro.*)

(4) En el sentido de fallecer.

(5) Ó *Guarentire*.

GIOIRE—(Gozar—Alegrarse—Regocijarse.)
GRADIRE—(Agradar—Agradecer—Estimar.)
GUARIRE △—Curar—Restablecer(se)—Sanar.)
GUARNIRE △—Guarnir—Guarnecer—Adornar.)
IMBALDANSIRE—(Obrar con jactancia; con atrevimiento; con osadía.)
IMBASTIRE △—(Hilvanar—Embastar.)
IMBRUTIRE △—(Embrutecer.)
IMBRUTTIRE—(Afear.)
IMMAGRIRE (1)—Enmagrecer—Adelgazar—Enflaquecer.)
IMPAURIRE—(Amedrentar—Amedrentar(se)---Espantar.)
IMPEDIRE—(Impedir—Estorbar—Evitar.)
IMPICCOLIRE—(Empeñecer—Achicar.)
IMPIETOSIRE (2)—(Compadecer—Apiadar.)
IMPOVERIRE—(Empobrecer.)
INARIDIRE—(Aridecer—Desecar.)
INASPRIRE—(Irritar—Exasperar.)
INCIVILIRE △—(Civilizar.)
INCOLLERIRE—(Encolerizar—Encolerizar(se).—)
INDEBOLIRE—(Debilitar.)
INDURIRE (3)—(Endurecer—Exasperar—Encinar.)
INFERIRE △—(Inferir—Deducir.)
INGELOSIRE—(Encelar—Recelar.)
INGERIRE—(Ingerir—Entrometer)
INGRANDIRE—(Engrandecer—Aumentar—Elevar.)
INORRIDIRE—(Horrorizar—Horripilar.)

(1) Tiene como sinónimo *Infiacchire*.

(2) *Tener piedad.*—*Mover á compasión.*

(3) Lo mismo en el sentido recto que en el traslativo: *Pane indurito;* *Cuore indurito.* (Pan endurecido; Corazón endurecido.)

INSERIRE—(Inserir—Injertar.)

INSORDIRE—(Ensordecer.)

INSTRUIRE—(Instruir—Enseñar) (1)

INSUPERBIRE—(Ensobrecer—Engreir (se)—)

INTIMIDIRE—(Intimidar—Acobardar—Amedrentar.)

INUMIDIRE—(Humedecer.)

INVIGORIRE—(Avigorar—Vigorizar—Fortalecer
—Robustecer.)

LANGUIRE—(Languidecer—Decaer.)

LENIRE—(Lenificar—Mitigar—Suavizar.)

MARCIRE—(Podrir—Corromper.)

MUNIRE—(Municionar—Proveer—Abastecer.)

NITRIRE—(Relinchar.)

OBBEDIRE △ (2)—(Obedecer.)

OSTRIURE—(Obstruir.)

PARTORIRE—(Parir.)

PATIRE △—(Padecer—Sufrir.)

PATTUIRE—(Pactar—Convenir.)

PERVERTIRE—(Pervertir—Corromper. (3)—)

PIATIRE—(Pleitar—Contender—Disputar.)

PREFERIRE—(Preferir.)—

PRESAGIRE—(Presagiar.)

PROFFERIRE—(Proferir—Manifestar.)

PROGREDIRE—(Progresar—Adelantar.)

PROIBIRE—(Prohibir—Impedir.—)

PULIRE △—(Limpiar—Pulir.) (4)

(1) Instruir un proceso (*Istruire un processo.*) Puede decirse lo mismo *Instruire* que *Istruire*.

(2) Ó *Ubbidire*.

(3) En el sentido moral.

(4) Aunque hay más analogía de sonido entre *Pulire* y *Pulir*, que entre *Pulire* y Limpiar, esta segunda voz es la que más le conviene: «*Io pulisco questo abito.*» Yo limpio este vestido.)—*Questo piatto non è pulito.* (Este plato está sucio.)

RAPIRE—(Raptar (1)—Arrebatar.)

RESTITUIRE—(Restituir—Devolver—Reintegrar.)

RETRIBUIRE △—(Retribuir—Recompensar—Remunerar.)

RIFERIRE—(Referir—Relatar.)

RINGIOVANIRE—(Rejuvenecer—Remozar.)

RISARCIRE—(Resarcir—Indemnizar.)

RIVERIRE (2)—(Reverenciar—Saludar—Observar.)

SBALORDIRE—(Aturdir—Atolondrar—Pasma(se)—Quedar absorto.)

SCHERMIRE—(Esgrimir.)

SCHERNIRE—(Escarnecer—Despreciar—Desdenar.)

SCOLPIRE—(Esculpir.) (3)

SEPELLIRE—(Sepultar—Enterrar—Ocultar—Esconder.)

SMARRIRE—(Extraviar—Perder) (4)

SOSTITUIRE (5)—(Sustituir.)

SPAURIRE—(Espantar—Asustar—Atemorizar—Amedrentar.)

STABILIRE △—(Establecer.)

(1) Neologismo muy admitido por el uso, pero no incluido aún en el Diccionario de la Academia Española.

(2) Ó *Reverire*.

(3) Tanto en su sentido recto como figurado.

(4) En la acepción de perder una cosa, adóptese, mejor, el v. *Pérdere*. (*Ho perso il mio bastone.*) En el de extraviarse por un camino, equivocar un sendero, &c., úsese *Smarrire*.

«*Nel mezzo del cammin di nostra vita*

«*Mi ritrovai per una selva oscura,*

«*Che la diritta via era smarrita.*

(Dante.)

(5) Ó *Sustituire*.

STATUIRE △—(Estatuir—Establecer—Instituir.)
STIZZIRE—(Irritar—Encolerizar(se)—Enojar(se.)
STORDIRE—(Aturdir—Atolondrar.)
STUPIRE—(Asombrar—Pasmar.)
SUGGERIRE—(Sugerir.)
SUPPLIRE—(Suplir—Bastar—Ser suficiente.)
SVANIRE—(Desvanecer—Evaporar.)
TRADIRE △—(Traicionar—Hacer traición.)
TRASGREDIRE—(Trasgredir ó Transgredir.) (1)
UBBIDIRE △—(Obedecer.)
UNIRE △—(Unir—Ligar—Juntar una cosa con
otra.)

OBSERVACIÓN 1.^a

Muchas veces, en español, siendo seguido el adverbio *cuando* de un subjuntivo, la segunda cláusula toma forma imperativa.

- *Cuando vayas á Madrid mándame un libro.*
- *Cuando leas la carta, rómpela.*
- *Cuando vengas, avisa.* (2)

En italiano, ambas cláusulas hay que traducirlas en forma futura.

- *Quando ANDRAI a Madrid mi MANDERAI un libro.*
 - *Quando LEGGERAI la lettera, la ROMPERAI.*
 - *Quando VERRAI, AVVISERAI.*
-

(1) Violar un precepto, una ley, un mandato gubernativo, &^a &^a.

(2) Ejemplo de la Gramática de la Academia.

OBSERVACIÓN 2.^a

En otras ocasiones, la rapidez de la imaginación, pone en presente lo que en realidad pertenece al futuro.

Es decir: que el deseo se adelanta al tiempo.

Una persona, indignada, exclama:

—«*Si lo encuentro, lo mato!*»

Tanto la palabra *encuentro* como la palabra *mato*, están en presente de indicativo. Y, sin embargo, ni lo ha encontrado, ni mucho menos le ha quitado la existencia.

En italiano debería decirse:

—*Se lo troverò l' ammazzerò;* (ó *l' ucciderò.*)

Y, no obstante, hállose con frecuencia aplicada la forma de conceptualizar ya como presente una acción futura, cuando el estado de ánimo da por sucedido, lo que está por suceder.

○ —«*Se lo trovo l' ammazzo.*»

○ —«*Se non mi parla non gli parlo.*»

ADVERBIOS Y OTRAS PARTES DE LA ORACIÓN

Todos los adverbios susceptibles de descomposición, y que en español terminan en MENTE, terminan lo mismo en italiano.

○ BUONA-MENTE—(Buena-mente.)

○ TERRIBIL-MENTE—(Terrible-mente.)

○ GENTIL-MENTE—(Gentil-mente) &^a &^a (1)

(1) En ambas lenguas, la parte *adjetiva* de estas palabras compuestas va siempre en femenino. No puede decirse «*Buonamente*», ni *cattivamente*, cosa que tampoco puede hacerse en E. —Cuando la parte *adjetiva* es invariable, si termina en I.E., pierde la E; como: de *terribile*, *terribil*; de *gentile*, *gentil*; y si termina en ANTE, ENTE, INTE ONTE ó UNTE, no varía: *amante*-mente; *superabundante*-mente; *credente*-mente; &^a &^a.

Así como, casi todos, los adverbios y adjetivos terminados en *able*, *eble*, *ible*, *oble*, *uble*, terminan, en italiano, en *ábile*, *ébile*, *ibile*, *óbile*, *úbile*.

- *Amable*—AMÁBILE.
- *Concebable*—CONCEPÍBILE.
- *Soluble*—SOLÚBILE.

Modos adverbiales

DE TIEMPO:—Mañana por la mañana. (1) (*Domani mattina*)—Anteayer tarde. (*L'altrieri a sera*) (2)—Al amanecer. (*Sul far del giorno*)—De madrugada, ó por la mañana muy temprano. (*Di buon mattino*)—Al anochecer. (*Sul far de la sera*) (2)—Al oscurecer. (*All'imbrunire*)—Para en lo porvenir. (*Per l'avvenire*)—De algún tiempo á esta parte. (*Da qualche tempo in quâ*)—De, ó desde mañana en adelante. (*Da domani in poi*.)

Dejamos de incluir otros por no presentar su traducción dificultad alguna. Tales son, por ejemplo: De cuando en cuando. (*Di quando in quando*)—De tiempo en tiempo. (*Di tempo in tempo*)—Pocas veces. (*Poche volte*) &^a &ⁿ

Sirva esto de aclaración para los siguientes ejemplos.

(1) En E, *mañana* puede ser lo mismo sustantivo que adverbio=«La *mañana* del dia», (sustantivo); «Lo haré *mañana* (adverbio). En I, el sustantivo *mañana*, se traduce por MATTINO ó MATTINA: «Il *mattino* del giorno». Y el adverbio *mañana*, se traduce por domani: «Lo farò *domani*».

(2) *Sera*, es el tiempo comprendido entre las últimas horas del dia y las primeras de la noche.—(*Soir*, en francés; como *Serrata*; *Soirée*).—No se dirá pues, «Venite a passare la notte conmè; sino «Venite á passare la serata». Al despedirse para acostarse, no debe decirse: «Buona sera; sino «Buona notte».

OBSERVACIÓN

La palabra *rato*, española, en modos adverbiales, se traduce por *tempo*, ó sus equivalentes.—«Vamos á pasar el rato». (*Andiamo a passare un po'di tempo.*)—«De rato en rato.» (*Di tempo in tempo.*)—«He pasado un mal rato.» (*Ho passato un cattivo momento.*)

DE LUGAR:—Hacia acá. (*Verso quà.*)—Por aquí; por allí. (*Di quà; di là.*)—Hacia arriba; hacia abajo. (*In sù; in giù.*)—Por dentro; por fuera. (*Per di dentro; per di fuori.*)—Al principio. (*Sul principio.*)—En cualquier parte. (*Dovunque sia.*)—Al fin del mundo. (*In capo al mondo.*)—En todas partes. (*Per ogni dove.*)

DE CANTIDAD:—Más de lo necesario. (*Più (1) del bisogno.*)—Poco más ó menos. (*Presso a poco.*)—Sobre poco más ó menos. (*A un di presso.*)—Cuando más. (*Al più.*)

DE MODO:—De buena gana; de mala gana. (*Ben volentieri; mal volentieri.*)—De intento; de propósito. (*A bello studio; a bella posta.*)—Con trabajo (*A stento.*)—Quedo, quedito. (*Pian pianino.*)—En vano. (*Invano.*)—En balde (*Indarno.*)—A porfía. (*A gara.*)—De chanza (*In celia.*)—De nuevo. (*Da capo.*) (2)

(1) Cuando PIÙ es adverbio de tiempo, y no de cantidad, se traduce por YA, al E.=«Non è PIÙ come prima». (No es YA como antes)=«Non parleranno PIÙ». (No hablarán YA) Y, por consiguiente, al contrario: «No está YA en estado de hablar con nadie» (Non è PIÙ in stato di parlare con nessuno).

(2) Esto es: «Desde la cabeza». Que debe repetirse todo, desde el principio. En música, lo mismo en Francia que en España, este modo adverbial ha tomado carta de naturaleza.

—A pesar suyo. (*Suo malgrado.*)—Del todo.
—(*Affatto.*)—Entre dientes. (*A mezza bocca.*)
—Bajo cuerda. (*Sotto mano.*)—En ayunas.
(*A digiuno.*)—De golpe. (*Ad un tratto.*)—En
un abrir y cerrar de ojos. (*In un batter
d' occhio.*)—Cara á cara. (1) (*A quattr' occhi.*)
—A más no poder. (*A più non posso.*)—A
ciegas. (*Alla cieca.*)—A la larga. (*In lungo.*)—Enhoramala. (*In malora.*)—A escondidas.
(*Di nascosto*)—A escape. (*Alla sfuggita.*)—Atropelladamente. (*Alla rinfusa.*)—
De reojo. (*Di mal occhio.*)—A rienda suelta.
(*A briglia sciolta.*)—A gatas. (*Carpone.*)—
De puntillas. (*In punta di piedi.*)—Aprisa.
(*In fretta.*)

DE ORDEN:—En primer lugar. (*Primieramente;*
ó, *In primo luogo.*)—En segundo lugar.
(*Secondariamente; ó, In secondo luogo.*)—
Por partes. (*Una cosa dopo l' altra.*)—De
dos en dos. (*Due a due.*)—Uno á la vez.
(*Uno alla volta; ó Uno per volta.*)—Uno des-
pués de otro. (*Uno dopo l' altro.*)

DE AFIRMACIÓN:—Mucha verdad. (*Veríssimo.*)—
Sí por cierto. (*Si certo.*)—De veras. (*Da vero.*)—Que sí. (*Di sì.*)—Está muy bien. (*Va beníssimo.*)

DE NEGACIÓN: (2)—No es verdad. (*Non è vero.*) (3)

(1) A solas. Es decir: sin ningún testigo.

(2) Bien reflexionado, la negación es tan *afirmativa* como la afirmación. «¿Lo ha visto Vd?—Sí.»—«¿Lo ha visto Vd?—No.»—La primera respuesta *afirma* que lo ha visto; la segunda *afirma* que no lo ha visto. Pero casi se hace necesaria esta clasificación, mientras otras no distingan la antagónica diferencia entre el *sí* y el *no*.

(3) Esquivese el decir: «*Non è verità*».

—Por ninguno título. (*In nesun conto.*)—
Digo que no. (*Dico di no.*)—Nada de eso.
Niente affatto.)—Eso si que no. (*Questo poi no.*)—Ni aun. (*Ne anche.*)

DE DUDA:—Tal vez. (*Forse.*)—Si acaso. (*Se mai.*)
Por si acaso... (*Se si dasse il caso.*)—Quién sabe... (*Chi sa...*)—Caso que... (*Quand' anche...*)—En todo caso... (*In ogni conto...*) (1)

VARIAS APLICACIONES

de determinadas voces

DE—DI

Cuando, en español, DE se refiere á *distan-
cia*, se traduce, generalmente, por A.

- Ya estamos *cerca* DE Madrid. (Già siamo *vi-
cini* a Madrid.)
 - Quiero estar *cerca* DE tí. (Voglio éssere *vici-
no* a te.)
-

En algunas frases, á semejanza de las si-
guientes, se suprime el DE.

- Después DE la misa, el sermón. (Dopo la messa, la predica.)
 - Pon eso detrás DE la puerta. (Metti quello dietro la porta.)
 - Tu buhardilla está cerca DEL cielo. (La tua soffitta è vicina al cielo.)
-

(1) Puede decirse: «*In ogni caso*». Pero ya hemos manifes-
tado que traducciones literales no las anotamos.

En algunas, aunque muy pocas ocasiones, el QUE, se hace necesario traducirlo por DI.

- Quien decía QUE sí; quien decía QUE no. (Chi diceva DI si, chi diceva DI no.)

En otras, el DI toma el caso ablativo, en vez de POR.

- «Passato DI quella lancia, cadde, e poco »appresso morì» (Boccaccio) (Atravesado por aquella lanza, cayó y al poco tiempo dejó de existir.)

En otras, hace las veces de CON.

- Lavorate DI forza. (Esto es: trabajad con ahínco.)

En otras, equivale á IN.

- «Dimmi DI che io ti ho offeso che tu uccider mi debbi? (Boccaccio) (Dime EN que te he ofendido, &c.).

Esto prueba, una vez más, hasta que punto el uso de las preposiciones es complejo por no decir arbitrario.

OBSERVACIÓN

Cuando DI significa *día*, se acentua.

- Il *di* 25 *di* Agosto....

DA

DA, como hemos repetido en el texto del COMPENDIO, es signo de ablativo.

- «Credendo lui esser tornato DAL bosco, avvisò »di riprenderlo forte.» (Petrarca) (Creyendo, él, que había vuelto DEL bosque, &c.)

- «Pien d' un vago desir che mi disvia DA tutti
»gli altri»... (Petrarca) (Lleno de un vago de-
seo que me aleja DE todos los demás...)

DA, equivale á *próximamente; casi; unos cuan-*
tos; poco más ó menos.

- «Nutriva DA cento monaci.» (Davanzati) (Ali-
mentaba á *unos* cien monjes.)
- Io ho DA quattrocento scudi all' anno. (Ten-
go, al año, *casi* 400 escudos.)
- Vi erano DA cinquecento persone. (Había
UNAS 500 personas.)

Mas para ésto, es necesario que á la prepo-
sición DA siga un número, una cantidad espe-
cificada, como se vé en: *monjes, escudos y per-*
sonas.

DA, puede expresar una idea de *conveniencia.*

- Questo è DA farsi. (Como si dijéramos: Esto
conviene hacerlo; debe hacerse.)
- Età DA marito. (Edad oportuna, ó convenien-
te, *para* casarse una mujer.)
- Gioie DA donna. (Goces, ó alegrías, conve-
nientes, ó apropiados á la mujer.)

DA, puede equivaler á QUE, ó á PARA.

- «Imperocchè io ebbi fame, e non mi deste DA
»mangiare; ebbi sete non mi deste DA beve-
»re.» (1) (Puesto que tuve hambre, y nada
me disteis QUE comer; tuve sed, y nada me
disteis QUE beber. (2)

(1) De el «Libro de los Evangelios» (*Libro dei Vangeli*).

(4) También, aunque impropiamente, se dice en español:
«Dadme *de* comer; dadme *de* beber. Y decimos «impropia-
men-

- Dátemi DA scrívere. (Dadme PARA escribir.)
- Ladro DA forca. (Ladrón PARA la horca; *que* merece ser ahorcado.)
- Uomo DA nulla. (Hombre que PARA nada sirve.)
- Cosa DA vedersi. (Cosa que merece ser vista.)
- Abbiamo DA parlare. (Tenemos QUE hablar.)

DA, hay casos en los cuales no puede traducirse más que por COMO.

- «Ti giuro DA cavaliere, ch'io non l'ho veduto.» (Redi) (Te juro, como caballero, ó bajo fe de caballero, que no lo he visto.)
- Non le rispondo DA médico; una bensì DA amico. (No le respondo, como médico sino como amigo.)

DA, equivale exactamente á la voz francesa CHEZ, (que significa *casa*.) La traducción al castellano es: Á CASA DE; y, por extensión *venir á ver*, ó *ir á ver*, á *uno*.

No puede usarse, pues, el DA, como tal equivalencia, sino con los verbos de movimiento: *andare*, *venire*, *condurre*, *inviare*, *ritornare*, *menare*, &^a &^b.

- Venite DA mé questa sera. (Venid Á VERME esta tarde; ó, Venid Á MI CASA.)
- Vado DAL sarto. (Voy Á VER AL, ó voy Á CASA del, sastre.)
- Invierò DA voi un'amico. (Enviaré Á SU CASA de Vd. un amigo.)

te», porque el recto sentido de la frase es: «Nada me disteis para que comiera», suprimiéndose el *para*, debido á la figura elipsis, y quedando sólo el relativo *que*.

- DA lui non ci vado. (A CASA de él, ó Á VERLO á él, no voy.)

DA, en fin, cuando es verbo, se acentua.

- Egli DÁ denaro al póvero.
- Chi non DÁ, non DÁ.
- «É DA qualche giorno che egli non DÁ ciò che »dava all' infelice Roberto, che ora vuole »DA me esser soccorso.» (Giusti)

PER (Por ó Para)

Si difícil es afirmar, en español, cuando debe aplicarse el POR ó el PARA, (1) claro es que se hace casi imposible determinar cuando el PER italiano ha de traducirse ya de la una ya de la otra manera.

Además; en español se confunden no pocas veces, pudiéndose, indistintamente, aplicar una de ambas voces.

- Trabajo *por* distraerme; ó *para* distraerme.
- Salgo *por* ver lo que pasa; ó *para* ver lo que pasa.
- Esto lo hago, *por* ir mejor; ó *para* ir mejor.

Y así numerosísimos ejemplos.

Sin embargo; hay otros casos en que es imposible aplicar el POR ó el PARA indistintamente. (2)

(1) La Academia Española, dice: «Sería también prolíjo »explicar todos los usos que tiene esta preposición (*por*) una de »las que más se emplean en nuestro idioma».

Y la razón le sobra para manifestarlo así.

(2) La célebre frase de Lincoln: «POR el pueblo, y PARA el pueblo», no es posible traducirla al I. diciendo: «Per il popolo, e per il popolo». Perdería su energética forma y su elevado sentido político.

Hay que valerse de una perifrasis.

Y uno de estos casos, es cuando el POR indica una cosa hecha por el individuo que habla ó, al cual nos dirigimos.

Careciendo de esta aplicación el PER, necesita la del ablativo DA.

- Eso ha sido dispuesto POR mí, y PARA mí. (Ciò è tato disposto DA mè, e PER mè.)

Cabe, pues, hacer de tanta subdivisión de *reglas*, que acaba por no establecer ninguna, cierta distinción general, que facilite mucho la aplicación del POR, como del PARA; y es la siguiente:

POR, tradúzcase DA, cuando indique cosa hecha, ó llevada á cabo por uno mismo; y tradúzcase PER, cuando indique causa, motivo ó cualquier otra circunstancia.

PARA, tradúzcase PER, en todo caso.

- La fortaleza fué tomada POR el general. (La fortezza fué presa DAL generale.)
- La virtud es alabada POR todos. (La virtù è lodata da tutti.)
- POR no saber leer, lo castigaron. (PER non sapere leggere lo castigárono.) (1)
- El favor hecho POR mí, fué reconocido. (Il favore fatto DA mè, fu riconosciuto.)
- ¿PARA qué quieres dinero? (PER chè vuoi del denaro?) PARA gastarlo. (PER spénderlo.)— ¿Lo gastarías POR (ó para) socorrer á un pobre? (Lo spenderesti PER (2) soccorrere un póvero?)
- «POR docto, POR grande, POR rico, que seas, »no te puedes eximir de la muerte.» (3) PER

(1) Esto es: á *causa*, ó *por* el motivo de no saber leer...

(2) Es decir; con motivo, con objeto, de socorrer.

(3) Este ejemplo está tomado de la excelente Gramática bilingüe del Abate D. Francisco Marín (Milán 1837.)

quanto dotto, PER quanto grande, PER quanto ricco tu sia, non ti puoi esimere dalla morte.)

- PARA tí; PARA él; PARA mí. (PER tè; PER lui; PER mè.) PARA siempre. (PER sempre.) PARA la mujer. (PER la donna.) PARA marchar; PARA comer; PARA dormir. (PER partire; PER mangiare; PER dormire.) PARA terminar. (PER terminare.)

CHI y CHE

Teniendo presente que el primero corresponde á QUIEN, en español, y el segundo á QUE, no dan lugar á duda sus aplicaciones. El primero solo se adaptará á personas, así como el segundo, á personas y á cosas.

- CHI è quell' uomo?
- CHI lo ascoltava, chi non lo ascoltava.
- Da chi lo hai saputo?
- «Io son uno di quei CHE il pianto giova.»
(Petrarca) (Yo soy uno de aquellos á quienes
el llanto es útil. (1))
- «Il dì CHE il padre a me togliesti...» (Alfieri) (El
día en que me separastes de mi padre...) (2)
- CHE dirai tu, se subito ti fermo? (Ariosto) (¿Qué
dirás tú, si de improviso te detengo?) (3)
- CHE diresti tu, di chi di me parlasse male?

(1) Esto es: consuela, reanima, hace bien.

(2) Es decir: el dia que lo quitastes de mi lado; que me separastes de él; que me lo arrebataste.

(3) Así como la traducción de este verso del poema «Orlando furioso», pierde toda fuerza y poética construcción, así el relativo QUE traduce perfectamente la idea del autor: «¿Cuál será la cosa QUE tú dirás? &^an &^a.—(Algo mejor traducido estaría del siguiente modo: «¿Qué dirías tú, si de improviso te detuviese? Pero de ninguno reproduce fielmente la idea del sublime poeta.

OBSERVACIONES

Tanto el CHE como el CHI; admite los mismos casos que en español: *di CHE, a CHE, da CHE.* —*Di CHI, a CHI, da CHI.* (De que, á que, por, ó para que.—De quien, á quien, por, ó para, quien.)

En determinadas construcciones, el QUE debe traducirse por DI, al italiano, y recíprocamente.

- Te he dicho QUE sí. (Ti ho detto DI sì.)
- Te he rogado QUE no vengas. (Ti ho pregato DI non venire.)
- Ti ho detto DI non pagare quel conto. (Te he dicho QUE no pagues esa cuenta.)

LO

El LO español, como llamado *Articulo neutro*, se traduce por IL.

- Conozco LO mejor y sigo LO peor. (Conosco IL meglio e seguo IL peggio.)
- Todo LO demás, es perder el tiempo. (Tutto IL resto, è perdere il tempo.)
- IL buono si è, che non vi, è più denaro. (Lo buono es, que no hay mas dinero.)

FECHAS

En italiano, como ya en español, se suprime las preposiciones en las fechas, especialmente cuando encabezan una carta.

- Lisbona 2 Gennaio (Enero) 1890. (1)
- Madrid 5 Febbraio (2) 1900.

(1) En vez de Lisboa (ó Lisbona) Á 2 di Gennaio DEL 1890.

(2) Ó *Februario*; y antiguamente *Febbrajo*; como *Gennajo*.

- Pisa 6 Marzo 1901.
- Roma 10 Aprile 1902.
- Lima 15 Maggio 1903.
- Cagliari 20 Giugno 1904.
- Barcelona 30 Luglio 1905.

Pero no se suprimen en los demás casos, como cuando se trata de actos jurídicos, cualquier otro documento oficial, ó relación de algun suceso.

- Milano, ADDI sette DEL mese di Agosto DEL mille novecento... (1)
- A quindici del mese DI Settembre...
- Essendo per terminare il giorno 22 DI Ottobre...
- Aspettate fino AL 24 DI Novembre.
- Vi pagherò NEL Dicembre DEL 1905.
- Dante Alighieri nacque in Firenze NEL Maggio DEL 1265, e lasciò di vivere, in Ravenna, li 14 DI Settembre DEL 1321.
- Oggi, Lunedì, (lunes) e domani, Martedì, DEL mese di Luglio...
- NEL Mercoledì 6 DEL corrente Agosto, e non nel próssimo Giovedì DEL mese DI Settembre...
- Il Carnevale sarà la prima Doménica (Domingo) DEL mese di Febrero.
- NEI Venerdì e NEI Sábati DI Dicembre, non lavoro.

Todos los días de la semana se conceptuan como masculinos, á excepción del Domingo (la *Doménica*.)

Todos, á excepción del Sábado, (Sábato)

(1) Milán à DIAS 7 DEL mes &^a &^a.

terminan en *i*, no cambiando, por consiguiente, de forma en el plural. (1)

Todos los meses del año se conceptuan como del género masculino.

- IL Febbraio; il Maggio; nel Dicembre.

VOCES EXPLETIVAS

Llámase así las que, no siendo necesarias para completar el sentido de una oración, suelen darle más fuerza.

- Cómete ese dulce, que es muy rico.
- Yo le digo á Juan que sea prudente.
- BUENO; dame lo que quieras.
- El puede hacerlo mejor que yo.
- MIRA TÚ; no me faltes.

En los anteriores ejemplos, el *TE* (enclítico) el *LE*, el *BUENO*, el *EL* y el *MIRA TÚ*, son voces expletivas.

En italiano es lo mismo; y respecto á los pronombres personales, se aplican de idéntica manera.

- Yo paseo.—Tú comes.—ÉL se corrige.
- Io passeggiò.—Tu mangi.—EGLI si corregge.

Las voces expletivas más usadas, en italiano, son las siguientes:

Ecco (2) (he aquí; he ahí)—OR BENE (Ahora bien)

(1) *Lune-dì* (dia de la Luna)=*Marte-dì* (dia de Marte)=
Mercole-dì (dia de Mercurio) &^a &^a. *dì* es lo mismo que *GIORNO*. Pero, enclíticamente, solo se aplica á los días de la semana, como acabamos de ver. Únese también á la preposición *á*, y hace *ADDI*; que quiere decir *á días*; como: *ADDI 27 ottobre*.

(2) *Ecco*, se une á los pronombres indirectos *mi*, *ti*, *ci* y *vi*, manifestando una tendencia de celeridad en obedecer. Ejemplo: «Volete venire?—*Eccomi*. Esto es: *Ya estoy ahí. En seguida voi. Heme ahí.*

—BEN—BELLi—MICA—PUNTO—TUTTO—VIA
—EGLi—ESSO—MAI.

Algunas aplicaciones

«Ecco, Giannoto; a te piace ch' io divenga Cristiano, ed io son disposto a farlo.» (Boccaccio)
—«OR BENE; parla di te, ma non parlar di lui.» (Rossi)—«Egli aveva ancora BEN cento scudi in tasca.» (Passavanti)—Egli aspetta che i maccheroni gli cádano in bocca BELLi e cotti—«Cosa le ho da dare se non ho MICA un quattrino.» (Niccolai)—Madonna: Tedaldo non è punto morto; ma è vivo e sano» (Boccaccio)—«Il famiglio, trovò la gentil Giovane TUTTA timida, estar nascosa» (Boccaccio)—Egli è TUTTO a mè. (1)—Egli è TUTTO candore. (2)—VIA; non parliamo più di ciò. (3)—Gesù Cristo non ha fatto EGli dei veri miracoli?» (4)—«EGLi non sono ancora molti anni... (Boccaccio) (5)—«Ella voleva con ESSO lui digiunare» (Boccaccio) (6)—Chi, MAI, ha potuto farlo?—¿Che, MAI, sento!—COME MAI?

ELLA y LEI

ELLA, puede ser pronombre personal directo, en femenino, ó *tratamiento* en ambos géneros.

(1) «Él está completamente de parte mia.

(2) «Él es TODO candor.

(3) «Vámos; no hablemos más de eso» ó bien: ¡EA! no hablemos más de eso; dejemos esa cuestión.

(4) «Jesucristo ¿no ha hecho, El, verdaderos milagros?» (Equivalente á: «No ha hecho POR VENTURA, &^a &^b.»

(2) «No hace, TODAVÍA, muchos años»...

(3) «Ella quería con él MISMO ayunar.

Primer caso

ELLA, hace siempre de nominativo.

LEI, admite todos los demás casos: *A lei; per lei; con lei; &^a &^a (1)*

- ELLA era giovane, ancora, e gentile come la DI LEI madre. (Esto es: como la madre de *ella*.)
- «ELLA mi pregava d'amarla; ma, io, che alle »DI LEI (2) parole non assentiva»... (Rossi)

Segundo caso

El ELLA, y el LEI, como *tratamiento*, se refiere á segunda persona; pero concuerda en el contexto de la oración, como si se aplicase á tercera.

- «Signore: ELLA è tanto BUONA (3) ch' io LA »guardo come potreble una figlia guardare »suo padre.» (S. Péllico)
- La riverisco, signor vescovo; ELLA (4) è tanto gentile quanto amabile.

(1) Antiguamente, los admitía también ELLA; hoy esta voz ha quedado solo para el caso recto, ó sea el nominativo. Parecería, pues, incorrecto decir: *in ella; per ella; di ella; &^a &^a*.

(2) Gran litigio promovió entre los gramáticos—dice Corticelli—el siguiente verso del Petrarca:

Ch' altro non vede, e ciò che non è LEI

por haber usado LEI en caso recto. Pero en la última edición, vióse que el error era de imprenta, y que el verso original decía así:

Ch' altro non vede, e ciò che non è IN LEI.

(3) Nótese que, *buona* concuerda con la forma femenina de *Ella*, y no con el masculino *signore*. Esto obedece á que se hace abstracción de la individualidad para referirse sólo al tratamiento.

(4) Scarabelli dice: «Proprietà della lingua nostra, introdotta dagli spagnuoli, che per tanti anni dominarono l' Italia, è quella di parlare alla *signoria della persona*, e dar dell' ELLA «in terza, anche ad uomo in seconda persona.

Tenemos, pues, en el *primer caso*, que TU (tú) puede ser también Voi (Vd.) (1) Y en el *segundo caso*, ELLA, (V. S. ó V. ^a E.^v) si no le antecede preposición; y LEI si le antecede.

El plural de ELLA, que es ELLE ó ELLEN^O, no se usa más que en el *primer caso*, pues casi nunca, representa tratamiento.

Cuando ELLA, es simplemente pronombre femenino de 3.^a persona, se escribe con minúscula (*ella*) y cuando representa *tratamiento*, con mayúscula. (*Ella*). —

ELLE, como sustantivo, es la letra L.

NUMERALES ANFIBOLÓGICOS

UNO, puede representar sustantivo de persona ó de sí mismo.

- De persona:—UNO non può con tante cose riunite. (*Uno* no puede &^a.)
- De sí mismo:—Dipingétemi un' UNO.
UNO, puede llevar por correlativo á *otro*; y en este caso, se le antepone el llamado Artículo, para determinar.
- O l' UNO ó l' *otro*, verrà con mè.

UNO, ó UNA, repetido, indica continuidad.

- Io voglio che éntrino UNO ad UNO.

(1) Sabido es que *usted*, *Vd.* ó *V.*, son abreviaturas de *Vues tra Merced*.—Parece que el *voi* italiano, debería corresponder al *vos*, español; pero el uso ha hecho, ya, que así no suceda. En E. como en I., el *voi* y el *usted* se da al que no tiene tratamiento de Señoría ó Excelencia, y á quien, sin embargo, no hay bastante confianza para tutear.

- «Ad UNA ad UNA, annoverar le stelle.» (Petrarca)
(*Una á una*, enumerar las estrellas.)

Uno, puede ser adjetivo; y en este caso, carece de plural, como dijimos en el COMPENDIO.

- Voglio UNO specchio.—Voglio UN' amico.—
Voglio UN cappello.
- Formas plurales: Voglio DIVERSI specchi.—
Voglio ALCUNI amiçi.—Voglio VARI cappelli.

SEI, puede ser: pronombre de 2.^a persona; sustantivo, y adjetivo numeral.

- 1.^{er} caso.—Tu SEI buono; tu SEI gentile.
- 2.^o caso.—Scrivete bene i SEI.
- 3.^{er} caso.—SEI erano, in tutto, quegli uomini.

SETTE.—Además del adjetivo numeral 7, puede ser el plural se *sectas*.

- Le SETTE religiose sono molte.

Es, también, sustantivo, como pueden serlo todos los demás numerales.

- I SETTI, dipingételi in rosso (Pínteme Vd. los SIETES en colorado.)

Los que pronuncian mal, y no son pocos, suelen decir SETE en vez de SETTE, manifestando SED en vez de 7.

OTTO.—Puede ser además de 8, presente de indicativo, 1.^a persona, del verbo OTTARE (optar.)

- Io OTTO per non prender nessuno.

OTTO, se designaba también, un antiguo magistrado en Florencia; y, como sustantivo propio, es el apellido de un célebre diplomático francés á principios del pasado siglo. (1)

=

En poesía, NOVA es *nueva*, y por consiguiente, NOVE es *nuevas*.

- «E aspettava di avere bone NOVE.» (Y esperaba tener buenas nuevas.) (2)

AGLOMERACIÓN DE ADVERBIOS

Cuando, en español, se encuentran varios de los terminados en MENTE, dicha terminación puede aplicarse solo al último con lo que gana no poco la eufonía. Eso no puede hacerse en italiano.

- Él se presentó digna, amable y obsequiosamente.=En italiano, hay que decir:
Egli si presentó degnamente, amabilmente, ed ossequiosamente.

(1) A modo de curiosidad, puede manifestarse que la palabra NOCHE en casi todas las lenguas europeas, se compone de la letra N, y de la voz ocho, ligeramente modificada. En español: N+oche; en italiano: N+otte; en francés: N+uit; en portugués: N+oite; en inglés: N+ight; en alemán: N+nacht.

(2) El número 6 es el que más se presta á anfibologías, y sobre todo á «calembourgs». En el año 1848, apareció en Roma un pasquín, que si la memoria no me es infiel, estaba concebido en los siguientes términos:

«Superba 6, oh Roma!

«16 che 6 santa.

Perchè superbia tanta

«66?»

Cuya traducción, como se comprende, es:

Soberbia ERES, ¡oh Roma!

SE DICE che ERES santa.

¿Porque soberbia tanta

SI SANTA ERES?

Sin embargo; para evitar tan molesta consonancia, pueden descomponerse los dichos adverbios, como indicamos en el COMPENDIO, y decir:

- Egli si presentó di una maniera degna, amabile ed ossequiosa.

DEL GERUNDIO

Jamás lo he encontrado definido de una manera tal como debe ser toda exacta definición.

Paragonándolo con un ser zoológico, podríamos decir: que es ovíparo, tiene alas de plumas, y no es ave; que respira por branquias, y no es pez; que tiene mamas, y no es mamífero; que se arrastra, y no es reptil.

Pero hay más todavía; se encuentra formando parte de muchas oraciones, y sin embargo, no está comprendido entre las partes de la oración. (1)

Sin embargo, los *gerundios* existen y pueden muy bien conceptuarse, en muchos casos, como ADJETIVOS ACTIVOS, no necesitando, por consiguiente, de definición, puesto que se incluyen en una de las partes de la oración ya definidas.

¿Qué importa que su terminación sea en *ando* ó *endo*, en vez de *ante* ó *ente*?

(1) Muchos profesores de primeras letras, por aquello de «cartuchera en el cañón», se ven obligados á admitir análisis en la siguiente forma;

Profesor.—Vamos, niño; analiza este párrafo: «*Juanito por la vereda, iba cantando*». ¿Qué parte de la oración es *Juanito*?

Discípulo—Nombre sustantivo propio, en singular, masculino.
P—¿Y *la*?

D—Artículo femenino, en singular.

P—¿*Y cantando*? ¿Qué parte de la oración es?

D—GERUNDIO.

P—Muy bien; exclama. Y para sus adentros dice: Ahora que lo busque entre las partes de la oración.

Los seres no se distinguen por los matices de su piel, los colores de sus plumas, ó la brillantez de sus escamas; sino por las especiales condiciones de su organismo; y otro tanto sucede con los elementos del lenguaje.

Guiándose, pues, por aquellas terminaciones, se ha querido definir un nuevo *ser*, y los gramáticos, como es natural, se han hallado en la imposibilidad de hacerlo, y cada uno lo define á su modo, sucediendo como acontece con los multiplicados específicos para curar una dolencia; que ninguno la cura por completo.

El llamado *Gerundio*, demuestra siempre una acción *activa*, como *amante, creyente*.

- Estoy *escribiendo*. (Esto es: yo soy *escribiendo* en este momento; ó, en este momento *escribo*.)
 - *Estudiando*, aprenderás. (Con el ejercicio en el estudio, aprenderás.)
 - *Greyendo* bueno á Fulano... (En la creencia de que Fulano es bueno...)
 - Lo voy *persiguiendo*. (Voy en su persecución.)
 - Ganó un caudal *cantando*. (Con el ejercicio en el canto, ganó un caudal.)
 - Va *predicando* el Evangelio. (Hace la acción de predicar.)
-

Las reglas sintáxicas del *Gerundio* son exactamente las mismas en español que en italiano.

Los pronombres indirectos, no podrán, pues, anteponérsele sino posponérsele.

No deberá decirse: *te amando*, ni *lo viendo*, ni *me creyendo*, sino *amándote viéndolo, creyéndome* (AMÁNDOTI — VEDÉNDOTI — CREDÉNDOMI.)

Y tanto en la una como en la otra lengua,

estas voces compuestas, resultan esdrújulas. (1)

ACENTOS

Ampliando lo dicho en el COMPENDIO, mani-

(1) Cual prueba de lo casi imposible que és definir el Gerundio, ateniéndose á las opiniones de eminentes gramáticos, sabios lexicógrafos y autoridades lingüísticas en particular, voy á permitirme anotar algunas de estas infinitas definiciones:

=GÉRONDIF: *Sort de PARTICIPE.* (P. Larousse).

=GERUNDIO: *Forma del VERBO che spreme a modo di AGGETTIVO, l' idea data dal verbo.* (Longhi e Toccagni).

=GERUNDIO: *Expresa la idea del VERBO en ABSTRACTO y con carácter ADVERBIAL, denotando condición, causa ó circunstancia.* (Gramática de la Real Academia Española).

=GERUNDIO: *Questa voce che tanto stentaron i grammatici a definire, sembra aver seco una certa proprietà atta ad esprimere qualche circostanza dell' essere d' una azione finita, o non finita, ma concorrente in processo d' altra azione principale.* (Scarabelli).

=GERUNDIO: *Especie de forma VERBAL.* (Monlau).

=GERUNDIO: *Come presso i latini, così ancora nella lingua toscana, altro non è che una significatione del VERBO, la quale non riceve gli accidenti del NOME.* (Corticelli).

=Les GÉRONDIFS expriment les divers raports que offrent les PRÉSENTS DES INFINITIFS avec le reste de la phrase, de la même manière que, dans les NOMS, le cas en désignent les divers raports. (C. de Gebelin).

=Lo segundo que hemos de observar, es el PARTICIPIO ACTIVO, que (como los gramáticos) podemos llamar GERUNDIO: v. g., *aimant*, amando, *parlant*, hablando. (Galmace).

=Le GÉRONDIF est un inflexion du VERBE par laquelle on marque que la signification n' est que passagère et subordonnée à celle d' un autre verbe. (Dictionnaire Grammatical de la Langue Françoise).

=GÉRONDIF: *Sort de PARTICIPE indéclinable.* (Boiste).

=GÉRONDIF.—*Où a-t-on pris les mots barbares de gérondef et de supin?* Qui, jamais, les ha compris? (A Lemare).

¿A qué seguir? Creo que el sabio Lemare es el único que ha puesto, como suele decirse, el dedo en la llaga.

festaremos, que en italiano como en español, hay palabras *agudas*, *llanas* y *esdrújulas*. (ACUTE, PIANE, e SDRÚCCIOLE.)

Respecto al acento ortográfico, las gramáticas italianas no están de acuerdo. Unas admiten tres: *il grave*, (1) *l' acuto*, *ed il circonflesso*; otras, *il grave e l' acuto*; otras, solamente *il grave*.

Este último, verdaderamente, es el más usado.

Ejemplos d' *accento grave*: *Piè; virtù; affinchè; troverò* (y todos los demás futuros, así como no pocos pretéritos: *amò; pregò; mangiò; &^a &^a*)

En las palabras compuestas, de estos tiempos, se conserva: *Amólla*, (amó á ella.) *Prególlo*; (rogó á él. «Le mie preghiere il ciel, corte-se, udille.» (Menzini.)

(1) Recuérdese que en E. este acento se llama *agudo*; y el *acuto*, grave. Es decir: al contrario, enteramente, de como se denominan en I.

Y es de notar que al correctísimo Diccionario Linati y Delgado, haya escapado consignar esta esencial diferencia, cuando dice: «*Accento grave*, Gram. Acento grave». Así como pone: «*Accento acuto*; acento agudo».

L' accento grave tiene, pues, en I. esta forma (/)—*L' accento acuto*, esta otra (＼). En E. no tienen más que una sola. Ejemplos en italiano: *Balia; Carità; Piè*. Ejemplos en español: Cariálide; Corazón, Pié.

=Téngase también presente, que en este libro, careciendo las tipografías de letras versalitas, con el acento de izquierda á derecha, hemos tenido que aplicar el de derecha á izquierda, ó sea el agudo español. v. g. EGЛИ HÀ; CREDERÓ, PORTERÓ &^a &^a; palabras que deben conceptuarse escritas así: Egли hà; crederó, porterò &^a &^a.

Hacemos esta advertencia para evitar toda objeción en propósito.

Y adviértase, por último, que en todos los ejemplos (no tomados de agenos autores) hemos aplicado el acento ortográfico al acento prosódico para acostumbrar el discípulo á su pronunciación.

Pero en tales casos, *l' accento grave* se convierte *in acuto*.

Las voces unisílabas no se acéntuan en italiano, sino cuando pueden dar lugar á anfibología.

EJEMPLOS SIN ACENTO: *do* y *fa* (notas musicales)—*e* (conjunción)—*la* (adjetivo indicativo, ó sea *artículo*)—*da* (preposición)—*se* (conjunción)—*di* (preposición.)

EJEMPLOS CON ACENTO: *dò* (del v. *dare*)—*fà* (del v. *fare*)—*è* (del v. *éssere*)—*là* (adverbio de lugar)—*dà* (del v. *dare*; 3.^a persona)—*sè* (pronombre personal indirecto)—*dì* (sustantivo: *día*.)

En las voces de más de una sílaba, no se usa por lo regular, el acento en medio de palabra, más que en los Diccionarios.

Sin embargo, también se pone en casos de anfibología; como por ejemplo: *Prìncipi* (príncipes) y *principi* (principios.)—*Vitupèro* (vituperio) y *vitupero* (yo vitupero.)—*Ancora* (todavía) y *ancora* (ancla.)

REPETICIÓN DE PALABRAS

Fuera del caso en que la repetición de un vocablo puede ocasionar un superlativo, como el: «*¡Bueno* es el mundo, *bueno*; *bueno*; *bueno!*» de Espronceda, segun indicamos en el COMPENDIO, hay otras circunstancias en las cuales esa repetición da mucha galanura, y expresión al discurso; y para probarlo, terminaremos este APÉNDICE, citando algunas de esas aplicaciones.

«*E dalle, dalle, dalle*, tanto si scaldò che» &^a &^b (Gozzi.)

- «Già iva inosservato *radendo, radendo, marinina marina*, una lingua di terra.» (Botta.)
- «Io viddi un fumicel che *raso raso*,
» Passava per lo monte, *chiaro chiaro.*»
(Fazio degli Uberti.)
- «Non ho provato *almeno almeno*, tanta contentezza con quanta egli se ne è partito.»
(Taverna.)
- Egli era *ritto ritto*, sulla cantonata.
- Giovanni camminava *adagio adagio*.

FIN.

NOTA.—Este APÉNDICE puede, en las Escuelas de Comercio donde el presente libro se adopte, y en los centros donde la enseñanza del italiano se componga de dos cursos, aplicarse al segundo, como ampliación.

—
OTRA.—Habráse visto que con alguna insistencia, aunque en diversa forma, hemos repetido varias reglas, é indicaciones, obedeciendo ésto, á haber querido fijarlas, por su utilidad, en la memoria del estudiante.



ÍNDICE

ASUNTOS	Páginas
Al lector	5
A los Sres. Profesores	7
Qué se entiende por IDEA.	9
Qué por JUICIO.	10
Qué por PROPOSICIÓN.	10
Alfabeto Italiano.	13
Pronunciación de las letras.	14
Letras fuera, ó casi fuera, de uso.	16
Sustitución de letras.	17
Letras que no son del alfabeto italiano.	18
E y O, cerrada ó abierta.	20
De las silabas y su formación.	22
Pronunciación de las silabas	24
De la duplicación de letras.	25
De la sustitución de letras.	26
Del ACENTO	28 y 215
Del «TRUNCAMIENTO».	30
De la ELISIÓN.	31
DEL SUSTANTIVO.	33 y 180
Sus accidentes y propiedades	33
SEXO y GÉNERO	34
Sustantivos invariables.	36
Sustantivos variables	36
Cambio de significación.	37
NÚMERO GRAMATICAL	39
Plurales de dos terminaciones.	43
Plurales eteróclitos	44
Sustantivos aumentativos	45
Id. diminutivos.	46
Id. despreciativos	48
Id. colectivos.	48
DEL ADJETIVO.	49 y 181
De su concordancia	49
Adjetivos determinativos	51
Id. numerales.	51 y 210
Id. múltiples, colectivos y partitivos.	55
Grados de comparación	56
Adjetivos que no admiten graduación	59

ASUNTOS	Páginas
Adjetivos que cambian de sentido	59
Id. indeterminados	62
Id. posesivos	67
DEL ARTÍCULO	
Formas de los llamados <i>Artículos</i>	71
PREPOSICIONES ARTICULADAS	73
DEL PRONOMBRE	
Pronombres sustantivos	76
Forma transitiva	76
Forma reciproca	77
Pronombres personales	80
Pronombres relativos	84
Partículas <i>ne</i> , <i>ci</i> y <i>vi</i>	88
DEL PARTITIVO	91
DE LOS CASOS	77 y 94
DEL VERBO	99 y 182
Verbo sustantivo	99
Verbos adjetivos	100
Forma pasiva	102
Conjugación del verbo <i>ESSERE</i>	104
Conjugación del verbo <i>AVERE</i>	110
Verbos regulares	113
Tabla de terminaciones	113
Conjugación de <i>PARLARE</i>	117
id. de <i>TEMERE</i>	121
id. de <i>PARTIRE</i>	125
Verbos irregulares	128
Primera conjugación	128
Segunda conjugación	134 y 182
Tercera conjugación	137 y 187
Verbos <i>impersonales</i>	144
id. <i>reflexivos</i>	147
id. <i>recíprocos</i>	148
id. <i>pronominiales</i>	148
id. <i>neutros</i>	148
DEL PARTICIPIO.	
Participios activos y pasivos	150
DEL ADVERBIO.	155, 194 y 212
Primitivos y derivados	155
Adverbios de lugar	156

ASUNTOS	Páginas
Adverbios de tiempo y de modo	157
id. de cantidad y comparación	158
id. de orden y afirmación	159
id. de negación y de duda	159
DE LA PREPOSICIÓN	
Separables e inseparables	163
Aplicaciones de las separables.	165
DE LA CONJUNCIÓN	
Copulativas y disyuntivas.	168
Adversativas y condicionales	169
Ilativas, causales y comparativas.	170
Deductivas y finales.	171
Formas conjuntivas.	171
DE LA INTERJECCIÓN	
Interjecciones propias e impropias	173
Aplicaciones de la voz DI.	198
id. de la voz DA.	199
id. de la voz PER	202
id. de las voces CHI y CHE.	204
id. de la voz LO.	205
Como se escriben las fechas.	205
Voces expletivas	207
Aplicaciones de ELLA y de LEI.	208
Del GERUNDIO.	213
Repetición de palabras.	217



ERRATAS ADVERTIDAS

No incluimos las poquissimas que pueden ser inmediatamente subsanadas por el buen criterio del lector: v. g.: *que* en vez de *que*; *puedo* en vez de *puedo* y algunos signos de puntuación que en nada alteran el sentido de la frase.

PÁGINAS	LÍNEA (1)	DICE	DEBE DECIR
25	16	dramáticos	gramáticos
41	última	Cruse Ba a,	Crusca Ba—
42	32	VÉRGINE	VÉRGINI
50	última	una misma cosa ²	un objeto de la misma especie?
63	6 y 7	<i>Hay</i>	<i>Hai</i>
68	29	<i>votro</i>	<i>vostro</i>
78	4	Yo	Io
84, 85 y 87	12, 3 y 17	ai	hai
87	29	yo	ya
119	31	PAGHIATE,	PAGHIAMO,
123	última	segunda,	tercera,
163	25	en	es
167	22	ha	han
206	33	(Sábado)	(Sábado y Doménica)



Empezóse á imprimir este libro en
Agosto del 1904, terminándose la edi-
ción en Julio del 1905.

(1) Debe entenderse por linea todo renglón impreso, incluyendo los títulos pero no el número de la página.





2649